PM
874
C3X
SOA

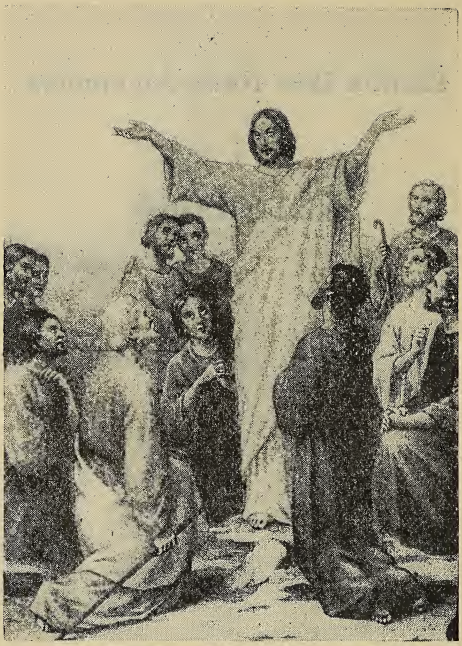
Kniha ke
na Assyrsku
I
Katikisma

Kiahlik Iksa Nana-Aiyimmika

I

# Katikisma

CHAHTA ANUMPA ISHT A TOSHOWA HOKE



"Yohmi hoka, hvsh ilhkoli cha, oklushi moma ka nan ithvna ikbit, Iki, micha Ushi, mikmvt Shilombish Holitopa aiena ho, isht a hochifochit, hvsh baptismo honcháshke:

Nan-oklvha ka nana ho hvchim apesa li tuk a, holitobla he mak o, hvsh im abahancháshke: yohmikma yakeh! vno vt hvchi awant aya li bilia ho, yakni vt ont ai vhla hi oke."

Mahlu: Chapta xxviii: 19, 20.

Copyright, 1916, by William H. Ketcham

PM
874
C3X
SOA

William H. Ketcham

A

# Catechism

Of

## The Catholic Religion

## Translated Into

## The Choctaw Language

---

"Going therefore, teach ye all nations: baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and behold I am with you all days, even to the consummation of the world."

Matthew xxviii. 19, 20.

**Nihil Obstat:**

**Ulhpesa Ahni:** P.A. URIQUE, S.S., S.T.L. (Baltimore)

**Ulhpesa Ahni:** B. MUTSAERS, S.T.L. (Oklahoma)

Plist tuklo ilvppvt, holisso aiimma ka, nana hosh a kaniohma chi hokma, nan-isht-aiahli yvt im asha hoke

**Imprimatur:** ✠JAMES CARDINAL GIBBONS, Baltimore Bishop-I-Miko vt

**Aiokpvchi,** Febuvli 5, 1916

✠THEOPHILE MEERSCHAERT, Oklahoma I Bishop vt

**Aiokpvchi,** Chulai 26, 1915

**Aiokpvchi:** DOUGLAS H. JOHNSTON, Chickasha Okla I Miko.

**Anumpa-Tosholi:**

Peter J. Hudson, Ben Henderson,
George Nelson, Samuel B. Spring, micha
Victor M. Locke, Jr., Chahta Okla I Miko, micha
Edward Soler, O.C.D., Frederic L. Teyssier, mikmvt
William H. Ketcham, Hatak-vpi-humma Kiahlik Iksa-apesvchi, yvmmak osh ai ahnit pehliechi ho, Katikisma ilvppvt Chahta anumpa isht a toshowa hoke.

PM8914
.C3
BAE

## Nan-Isht-Aiokpvchi

Father Ketcham vt, Chahta micha Chikasha okla ha, i hullo pulla hatuk mak osh, holisso ilvppa atahli cha, isht aiokpvchi hoke.

"Ilvppak okvt achukma hoke; yohmi ka pi Okchalinchi Chihowa hvt, pisa kvt ahninchi hoke:

Yvmmak okvt, hatak puta kvt, vbanumpa ahli yoka nukfoyuka cha, okchaya he ak o, im ai ahni hoke."

I Timohli: Chapta ii: 3, 4.

## Dedication

Father Ketcham affectionately dedicates this book to the Choctaw and Chickasaw people.

"For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour:

Who will have all men to be saved, and to come to the knowledge of the truth."

I Timothy ii. 3, 4.

E34054
BUREAU OF AMERICAN
JUL 25 1944
ETHNOLOGY LIBRARY

## Note

The English citations from the Holy Scriptures found in this book are from the authorized translation (Catholic) of the Bible; the Choctaw texts are from the Choctaw translation (Protestant) of the Bible. This translation so closely corresponds to the Catholic version that the Choctaw selections have not been altered; however, in three instances, to insure a perfect agreement, additional explanatory words, in brackets, have been inserted. The quotations have been made as clear and direct as possible. For this reason unnecessary introductory or conjunctive words and phrases have been omitted, while, for the same reason, certain explanatory words and phrases have been added, all of which are placed in brackets in the Choctaw text.

## Note

The Vocabulary gives the meaning, chiefly contextual, of various words and word combinations.

## Nana-Imabʊchi

Holisso Holitopa yʊt, yohma chi hǫ apisa na, Na-hollo anumpa yǫ isht a toshowa tok ǫ, yʊmmą Kiahlik Iksa yʊt aiokpanchi cha yʊmmak osh į Holisso Holitopa yǫ akucha hosh, Na-hollo anumpa, anumpa-kashkoa ilʊppʊt, holisso ilʊppą, a takohmaya hoke. Yohmikma Kiahlik-iksa-keyu į Holisso Holitopa yǫ Chahta anumpa yʊt isht a toshowa tok ǫ yʊmmak ǫ akucha hosh, Chahta anumpa, anumpa-kashkoa ilʊppʊt holisso ilʊppą a takohmaya hoke. Chahta anumpa-toshoa ilʊppʊt Kiahlik Iksa į Holisso Holitopa anumpa aiasha ką pit aiitilaui chiyuhmi hak inli hatuk ǫ, Chahta anumpa-toshoa yʊt kaniohmi chatuk ʊt moma hosh takohmaya hoke. Anumpa-kashkoa ilʊppʊt otʊni achukma chi ką, hituchina ha, anumpa hʊt ibafoka; anonti anumpa kaniohmi nana-afehna-keyu kʊt akuncha hoke. Anumpa nana hosh ibafoka micha akuncha aiena kʊt nan isht otʊni yʊt ąsha hoke. Anumpa-kashkoa ilʊppʊt nana ką otʊnichi hochukma hosh takohmaya hoke.

## Nana-Imabʊchi

Anumpa-toshoa ilappʊt anumpa kaniohmi ką otʊnichi hosh takohmaya hoke.

## PRAYERS

Chisʊs ʊt Ketsemani Osapushi ya anumpa-ilbʊsha ai anumpuli. *Jesus praying in the Garden of Gethsemani.*

### The Sign of the Cross

In the Name of the Father, ✠ and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

### Doxology

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. *Amen.*

### The Hail Mary

Hail Mary, full of grace! the Lord is with thee: blessed art thou amongst women,

# Kiahlik Iksa Nana-Aiyimmika I̲ Katikisma

## ANUMPA-ILBʊSHA PUTTA

### Iti-Taiyukhʊna Nan-Isht-Ʊlhpisa

I̲ki, ✠ micha Ushi, mikmʊt Shilombish Holitopa aiena hohchifo ha̲. *Amen.*

### Anumpa Nan-Isht-Aiokpʊchi

I̲ki, micha Ushi, mikmʊt Shilombish Holitopa aiena kʊt ik holitopá. Ʊmmona ka̲ yʊmmak atok osh, himak a̲ yʊmmak ash inli, micha himak pilla ha̲ abilivt, ont ataha yʊt ikshóshke. *Amen.*

### Meli Ma

Nan-isht-i̲-kana isht alotowa, Meli ma! Chitokaka yʊt chibai achʊfʊshke: ohoyo ai asha ka̲ moma imaiya hosh na chi yukpʊshke; mihma Chisʊs, chim ushʊtto atobʊtvtta yʊt, holitopʊshke. Chihowa Ishki, Meli Holitopa ma! Himonasi, micha pilla chi̲ hʊshi-kanʊlli aiena ka̲, anumpa-ilbʊsha isht ish pi anumpohonláshke. *Amen.*

### Chitokaka Im Anumpa-Ilbʊsha

Pi̲ki ʊba Ish ahanta ma! Chi hohchifo hʊt holitopáshke; Ish apehlichika yʊt vláshke; nana Ish ai ahni kʊt, ʊba-yakni ya̲ a kaniohmi ka̲ chiyuhmi hosh, yakni-pakna

and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. *Amen.*

### The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. *Amen.*

### The Apostles' Creed

I believe in God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth; and in Jesus Christ, His only Son, our Lord: who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified; died, and was buried. He descended into hell; the third day He arose again from the dead: He ascended into heaven, sitteth at the right hand of God, the Father Almighty; from thence He shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. *Amen.*

yą ai vlhtaháshke. Himak nitak ilhpak pim aivlhpesa kak o Ish pipetáshke; mikmvt pishno yvt, kvna hvt na pim ashvchi tuk ą, il į kashoffi chatuk ą chiyuhmi ho, pim aiashvchika putta ką, Ish pį kashofáshke; mikmvt anukpvlika yoką, ik ia chik pim ai ahno hosh, amba nan-okpulo ą Ish pi a hlakofihinchášhke. *Amen.*

### Apostel Vhleha Nan-Aiyimmika

Iki Nan-isht-im-aiąhli-ataha-iksho, Chihowa, vba-yakni micha yakni aiena Ikbi yą; mihmvt anonti Ushi vchvfa-illa, Chisvs Klaist, pin Chitokaka: yvmmvt Shilombish Holitopa ak atuk mak o, Ohoyo-hatak-ikhalelo Meli ak o a tobvt vttvt, Pantias Pailat atuk pulla mak o ilbvshvt, iti-tai-yukhvna a honvhlvt: illi cha, hollopi tok. Aiokpuloka pit chukowa tok; atuk osh nitak ont atuchina ma illi tuk vt falamvt tani tok: vba-yakni yoką ont chukowvt, Iki Nan-isht-im-aiąhli-ataha-iksho, Chihowa im ibbak isht-impak-imma ont binili; atuk osh yvmmak o a minti hosh falamvt vla cha, okchąya micha illi aiena ką nana im apesa hé, į sai yimmi hoke. Shilombish Holitopa, Kiahlik Chvch Holitopa, Chihowa-į-holitopa putta aiitibai-achvfa, nan-aiashvchika putta į kashofa, haknip vt

## The Confiteor

I confess to Almighty God, to blessed Mary, ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the Holy Apostles Peter and Paul, and to all the saints, that I have sinned exceedingly in thought, word and deed, through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech blessed Mary, ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and all the saints, to pray to the Lord our God for me.

May the Almighty God have mercy on me, and forgive me my sins, and bring me to everlasting life. *Amen.*

May the Almighty and merciful Lord grant me pardon, absolution and remission of all my sins. *Amen.*

## An Act of Faith

O my God, I believe all that the Catholic Church teaches. Thou art the truth, and Thou has taught the Catholic Church what to teach us. *Amen.*

## An Act of Hope

O my God, because Thou hast promised to help me I confidently expect to become holy and to reach heaven. *Amen.*

falamvt tani micha okchąya na bilia hé, i sai yimmi hoke. *Amen.*

### Nan-Ilanoli

Anukfilli li, anumpuli li micha nana a kaniohmi li putta kvt, vno ak inli nan ą hlakoffi hosh, vno ak inli nan ą hlakoffi hosh, vno ak inli nan ą hlakoffi aiąhli hosh, nan ashahanchi li fiehna chatuk vt, Chihowa Nan-isht-im-aiąhli-ataha-iksho, Ohoyo-hatak-ikhalelo bilia Meli holitopa, Enchil-i-miko Mikael holitopa, Chan Baptist holitopa, Apostel Pita micha Pal itatuklo holitopa, micha Chihowa-i-holitopa vhleha aiena ką, pit im ilanoli lishke. Yohmi hoką, pin Chitokaka Chihowa yą im ilbvshvt anumpa-ilbvsha okla isht si anumpohonla chi ką, Ohoyo-hatak-ikhalelo bilia Meli holitopa, Enchil-i-miko Mikael holitopa, Chan Baptist holitopa, Apostel Pita micha Pal itatuklo holitopa, micha Chihowa-i-holitopa vhleha aiena ką, pit im asilhha lishke.

Chihowa Nan-isht-im-aiąhli-ataha-iksho yvt ą nukhąklo cha, nana ashvchi li putta ką ą kashoffi cha, aiokchąyvt bilia yą svsht onáshke. *Amen.*

Chihowa Nan-isht-im-aiąhli-ataha-iksho micha nan-i-nukhąklo yvt ą kashoffi cha,

### An Act of Love

O my God, I love Thee dearly because Thou art all good. Thou lovest everybody, and for Thy sake I love them also. I will love Thee forever *Amen.*

### An Act of Contrition

O my God, because sin is a great evil, and because all sinners will be punished, I am very sorry that I have sinned; but above all things I am sorry because I have sinned against Thee who art all good. I resolve to make reparation for the evil I have done and hereafter to sin no more. *Amen.*

### Prayer Before Meals

Bless us, O God, and these Thy gifts which we are about to receive from Thy bounty, through Christ our Lord. *Amen.*

### Prayer After Meals

We give Thee thanks for all Thy benefits, O Almighty God, who livest and reignest forever; and may the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. *Amen.*

sa hlakoffichi cha, nana ashvchi li putta kąˌ ą kanvllicha hinláshke. *Amen.*

### Aiyimmika Nan-Akaniohmí

An Chihowa ma! Chishno, micha nana moyuma Kiahlik Chvch vt abvchi kąˌ, sai yimmi hoke. Chishno ak osh nan-aiąhlika moyuma kąˌ Ish ilai ieshi hosh, Kiahlik Chvch vt nana hǫˌ, pim abvcha chi kąˌ, Ish im otvnichi tok oke. *Amen.*

### Yohma-Hé-Ahnit Nan-Akaniohmí

An Chihowa ma! Nana ilvppąˌ Ish yvmihcha hi vt is svm issa tok okąˌ, yvmmvt ai vlhpiesa la chí; mikmvt vba-yakni ona la chi kąˌ, Is si apela hinla kąˌ, i yimmit hoyo lishke. *Amen.*

### I-Hullo Nan-Akaniohmí

An Chihowa ma! Chishno ak osh achukma bieka Chia hokąˌ, Chi hullo li aiąhlishke. Okla moma kąˌ Ish i hulloshke; yohmi hokąˌ, Chishno ak atuk pulla mak ǫˌ, vno yvt i hullo li hak inlishke. Chi hvllo li bilia chi ahni lishke. *Amen.*

### Nukhąklo Nan-Akaniohmí

An Chihowa ma! Nan-aiashvchika yvt nan-okpulo fiehna hokąˌ, mikmvt nan-ashvchi vhleha hvt okla ilbvsha pulla chi hokąˌ, nana ashvchi li chatuk vt, sąˌ nukhąklo

Ishki micha im Ulla aienut anumpa-ilbusha ya anumpuli. *A Mother praying with her Children.*

## The Manner in which a Lay Person is to Baptize in Case of Necessity

When a priest cannot be had, and in case of necessity, anyone who has the use of reason may baptize. Whoever baptizes should pour common water on the head

fehnʊshke; yohmi kia, Chihowa ma! achukma aiąhli Chia hokak o, na Chim ashʊchi li chatuk ak osh, sa nukhąklo kʊt nana moma ʊmmi shahlishke; yohmi hatuk osh, nana ashʊchi li chatuk ʊt apoksiachi lish, himmak pilla hokʊno, nana ashʊchi la chi keyu hosh, ąhlit apesa lishke. *Amen.*

### Impa Chi Itintąkla Anumpa-Ilbsʊsha-Anumpulí

Chihowa ma! pin Chitokaka Klaist ak atuk pulla mak o, nąhʊlbina putta ką, yʊmmʊt nana chi ląua a minti ho il isha chi ką, Ish yukpali cha, pishno ma, Ish pi yukpaláshke. *Amen.*

### Impʊt Issakmʊt Nan-Asilhhá

Chihowa Nan-isht-im-aiąhli-ataha-iksho, yʊmmʊt okchąya cha, miko bilia Chia ma! Nan isht Chim aiyukpa moyuma ką, yakoke, e Chim achishke; mihmʊt na-yimmi illi ʊhleha immi shilombish ʊt, Chihowa nan-inukhąklo yatuk pulla mak o, nuktaiyalʊt foháshke. *Amen.*

### Plist Keyu Kia A Kaniohmi Hosh Baptismochí

Hʊshi-kanʊlli nana ho kʊna hʊt illa hinla ahobakma, plist ʊt iksho hokma, kʊna hoh kia imanukfila ąsha achukma hokmʊt, baptis-

or face of the person to be baptized, and say *while pouring the water*: **I baptize thee, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.**

## Vocabulary

Believe—**Yimmi.**
Beseech—**Asilhha.**
Bring to—**Isht ona.**
Cleanse—**Kashoffi.**
Come, arrive—**Ula.**
Confess—**Ilanoli.**
Deliver—**Hlakoffichi.**
Do—**Akaniohmi.**
Enter in—**Chukowa.**
Expect—**Hoyo.**
Feed—**Ipeta.**
Love (him, her, or it)—**I hullo.**
Make—**Ikbi.**
Make known—**Otvnichi.**
Nail on, nail to—**Ahonvhli.**
Reach, gain—**Ona.**
Relate—**Anoli.**
Rise again—**Falamvt tani.**
Sin—**Ashvchi.**
Speak, utter—**Anumpuli.**
Suffer—**Ilbvsha.**
Think—**Anukfilli.**

mocha hi ʋt im aiʋlhpiesa hoke. Kʋna hosh baptisma chi hokma, nushkobo okmá keyukmʋt nashuka okmá kanimampo ka oka aiʋlhpesa nana hoh kia isht o yanʋllichikmʋt, oka isht o yanʋllichi itintakla kʋt, **chi baptismochi li kʋto Iki, micha Ushi, mikmʋt Shilombish Holitopa aiena hohchifo ha isht chi baptismochi lishke:** acháshke.

### Anumpa-Toshoa

Aiitibai-achʋfa—**Communion** (a communing).

Anumpa-ilbʋsha—**A prayer.**

Anumpa-ilbʋsha-anumpuli—**Prayer** (to pray).

Chihowa-i-holitopa—**Saint** (God's holy one).

Enchil-i-miko—**Archangel.**

Ikbi—**Maker.**

Nana-aiyimmika—**Religion.**

Nan-aiyimmika—**Creed.**

Nan-akaniohmi—**An act.**

Na-hʋlbina—**A gift.**

Nan-isht-im-aiahli-ataha-iksho—**Almighty.**

Nashuka—**Face.**

Na-yimmi—**A believer, faith.**

Nushkobo, Nushkoboka—**Head.**

Ohoyo-hatak-ikhalelo—**Virgin.**

Oka—**Water.**

# Catechism

## LESSON I

### GOD

1. Q. Who made you?
A. **God made me.**
2. Q. Who made all people?
A. **God made all people.**
3. Q. What else did God make?
A. **God made all things.**

Nan-Oklụha-Toba. *Creation.*

# Katikisma

## CHAPTA I

### CHIHOWA

1. Na-Ponaklo. Kvta hosh chikbi tok o?

Anumpa-Falama. **Chihowa yak osh sakbi tok oke.**

2. N-P. Kvta hosh, hatak moyuma ka, ikbi tok o?

A-F. **Chihowa yak osh, hatak moyuma ka, ikbi tok oke.**

3. N-P. Chihowa hvt, nanta inla aiena ho, ikbi tok o?

A-F. **Chihowa hvt, nana moyuma ka, ikbi tok oke.**

4. N-P. Chihowa hvt, nanta ho, nana moyuma ka, isht ai ikbi tok o?

A-F. **Chihowa hvt, nana-isht-aiikbahinla kvt iksho ho, nana moyuma ka, ikbi tok oke.**

5. N-P. Chihowa hvt, nanta ho, e holba chi ho, pikbi tok o?

A-F. **Chihowa hvt, ilap ak inli ho, e holba chi ho, pikbi tok oke.**

6. N-P. Pi haknip ak okmá, keyukmvt pi

4. Q. From what did God make all things?

A. **God made all things from nothing.**

5. Q. To what likeness did God make us?

A. **God made us to His own likeness.**

6. Q. Which is most like to God, our body or our soul?

A. **Our soul is most like to God.**

7. Q. What is the soul?

A. **The soul is a spirit that will never die.**

8. Q. What can God do?

A. **God can do anything.**

9. Q. Is it hard for God to do anything?

A. **It is not hard for God to do anything.**

10. Q. Does God see us?

A. **God does see us.**

11. Q. Does God know all that we do?

A. **God does know all that we do.**

12. Q. Does God hear all that we say?

A. **God does hear all that we say.**

13. Q. Does God know all that we think?

A. **God does know all that we think.**

14. Q. What does God know?

A. **God knows all things.**

"Thou art worthy, O Lord our God, to receive glory, and honour, and power: because thou hast created all things; and

shilombish ak okmá, katimampo kak osh, Chihowa hą, holba fiehna hǫ ?

A-F. **Pimmi shilombish ak osh, Chihowa hą, holba fiehna hoke.**

7. N-P. Shilombish ʊt nanta hǫ ?

A-F. **Shilombish ʊt na-shilombish osh 'nitak nana illa hi keyu hoke.**

8. N-P. Chihowa hʊt, nanta hǫ, atahla hinla hǫ ?

A-F. **Chihowa hʊt, nana hoh kia, atahla hinla hoke.**

9. N-P. Chihowa hʊt, nana a kaniohmi kʊt, imma kʊllo hǫ ?

A-F. **Chihowa hʊt, nana a kaniohmi kʊt, imma kʊllo keyu hoke.**

10. N-P. Chihowa hʊt pi pisa hǫ ?

A-F. **Chihowa hʊt pi pisa hoke.**

11. N-P. Chihowa hʊt, nana il a kaniohmi poyutta ką, ithana hǫ ?

A-F. **Chihowa hʊt, nana il a kaniohmi poyutta ką, ithana hoke.**

12. N-P. Chihowa hʊt, nana il achi poyutta ką, pi hąklo hǫ ?

A-F. **Chihowa hʊt, nana il achi poyutta ką, pi hąklo hoke.**

13. N-P. Chihowa hʊt, nana il anukfilli poyutta ką, ithana hǫ ?

A-F. **Chihowa hʊt, nana il anukfilli poyutta ką, ithana hoke.**

for thy will they were, and have been created."

The Apocalypse (Revelation) iv. 11.

### Vocabulary

Be easy, be quiet—**Nuktaiyala.**
Bless—**Yukpali.**
Cause to flow, pour—**Yanvllichi.**
Come—**Minti.**
Die—**Illi.**
Finish, accomplish—**Atahli.**
Hear—**Haklo.**
Judge—**Apesa.**
Know—**Ithana.**
Live—**Okchaya.**
Reign—**Miko.**
Repair—**Apoksiachi.**
Rest—**Foha.**
Say—**Achi.**
See, study—**Pisa.**
Sit, abide—**Binili.**
Sorrow—**Nukhaklo.**
Teach—**Abvchi.**
Wish—**Ahni.**

Sign of the immediate future tense of the indicative mood—**Achi, chi.**

Sign of the remote future tense of the indicative mood—**Ahe, he, ahi, hi.**

Sign of the recent past tense—**Tuk.**

Sign of the remote past tense—**Tok.**

14. N-P. Chihowa hʊt nanta hǫ ithana hǫ?

A-F. **Chihowa hʊt, nana moyuma kạ, ithana hoke.**

"Chishno ak osh nan-oklụha kạ ish ikbi tok: micha chishno nana ish ai ahni hǫ, nana-aiasha kʊt toba tok okạ, Chihowa ma! nan isht a holitopa, micha isht ahninchi, mikmʊt isht chim ai ạhli puta kʊt a chimmi ha he ʊt chim ʊlhpesa hoke."

Nan-Otʊni: Chapta iv: 11.

## Anumpa-Toshoa

Aholitopa—**Honor.**
Anonti—**And, further.**
Anukpʊlika—**Temptation.**
Chi, chị, chin, chim—**Thy.**
Chimmi—**Thine, thy.**
Haknip—**The body.**
Hatak—**Man.**
Ish—**Thou, thy, thine.**
Kashkoa—**Parts, divisions.**
Nana-isht-aiikbahinla—**Material.**
Nan-okpulo—**Evil.**
Na-shilombish—**A spirit.**
Nitak—**Day.**
Pi, pị, pin, pim—**Our.**
Pimmi—**Our, ours.**
Shilombish—**The soul.**

## LESSON II

## THE BLESSED TRINITY

1. Q. Is there only one God?

A. **There is but one God.**

2. Q. How many persons are there in God?

A. **There are three persons in God.**

3. Q. What kind of persons are they?

A. **They are divine persons.**

4. Q. Are these three divine persons equal in all things?

A. **These three divine persons are equal in all things.**

5. Q. Name the three divine persons.

A. **God the Father, God the Son, God the Holy Ghost.**

6. Q. Are these three divine persons one and the same God?

A. **These three divine persons are one and the same God.**

7. Q. What do we call these three persons all together?

## CHAPTA II

### CHIHOWA-ACHʊFA-KIA-AMIHAH-TUCHINA HOLITOPA

1. N-P. Chihowa hʊt achʊfa yʊmmak illa hǫ?

A-F. **Chihowa hʊt achʊfa yʊmmak illa hoke.**

2. N-P. Chihowa hʊt anta kʊt, amihah katohmi hǫ?

A-F. **Chihowa hʊt anta kʊt, amihah tuchina hoke.**

3. N-P. Amihah tuchina ilʊppʊt aiimvlhpesa nanta hǫ ilai ishi hǫ?

A-F. **Amihah tuchina ilʊppʊt, Chihowa-aiimvlhpesa yą, ilai ishi hoke.**

4. N-P. Amihah tuchina ilʊppʊt, nana moyuma ką, aiitilaui bano hǫ?

A-F. **Amihah tuchina ilʊppʊt, nana moyuma ką, aiitilaui bano hoke.**

5. N-P. Amihah tuchina ilʊppą hochifó.

A-F. **Iki Chihowa, micha Ushi Chihowa, mikmʊt Shilombish Holitopa Chihowa, tuchina ilʊppak oke.**

6. N-P. Amihah tuchina ilʊppʊt, Chihowa achʊfa mikmʊt Chihowa yʊmmak ash inli hǫ?

A-F. **Amihah tuchina ilʊppʊt, Chihowa**

A. **We call these three persons all together the Blessed Trinity.**

Chihowa-Achufa-Kia-Amihah-Tuchina Holitopa. *Blessed Trinity.*

" . there are three who give testimony in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost. And these three are one."

I John v. 7.

## Anumpa-Toshoa

Name—**Hochifo.**
Reside (be)—**Asha, asha.**
Take, receive—**Ishi.**

**achʊfa mikmʊt Chihowa yʊmmak ash inli hoke.**

7. N-P. Amihah tuchina ilʊppʊt momʊt itibafo̱ka ka̱, nanta ho̱ e hochifo ho̱?

A-F. **Amihah tuchina ilʊppʊt, momʊt itibafo̱ka ka̱, Chihowa-achʊfa-kia-amihah-tuchina Holitopa, e hochifo hoke.**

"Tuchina hosh nan-atokoli-kʊto ʊba ya̱ a̱sha, I̱ki, micha Anumpa, mikmʊt Shilombish Holitopa aiena kak oke; mikmʊt tuchina ilʊppʊt achʊfa hoke."

1 Chan: Chapta v: 7.

## Anumpa-Toshoa

Amihah—**Person** (applied to the persons in the Blessed Trinity).

Aiitilaui—**Equal.**

Anumpa—**A word.**

Bano—**Perfectly.**

Chihowa-aiimʊlhpesa—**Divinity** (God-nature).

Haksi—**Wicked, lewd.**

Holitopa—**Holy.**

Itibafo̱ka—**All together.**

Kiahlik-iksa-keyu—**Protestant** (not Catholic).

Moma, moyuma—**All.**

Nana, nan, nam, na—**A thing.**

Putta, poyutta—**All** (a collective and a distributive plural).

## LESSON III

## THE END OF MAN

1. Q. Why did God make us?

A. **God made us to be happy with Him forever in heaven.**

2. Q. Why do we live on earth?

A. **We live on earth to know God and to love Him and serve Him.**

3. Q. When do we honor God?

A. **We honor God when we believe in Him, hope in Him and love Him.**

4. Q. What must we believe?

A. **We must believe all that God has made known to the world.**

Plist ʊt hatak ʊt nana a kaniohma hi a Imabʊchi. *Priest explaining man's duties.*

## CHAPTA III

### HATAK ƲT NANA A KANIOHMA HÉ

1. N-P. Katiohmi hǫ Chihowa hʋt pikbi tok ǫ?

A-F. **Chihowa hʋt, awant ʋba-yakni yą ont ai ashʋt, na-yukpʋt e bilia hi ǫ, pikbi tok oke.**

2. N-P. Katiohmi hǫ yakni-pakna yą il ahanta hǫ?

A-F. **Chihowa hą ithanʋt, į hullot, mikmʋt e holitobla chį hosh, yakni-pakna yą il ahanta hoke.**

3. N-P. E Katiohmikmak osh Chihowa hą e holitobli hǫ?

A-F. **Il į yimmit, yohma hé il ahnit, mikmʋt il į hullo aiena kak osh, Chihowa hą e holitobli hoke.**

4. N-P. Nanta hak ǫ pi yimmi pulla ho?

A-F. **Yakni-pakna ilʋppą Chihowa hʋt nana moyuma ką ai oktʋnįchi tok ą, il į yimmi pullashke.**

5. N-P. Chihowa hʋt nana oktʋnįchi tok ą, katiohmit il ithana hǫ?

A-F. **Kiahlik Chʋch ak osh, Chihowa hʋt nana oktʋnįchi tok ą, pim abʋchi hoke.**

6. N-P. Nanta hǫ, Chihowa hą, il im a hoyo hǫ?

5. Q. How do we know what God has made known?

A. **The Catholic Church teaches us what God has made known.**

6. Q. What do we hope of God?

A. **We hope that God will help us to be good and make us happy forever in Heaven.**

7. Q. Must we love God much?

A. **We must love God above all things.**

8. Q. How do we serve God?

A. **We serve God by doing what God wants us to do.**

9. Q. How do we know what God wants us to do?

A. **The Catholic Church teaches us what God wants us to do.**

" . thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with thy whole mind, and with thy whole strength." Mark xii. 30.

" . be ye doers of the word and not hearers only, deceiving your own selves." James i. 22.

## Vocabulary

Approve, greet, worship—**Aiokpʊchi.**

Translate, construe—**Tosholi.**

A-F. **Chihowa hvt, pi hopoyuksa chi ka, pi apela cha, anonti vba-yakni ya, a pi yukpalit bilia hi a, il im a hoyo hoke.**

7. N-P. Chihowa ha il i hullo fehna pulla ho?

A-F. **Chihowa ha il i hullo kvt, nana moma ka, pim i shahli pullashke.**

8. N-P. Chihowa ha, katiohmi ho e holitobli ho?

A-F. **Chihowa hvt nana ho e yohma chi ka pim ahni ho, e yohmi hokmak osh, Chihowa ha e holitobli hoke.**

9. N-P. Nana il a kaniohma hé Chihowa hvt pim ahni ka, katiohmit il ithaná ho?

A-F. **Nana il a kaniohma hé Chihowa hvt pim ahni ka, Kiahlik Chvvh vt pim abvchi hoke.**

" . Chitokaka chin Chihowa ya, chi chukvsh a a mominchit, chi shilombish a uhvlinchit, mikmvt chim anukfila ha mominchit, anonti chim isht-hlampko ma a mominchit isht ish holitobláshke."

Mak: Chapta xii: 30.

" . . anumpa ha haklo illvt hvchishno inli isht hvchik ile yoshublo kish, amba holitoblit im antia yo, hvchia háshke."

Chemis: Chapta i: 22.

## LESSON IV

## HEAVEN AND HELL

1. Q. Where do good people go when they die?

A. **Good people go to Heaven when they die.**

Ụba-Yakni. *Heaven.*

## CHAPTA IV

## ƲBA-YAKNI MICHA AIOKPULOKA

1. N-P. Illikmʊt, hatak hopoyuksa vhleha hʊt, katimak o̱ pit ilhkoli ho̱?

A-F. **Illikmʊt, hatak hopoyuksa vhleha hʊt, Ʋba-yakni ak o̱ pit ilhkoli hoke.**

2. N-P. Hatak ʊt, Ʋba-yakni ya̱ ai asha na hopaki kʊt, katiohma hi o̱?

A-F. **Hatak ʊt Ʋba-yakni ya̱ ai asha na bilia hi oke.**

3. N-P. Hatak ʊt, Ʋba-yakni ya̱ ai asha kʊt, moyumʊt na-yukpa ho̱?

A-F. **Hatak ʊt, Ʋba-yakni ai asha kʊt, moyumʊt na-yukpa hoke.**

4. N-P. Ʋba-yakni ya̱, nanta hosh, pimmi a hi o̱?

A-F. **Ʋba-yakni ya̱, Chihowa micha nana hochukma ai asha moyuma kʊt, pimmi a hi oke.**

5. N-P. Illikmʊt, hatak hopoyuksa keyu vhleha hʊt, katimak o̱ pit ilhkoli ho̱?

A-F. **Illikmʊt, hatak hopoyuksa keyu vhleha hʊt, Aiokpuloka yak o̱ pit ilhkoli hoke.**

6. N-P. Aiokpuloka yʊt aiʊtta katiohmi ho̱?

2. Q. How long will people live in Heaven?

A. **People will live forever in Heaven.**

3. Q. Is everybody in Heaven happy?

A. **Everybody in Heaven is happy.**

4. Q. What shall we have in Heaven?

A. **We shall have God and everything good in Heaven.**

5. Q. Where do bad people go when they die?

A. **Bad people go to Hell when they die.**

6. Q. What sort of place is Hell?

A. **Hell is a bad place full of fire.**

7. Q. How long do bad people have to stay in Hell?

A. **Bad people have to stay in Hell forever.**

8. Q. Shall we ever see God?

A. **We shall see God when we go to Heaven.**

" . the Son of man shall come in the glory of his Father with his Angels: and then will he render to every man according to his works." Matthew xvi. 27.

"Then shall the king say to them that shall be on his right hand: Come, ye blessed of my Father, possess you the

A-F. **Aiokpuloka yvt aivtta apalvmmi micha luak bieka hosh isht alotowa hoke.**

7. N-P. Hopaki katiohmi hǫ, hopoyuksa keyu vhleha hvt, Aiokpuloka yą, ai asha hi ǫ?

A-F. **Hopoyuksa keyu vhleha hvt, Aiokpuloka yą ai asha na, bilia hi oke.**

8. N-P. Chihowa hą e pisa hi ǫ?

A-F. **Vba-yakni yą il onakmvt, Chihowa hą e pisa hi oke.**

"Hatak Ushi vt enchil vhleha hą, pehlichi cha, Iki isht aholitopaka yą, il ai eshi hosh ąya hi oką; yohmikmak osh hatak moma ką, ilap nana a kaniohmi tok aiyuka mak ǫ, isht im atobba hi oke."

Mahlu: Chapta xvi: 27.

"Yohmikmvt Miko ash osh, im ibbak isht-impak-imma ąsha kash ǫ, Aki i holitopa hvchia ma! ho mintí, vba apehlichika yakni vt ik tobo kisha mak ǫ, hvchim vlhtaha tok vt hvsh ai ahantáshke."

Mahlu: Chapta xxv: 34.

"Yohmikmvt ibbak vlhfvbeka imma ąsha tuk ash kia. Issikkopa hé vlhpesa hvchia hvt, ą filvmmit luak ataha iksho, Setan

kingdom prepared for you from the foundation of the world." Matthew xxv. 34.

"Then he shall say to them also that shall be on his left hand: Depart from me, you cursed, into everlasting fire which was prepared for the devil and his angels."
Matthew xxv. 41.

### Vocabulary

Act vilely—**Haksi.**
Be or do always, continue—**Bilia.**
Be judged—**Ʊlhpisa.**
Be vile, sinful, drunk—**Haksi.**
Cry, weep—**Yaiya.**
Deceive, cause to err—**Yoshobli.**
End, finish—**Ʊlhtaha.**
Groan—**Hi̱ha.**
"Is it?"—**O̱?, ho̱?, yo̱?**
"It is"—**Oke, hoke, yoke.**
Reside at, dwell—**Ai ʋtta.**
Rule, oversee—**Pehlichi.**
Suit exactly—**Ʊlhpiesa.**
Turn away (from)—**Filʋmmi.**
Emphatic sentence-termination ("Do") suffixed to the final word—**Ishke, shke, oshke, ʋshke.**

micha imi shilombish okpulo vhleha aiena im vlhtaha tok mak o, hvsh ilhkoláshke."

Mahlu: Chapta xxv: 41.

### Anumpa-Toshoa

Achvfa—**One.**

Achukma—**Good.**

Aiokpuloka—**Hell.**

Chitokaka—**Lord, prince.**

Hatak-vpi-humma—**An Indian** (a red man).

Hopoyuksa—**Wise, good.**

Hopoyuksa keyu—**Unwise, wicked.**

Humma—**Red.**

Iki—(**His, her**) **Father.**

Iksa—**A class, a clan, a religion.**

Iksa-apesvchi—**A pastor.**

Imanukfila—**Reason.**

Ishki—**A mother.**

Miko—**A king, a chief.**

Na-hollo—**A white person.**

Okla—**A people, a tribe, a nation.**

Okla-humma (Oklahoma)—**Red people.**

Oklushi—**A small people, tribe or nation.**

Tuchina—**Three.**

Tuklo—**Two.**

Ushi—**Son.**

Vba-anumpa—**The Gospel.**

Vba-yakni, vba—**Heaven.**

## LESSON V

## THE ANGELS

1. Q. Are there angels in heaven?

A. **There are angels in heaven.**

Enchil Putta. *Angels.*

2. Q. What are angels?

A. **Angels are pure spirits.**

3. Q. Have angels bodies?

A. **Angels do not have bodies.**

4. Q. Did any of the angels ever commit sin?

A. **Some angels did commit sin; these were cast into hell and are called devils or bad angels.**

5. Q. Are there any angels on earth?

A. **There are angels on earth who watch over us.**

6. Q. What angel watches over us?

A. **Our Guardian Angel watches over us.**

## CHAPTA V

## ENCHIL PUTTA

1. N-P. Enchil ʊt ʊba-yakni yą ai asha hǫ?

A-F. **Enchil ʊt ʊba-yakni yą ai asha hoke.**

2. N-P. Enchil ʊt nanta hǫ?

A-F. **Enchil ʊt shilombish aiąhli yoke.**

3. N-P. Enchil ʊt haknip ʊt ąsha hǫ?

A-F. **Enchil ʊt haknip ʊt iksho hoke.**

4. N-P. Enchil kanimi kʊt nana ashʊchi tok ǫ?

A-F. **Enchil kanimi kʊt nana ashʊchi tok; yohmi ma shilombish-okpulo keyukmʊt enchil okpulo isht a hohchifo hǫ, aiokpuloka yą pit tihleli tok oke.**

5. N-P. Yakni-pakna ilʊppą, enchil ʊt ai asha hǫ?

A-F. **Enchil ʊt yakni-pakna ilʊppą ai asha hosh, yʊmmak osh pi apesahanchi hoke.**

6. N-P. Enchil nanta hosh, pi apesahanchi hǫ?

A-F. **Enchil pi Atoni ak osh, pi apesahanchi hoke.**

7. N-P. Enchil pi Atoni ʊt, nanta katiohmi hǫ, pi apesahanchi hǫ?

A-F. **Enchil pi Atoni ʊt, hopoyuksa e toba chį hǫ, apelachit pi apesahanchi hoke.**

"Yʊmmak ash ot moyuma kʊt nan isht

7. Q. Why does our Guardian Angel watch over us?

A. **Our Guardian Angel watches over us to help us to be good.**

Enchil Atoni. *Guardian Angel.*

"Are they not all ministering spirits, sent to minister for them who shall receive the inheritance of salvation?" Hebrews i. 14.

" . he [God] hath given his angels charge over thee; to keep thee in all thy ways."
Psalm xc. 11.

(Choctaw Translation) Psalm xci. 11.

ahanta shilombish osh, ai okchąya pisa hé im ai ɐlhpiesa ɐhleha yɐmmak o, nan isht im ahanta chį ɐlhtoka yo keyų ?"

Heblu: Chapta i: 14.

" . chi apesahanchi cha, nana ish a kaniohmi putta ką, chi a hinna chį ką, [Chihowa hɐt] im enchil ɐhleha hą, atohno tok oką."

Lewi Ataloa: Chapta xci: 11.

## Anumpa-Toshoa

Aiyuka, ayuka—**Each, every one.**
Ąki—**My Father.**
Bilia—**Always.**
Chųkɐsh—**The heart.**
Holba—**A likeness.**
Hɐchishno—**Ye, you, your.**
Hɐpishno—**We, us, our.**
Hɐsh—**Ye, you.**
Ibbak—**The hand.**
Iksho—**Not any, without.**
Isht-impak-imma—**Toward the right.**
Kįsha—**Not yet, before.**
Luak—**Fire.**
Micha—**And.**
Mikmɐt—**And.**
Setan—**Satan.**
Ɐlhfɐbeka-imma—**Toward the left.**

## LESSON VI

## THE SIGN OF THE CROSS

1. Q. What do we say when we bless ourselves?

A. **We say: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.**

2. Q. Why do we say in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost?

A. **We say in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, to show our faith in the Blessed Trinity.**

3. Q. Why do we make the Sign of the Cross?

A. **We make the Sign of the Cross to show that we are Christians.**

4. Q. Why is the Cross the sign of our Faith?

A. **The Cross is the sign of our Faith because Christ died on it.**

## CHAPTA VI

### ITI-TAIYUKHʊNA NAN-ISHT-ʊLHPISA

1. N-P. Pishno ak inli hosh, ile holitoblikmʊt, nanta hǫ il achi hǫ?

A-F. **Iki, micha Ushi, mikmʊt Shilombish Holitopa aiena hohchifo hą. Amen: il achi hoke.**

2. N-P. Katiohmi hǫ, Iki, micha Ushi, mikmʊt Shilombish Holitopa aiena hohchifo hą, il achi hǫ?

A-F. **Iki, micha Ushi, mikmʊt Shilombish Holitopa aiena hohchifo hą, il achi kʊt, Chihowa-achʊfa-kia-amihah-tuchina Holitopa yą, il i yimmi kʊt il oktʊnichi hosh, il achi hoke.**

3. N-P. Katiohmi hǫ, Iti-taiyukhʊna Nanisht-ʊlhpisa hǫ, e yʊhmichi hǫ?

A-F. **Klaist i yimmi pia hʊt, isht il oktʊnichi hosh, Iti-taiyukhʊna Nan-isht-ʊlhpisa hǫ, e yʊhmichi hoke.**

4. N-P. Katiohmi hǫ, Iti-taiyukhʊna yʊt, na pi yimmi yą, nan-isht-ʊlhpisa hǫ?

A-F. **Klaist ʊt Iti-taiyukhʊna ai illi tok oką, Iti-taiyukhʊna yʊt na pi yimmi yą, nan-isht-ʊlhpisa hoke.**

5. N-P. Kolussifik ʊt nanta hǫ?

A-F. **Kolussifik ʊt Iti-taiyukhʊna yǫ Klaist holba yʊt a takali hoke.**

5. Q. What is the crucifix?

A. **The crucifix is the Cross with the figure of Christ on it.**

6. Q. Do we pray *to* the crucifix?

A. **We do not pray to the crucifix.**

7. Q. Do we pray *before* the crucifix?

A. **We do pray before the crucifix.**

8. Q. Of what does the crucifix remind us?

A. The crucifix reminds us that Christ died on the Cross for us.

" . God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ; by whom the world is crucified to me, and I to the world." Galatians vi. 14.

## Vocabulary

Go (singular)—**Ia.**

Go (plural)—**Ilhkoli.**

Obey—**Imantia.**

Pay, reward—**Atobbi.**

Rejoice, be happy—**Na yukpa.**

Reverence, worship—**Holitobli.**

Stay, reside (be)—**Anta, ahanta.**

Take all in, affect all—**Mominchi, uhv-linchi.**

Torment—**Isikkopali.**

Touch (not with the hands), catch (as a disease)—**Haleli.**

6. N-P. Kolussifik a̲, anumpa-ilbʊsha pit isht il im anumpuli ho̲?

A-F. **Kolussifik a̲, anumpa-ilbʊsha pit isht il im anumpuli keyu hoke.**

7. N-P. Kolussifik itikba ya̲, anumpa-ilbʊsha il ai anumpuli ho̲?

A-F. **Kolussifik itikba ya̲, anumpa-ilbʊsha il ai anumpuli hoke.**

8. N-P. Kolussifik ʊt, nanta ho̲ isht pi a nukfohkichi ho̲?

A-F. **Kolussifik ʊt, pishno atuk mak o̲, Klaist ʊt Iti-taiyukhʊna a takalit illi tok a̲, isht pi a nukfokichi hoke.**

" . ʊno yokʊto isht ak ilauato pulla hé, pin Chitokaka Chisʊs Klaist iti-taiyukhʊna a takalit illi tok ak banáshke: yʊmmak atuk pulla mak o̲, yakni ʊt iti-taiyukhvna ʊm ai illi, mikmʊt ʊno yʊt yakni a̲ im ai illi li hoke." Kaleshan: Chapta vi: 14.

## Anumpa-Toshoa

Auet—**This way** (quite to the speaker).
Èt—**This way** (toward the speaker).
Hina—**A road, a way.**
Itikba—**Before.**
Nanta—**A thing, who, which, what.**
Pit—**Onward** (from the speaker).

## LESSON VII

### SIN

1. Q. What is sin?

A. **Anything against the law of God is sin.**

2. Q. Do we sin if we say bad words?

A. **We do sin if we say bad words.**

3. Q. Do we sin if we think bad thoughts?

Saint Mikael ʊt Enchil yʊmmʊt nana ashʊchi tok a̲ aiokpuloka yo̲ pit tihleli. *St. Michael driving the Fallen Angels into hell.*

## CHAPTA VII

### NAN-AIASHʊCHIKA

1. N-P. Nan-aiashʊchika yʊt nanta hǫ?

A-F. **Nan-aiashʊchika yʊt Chihowa i̲ nan ʊlhpisa ya̲ nana hosh i̲ sanali kak oke.**

2. N-P. Anumpa ikachukmo yǫ il anumpuli kʊt nana il ashʊchi hǫ?

A-F. **Anumpa ikachukmo yǫ il anumpuli kʊt nana il ashʊchi hoke.**

3. N-P. Nana ikachukmo yǫ il anukfilli kʊt nana il ashʊchi hǫ?

A-F. **Nana ikachukmo yǫ il anukfilli kʊt nana il ashʊchi hoke.**

4. N-P. Nana ikachukmo yǫ isht il ahanta kʊt nana il ashʊchi hǫ?

A-F. **Nana ikachukmo yǫ isht il ahanta kʊt nana il ashʊchi hoke.**

5. N-P. Nan-aiashʊchika chito yʊt nanta hǫ hohchifo hǫ?

A-F. **Nan-aiashʊchika chito yʊt Nan-aiashʊchika Isht-aiilli hohchifo hoke.**

6. N-P. Nan-aiashʊchika Isht-aiilli yʊt, nanta hǫ katiohmi hǫ?

A-F. **Nan-aiashʊchika Isht-aiilli yʊmmʊt i̲ kashofa keyu hokma, shilombish a̲, aiokpuloka pit kanchi hoke.**

A. **We do sin if we think bad thoughts.**

4. Q. Do we sin if we do bad things?

A. **We do sin if we do bad things.**

5. Q. What is a grave sin called?

A. **A grave sin is called Mortal Sin.**

6. Q. What does Mortal Sin do?

A. **Mortal Sin, if unforgiven, sends the soul to hell.**

7. Q. When do we commit a Mortal Sin?

A. **We commit a Mortal Sin when we do a great evil knowingly and wilfully.**

8. Q. What is a slight sin called?

A. **A slight sin is called Venial Sin.**

9. Q. What does Venial Sin do?

A. **Venial sin does not send the soul to hell but it defiles the soul.**

10. Q. What is the sin called that we commit ourselves?

A. **The sin that we commit ourselves is called Actual Sin.**

11. Q. Is there still another kind of sin?

A. **Yes; there is a sin which we do not commit ourselves, but which comes down to us from the first man and woman.**

7. N-P. E katiohmikmak osh, Nan-aiashʊchika Isht-aiilli yą, il ąshʊchi hǫ?

A-F. **Pi yohmi bʊnna apissali micha il ithana aiąhli hosh nana ikachukmo chinto hǫ il ashʊchi kak osh, Nan-aiashʊchika Isht-aiilli yą, il ashʊchi hoke.**

8. N-P. Nan-aiashʊchika chito keyu kʊt, nanta hǫ hohchifo hǫ?

A-F. **Nan-aiashʊchika chito keyu kʊt, Nan-aiashʊchika Isht-aiilli-keyu hohchifo hoke.**

9. N-P. Nan-aiashʊchika Isht-aiilli-keyu kʊt, nanta hǫ katiohmi ho?

A-F. **Nan-aiashʊchika Isht-aiilli-keyu kʊt, shilombish ą, aiokpuloka pit kanchi keyu kia, okpʊni hoke.**

10. N-P. Pishno ak inli hosh, nana il ashʊchi ką, nan-aiashʊchika yʊmmʊt, nanta hǫ hohchifo hǫ?

A-F. **Pishno ak inli hosh, nana il ashʊchi ką, nan-aiashʊchika yʊmmʊt Pishno-ak-inli Nan-il-ashʊchi hohchifo hoke.**

11. N-P. Himakma anonti, nan-aiashʊchika inla yʊt ąsha hǫ?

A-F. **Ąsha hoke: yʊmmʊt pishno ak inli hosh, nana il ashʊchi keyu kia, amba**

"He that committeth sin is of the devil: for the devil sinneth from the beginning." I John iii. 8.

" . the wages of sin is death."
Romans vi. 23.

## Vocabulary

Be very low, be humble—**Akanlusi.**
Boast—**Ilauata, ilvuata.**
Call, cry out—**Paya.**
Continue, keep on—**Maya, mahaya.**
Damage, spoil, destroy—**Okpvni.**
Do, fashion, make—**Yvmihchi.**
Do so, be so—**Yohmi.**
Drive out, expel—**Tihleli.**
Fight—**Itibi.**
Give knowledge—**Nukfokichi.**
Help—**Apela, apelachi.**
Hire, employ—**Atohno, tohno.**
Oversee, tend—**Apesvchi.**
Repeat—**Atuklanchi.**
Sell, eject, alienate—**Kanchi.**
Send this way—**Isht auehchi.**
Stop, forbid—**Olvbbi.**
Take along with him—**Ilaueli.**
Wander, keep moving about—**Folokvchi.**
Watch, guard, stay with—**Ahinna.**

**nan-aiashʊchika yʊt hatak ʊmmona micha ohoyo ʊmmona itatuklo a minti hosh, isht a pi onʊtoyula hoke.**

"Kʊna hosh ashahanchi kʊt Setan ak o ibai achʊfa mak oke: Setan ak okʊt ʊmmona mak inli ho ashʊchit isht auehinchi tok oka."

I Chan: Chapta iii: 8.

" . . aiashʊchika ya isht-ʊlhtoba hokʊto nan-illi hak oke."

Loman: Chapta vi: 23.

## Anumpa-Toshoa

Amba—**But, however, unless.**

Ant—(Indicating the direction of an action toward the speaker) **"Come."**

Chito, chinto—**Large, big, great.**

Chito-keyu—**Not large.**

Inla—**Other, else, strange.**

Inli—**Self.**

Isht-aiilli—**Deadly.**

Isht-aiilli-keyu—**Not deadly.**

Keyu—**No, nay, not.**

Kʊna—**A person, anyone.**

Ont—(Indicating an action from the speaker) **By, go and, go to.**

Pishno—**We, us, our, ours.**

Pishno akinli—**Ourselves.**

## LESSON VIII

### ORIGINAL SIN

1. Q. Who was the first man?

A. **Adam was the first man.**

2. Q. Who was the first woman?

A. **Eve was the first woman.**

3. Q. Did Adam and Eve fall into sin?

A. **Adam and Eve did fall into sin.**

4. Q. What did Adam and Eve do?

A. **Adam and Eve ate of the fruit that God told them not to eat.**

5. Q. Does the sin of Adam and Eve come down to us?

Alʊm micha If itatuklo kʊt nana ashʊchit okla ma, Osapushi Eten a, a kuchechi. *Adam and Eve driven from the Garden of Eden on account of their sin.*

## CHAPTA VIII

### NAN-AIASHʊCHIKA TI̱KBA

1. N-P. Kʊta hak osh hatak ʊmmona tok o̱?

A-F. **Hatak ʊmmona kʊt Alʊm ak atok oke.**

2. N-P. Kʊta hak osh ohoyo ʊmmona tok o̱?

A-F. **Ohoyo ʊmmona kʊt If ak atok oke.**

3. N-P. Alʊm micha If itatuklo kʊt, nana ashʊchit okla tok o̱?

A-F. **Alʊm micha If itatuklo kʊt, nana ashʊchit okla tok oke.**

4. N-P. Alʊm micha If itatuklo kʊt, nanta ho̱ katiohmit okla tok o̱?

A-F. **Alʊm micha If itatuklo kʊt, nan-ʊni yʊmma ik po ka chi̱ ho̱, Chihowa hʊt im achi tuk a̱, ʊpʊt okla tok oke.**

5. N-P. Alʊm micha If itatuklo nan im aiashʊchika yʊt, isht a pi onʊtoyula ho̱?

A-F. **Alʊm micha If itatuklo nan im aiashʊchika yʊt, isht a pi onʊtoyula hoke.**

6. N-P. Pimmi shilombish a̱, nan-aiashʊchika yʊt ibafoyuka ho̱, il ʊtta ho̱?

A-F. **Alʊm micha If itatuklo nan im aiashʊchika yʊt, pimmi shilombish a̱, ibafoyuka ho̱, il ʊtta hoke.**

7. N-P. Nan-aiashʊchika Alʊm micha If

A. **The sin of Adam and Eve does come down to us.**

6. Q. Are we born with sin on our soul?

A. **We are born with the sin of Adam and Eve on our soul.**

7. Q. What do you call the sin that comes down from Adam and Eve?

A. **The sin that comes down from Adam and Eve is called Original Sin.**

8. Q. Who was always free from Original Sin?

A. **The Blessed Virgin Mary was always free from Original Sin.**

9. Q. What is this favor to the Blessed Virgin called?

A. **This favor to the Blessed Virgin Mary is called her Immaculate Conception.**

"Wherefore as by one man sin entered into this world, and by sin death; and so death passed upon all men, in whom all have sinned." Romans v. 12.

## Vocabulary

May, can, etc. (sign of the potential mood, present tense)—**Ahinla, hinla.**

Might have, may have, etc. (potential mood, past tense)—**Ahinlatuk, hinlatuk** (recent), **ahinlatok, hinlatok** (remote).

itatuklo a mintit pi onʊtoyula kʊt, nanta hǫ hohchifo hǫ?

A-F. **Nan-aiashʊchika Alʊm micha If itatuklo a mintit pi onʊtoyula kʊt Nan-aiashʊchika Tịkba hohchifo hoke.**

8. N-P. Kʊta hak osh, Nan-aiashʊchika Tịkba yạ, im a ịhlakoffit bilia yǫ?

A-F. **Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa yak osh, Nan-aiashʊchika Tịkba yạ, im a ịhlakoffit bilia yoke.**

9. N-P. Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa ị nạ-hʊlbina ilʊppʊt, nanta hǫ hohchifo hǫ?

A-F. **Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa ị nạ-hʊlbina ilʊppʊt ilap ak inli Ʊlla-toba Nan-aiashʊchika-na-liteha-iksho hohchifo hoke.**

"Yʊmohmi kạ hatak achʊfa nan-ashʊchi achʊfa pulla hǫ ai-ashʊchika yokʊt yaknipaknaka yokạ chukowa tok; micha ai-ashʊchika yak atuk pulla mak ǫ nan-illi yʊt yakni-paknaka yokạ onʊtuyula tok; yohmi hatuk ǫ nan-illi yʊt hatak moyuma kạ onʊtuyula tok, moyuma kʊt ashahanchi hatuk okạ."

Loman: Chapta v: 12.

## LESSON IX

## JESUS CHRIST

Chisus, Hatak Okchalinchi.
*Jesus, Saviour of Men.*

1. Q. Who came to free us from sin?

A. **Jesus Christ came to free us from sin.**

2. Q. What else do we call Jesus Christ?

A. **We call Jesus Christ our Lord, our Saviour and our Redeemer.**

3. Q. Is our Lord really God?

A. **Our Lord is really God.**

4. Q. Is our Lord man too?

A. **Our Lord is man too.**

5. Q. Where was our Lord born?

A. **Our Lord was born in Bethlehem.**

6. Q. Who is our Lord's mother?

A. **The Blessed Virgin Mary is our Lord's mother.**

## CHAPTA IX

## CHISʊS KLAIST

1. N-P. Kʊta hosh, nan-aiashʊchika yą pį kashofa chį kʊt, ʊla tok ǫ?

A-F. **Chisʊs Klaist ak osh, nan-aiashʊchika yą, pį kashofa chį hosh, ʊla tok oke.**

2. N-P. Hohchifo inla nanta aiena hǫ, Chisʊs Klaist ą, e hochifo hǫ?

A-F. **Chisʊs Klaist ą, pin Chitokaka, micha pi Okchalinchi, mikmʊt pi Hlakoffichi aiena hǫ, e hochifo hoke.**

3. N-P. Pin Chitokaka yʊt Chihowa ąhli yǫ mʊhli hǫ?

A-F. **Pin Chitokaka yʊt Chihowa ąhli yoke.**

4. N-P. Pin Chitokaka yʊt hatak aiena hǫ?

A-F. **Pin Chitokaka yʊt hatak aiena hoke.**

5. N-P. Katima kǫ, pin Chitokaka yʊt ai ʊtta tok ǫ?

A-F. **Pin Chitokaka yʊt, Bethlehem tʊma-ha yak ǫ, ai ʊtta tok oke.**

6. N-P. Pin Chitokaka ishki yʊt kʊta hąk ǫ?

A-F. **Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holi-topa yak osh, pin Chitokaka yą, ishki yoke.**

7. N-P. Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holi-topa yʊt, nanta hǫ pimma katiohmi hǫ?

7. Q. What does the Blessed Virgin Mary do for us?

A. **The Blessed Virgin Mary prays to God for us.**

"Simon Peter answered and said: Thou art Christ, the Son of the living God."

Matthew xvi. 16.

### Vocabulary

For the sake of, because of—**Pullakakọ, pullamakọ.**

Be necessary, surely—**Pulla, poyulla.**

Thou must confess—**Ish ilanoli pullashke.**

Sign of the subjunctive mood—**Kma.**

If he come out of—**Akohchakmvt.**

If he despise—**Shitilemakmvt.**

If he die—**Illikmvt.**

If we die—**Pillikmvt.**

If he fall—**Itulakmvt.**

If he fast—**Hullochikmvt.**

If he go to—**Onakmvt.**

If he hear—**Haponaklokmvt.**

If he live—**Okchạyakmvt.**

If he persevere—**Achunanchikmvt.**

If he reform himself—**Ile kostininchĭkmvt.**

If he see—**Pisakmvt.**

If he sing—**Taloakmvt.**

If he speak—**Anumpulikmvt.**

If he tie—**Takchikmvt.**

A-F. **Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa yʊt, anumpa-ilbʊsha isht pi anumpo-honli hoke.**

" . Saimon Pita yʊt a falaminchi mʊt. Chihowa okchaya Ushi, Klaist chia mak oke, achi tok." Mahlu: Chapta xvi: 16.

## Anumpa-Toshoa

Ash, hash, yash—**The said.**

Cha—**And** (usually connecting two verbs having the same nominative).

Chash—**The said** (referring to remote past time).

Chia—**Thou, thee.**

Cho, ha, ho—(Sign of a question and having an adverbial meaning). **How? what? eh?**

E, il—**We** (first person plural).

Hʊchia—**Ye, you.**

Hʊchimmi—**Your, be your.**

Hʊpia, pia—**We.**

Hʊpimmi—**Our, be our.**

Kash, Kʊsh—**The said, last, lately** (referring to immediate past time).

Katima—**Where, whence, whither.**

Katimaia—**Which.**

Katimaho—**Where, which.**

Katimahosh—**Where, which.**

Katimakakosh—**What.**

## LESSON X

## OUR LORD, OUR SAVIOUR, OUR REDEEMER

1. Q. How long did our Lord live on earth?

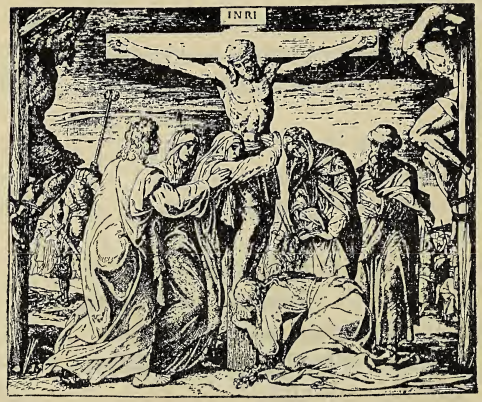
A. **Our Lord lived thirty-three years on earth.**

2. Q. How did our Lord die?

A. **Our Lord was nailed to the Cross and died on it.**

3. Q. Why did our Lord die?

A. **Our Lord died for our sins.**




Chisʊs ʊt Iti-taiyukhʊna ai illi.
*Jesus dies on the Cross.*

## CHAPTA X

## PIN CHITOKAKA, PI OKCHALINCHI, PI HLAKOFFICHI

1. N-P. Pin Chitokaka yvt, yakni-pakna ya, ahanta na hopaki katiohmi tok o?

A-F. **Pin Chitokaka yvt, yakni-pakna ya, ahanta na afvmmi pokoli-tuchina-akucha-tuchina tok oke.**

2. N-P. Pin Chitokaka yvt katiohmi hosh illi tok o?

A-F. **Pin Chitokaka yvt, Iti-taiyukhvna yo a honvhlvt, takalit, illi tok oke.**

3. N-P. Pin Chitokaka yvt nantihmi ho, illi tok o?

A-F. **Pin Chitokaka yvt, na pim aiashv-chika yatuk pulla mak o, illi tok oke.**

4. N-P. Pin Chitokaka yvt, nitak nanta ho, illi tok o?

A-F. **Pin Chitokaka yvt, Filaiti Holitopa nitak o, illi tok oke.**

5. N-P. Pin Chitokaka yvt katima ko ai illi tok o?

A-F. **Pin Chitokaka yvt, Calvary Nvnih hak o, ai illi tok oke.**

6. N-P. Pin Chitokaka yvt, illi tuk a nitak ont atuchina ma, nanta hosh katiohmi tok o?

4. Q. On what day did our Lord die?

A. **Our Lord died on Good Friday.**

5. Q. Where did our Lord die?

A. **Our Lord died on Mount Calvary.**

6. Q. What happened on the third day after our Lord died?

A. **Our Lord came back to life on the third day after He died.**

" . . let all the house of Israel know most certainly, that God hath made both Lord, and Christ, this same Jesus, whom you have crucified." Acts ii. 36.

". . . . God according to his promise, hath raised up to Israel a Saviour, Jesus." Acts of the Apostles xiii. 23.

" . all have sinned, and do need the glory of God: being justified freely by his grace, through the redemption, that is in Christ Jesus."

Romans iii. 23, 24.

### Vocabulary

Hang, fasten to—**Atakalichi.**
Know, bear in mind—**Ithaiyana.**
Set up, raise up—**Hilechi.**
Say, promise, bid—**Miha.**

A-F. **Pin Chitokaka yvt, illi tuk a̱ nitak ont atuchina ma, falamvt tani tok oke.**

" . . Islael okla moma kvt, Chisvs iti-taiyukhvna hvsh a takalichi chash fehna ka̱, Chihowa yvt yvmmvt Chitokaka, micha Klaist aiena mak o̱, ikbi tok a̱, ithaiyana pulláshke."

Apostel Isht Anumpa: Chapta ii: 36.

". . . . . Chihowa yvt ilap mihá tok pulla hosh, okchalinchi Chisvs a̱ Islael okla ha̱ i̱ hilechi tok."

Apostel Isht Anumpa: Chapta xiii: 23.

" . . moyuma kvt nan ashvchi hatuk, micha Chihowa hvt ai ahnincha hi a̱ ik ono hatuk oka̱: Chisvs Klaist vt isht vlhtoba ya̱ atobbi tok pulla mak o̱, Chihowa isht i̱ kana ya̱ pilla isht ai im vlhpiesa hatuk oke."

Loman: Chapta iii: 23, 24.

### Anumpa-Toshoa

Chihowa—**Jehovah, God.**
Isht-vlhtoba—**A ransom, a price paid.**
Iti-taiyukhvna—**The Cross.**
Nan-isht-i-kana—**Grace.**
Nvnih—**A hill, a mountain.**
Okchalinchi—**A savior.**

LESSON XI

## THE RESURRECTION AND THE ASCENSION

1. Q. On what day did our Lord come back to life?

A. **Our Lord came back to life on Easter Sunday.**

Illit-Falamʊt-Tani. *The Resurrection.*

2. Q. What does the Resurrection mean?

A. **The Resurrection means that our Lord came back to life.**

3. Q. How long did our Lord stay on earth after He arose from the dead?

A. **Our Lord stayed forty days on earth after He arose from the dead.**

## CHAPTA XI

### ILLIT-FALAMʊT-TANI MICHA ʊBA-IA

1. N-P. Pin Chitokaka yʊt, nitak nanta hǫ, falamʊt tani tok ǫ?

A-F. **Pin Chitokaka yʊt, Ista Nitak-hullo nitak ǫ, falamʊt tani tok oke.**

2. N-P. Illit-Falamʊt-Tani yʊt nanta hǫ mihá hǫ?

A-F. **Illit-Falamʊt-Tani yʊt, pin Chitokaka yʊt falamʊt okchąya tok ak ǫ, mihá hoke.**

3. N-P. Pin Chitokaka yʊt, illit falamʊt tani hayʊt, hopaki katiohmi hǫ, yakni pakna yą, ahanta tok ǫ?

A-F. **Pin Chitokaka yʊt, illit falamʊt tani hayʊt, nitak pokoli-ushta hǫ, yakni-pakna yą ahanta tok oke.**

4. N-P. Pin Chitokaka yʊt, nitak pokoli-ushta kʊt ont taha ma, katima kǫ, ia tok ǫ?

A-F. **Pin Chitokaka yʊt, nitak pokoli-ushta kʊt ont taha ma, ʊba-yakni yą, ia tok oke.**

5. N-P. Pin Chitokaka yʊt ʊba-yakni yą ia tok, nitak yʊmmą, nanta hǫ e hochifo hǫ?

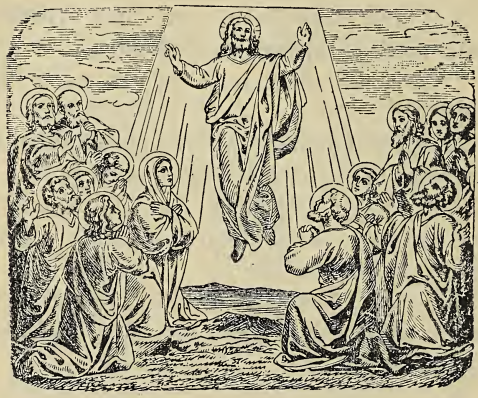
A-F. **Pin Chitokaka yʊt ʊba-yakni yą ia tok nitak yʊmmą ʊba-ia Nitak e hochifo hoke.**

"Ilʊppą ikshoshke; mihá tuk okʊt falamʊt tani tuk oke."

Mahlu: Chapta xxviii: 6.

4. Q. Where did our Lord go after forty days?

A. **After forty days our Lord went up to heaven.**



Ʊba-Ia. *The Ascension.*

5. Q. What do we call the day on which our Lord went up to heaven?

A. **We call the day on which our Lord went up to heaven Ascension Day.**

"He is not here, for he is risen, as he said."

Matthew xxviii. 6.

" . when he had said these things, while they looked on, he was raised up: and a cloud received him out of their sight."

Acts of the Apostles i. 9.

" . nana yakohmi kạ anumpulit ont in taiyaha ma, oklat pịsa na, ʋba isht ia ma, hoshonti hʋt i̱ holhponayo hạ, ant im a luhmit ishi tok."

Apostel Isht Anumpa: Chapta i: 9.

## Anumpa-Toshoa

Hlakoffichi—**A Redeemer.**
Holhponayo—**Eyesight, sight.**
Hoshonti—**A cloud.**
Ilʋppa—**This, these, here.**
Kano—**The, the which.**
Na-liteha—**Defilement, a stain.**
Nana ikachukmo—**Something evil.**
Nan-illi—**A dead body, death.**
Nan-ʋni—**Fruit.**
Nitak-hullo—**Sunday.**
Ohoyo—**Woman.**
Okchạya—**Life.**
Pokoli—**Ten.**
Pokoli-ushta—**Forty.**
Tị̄kba—**First, original.**
Tʋmaha—**A town.**
Ushta—**Four.**
Ʋmmona—**The beginning, first.**
Yakni—**The earth.**
Yakni-pakna—**The surface of the earth, the earth.**
Yʋmma—**That, those, them, there.**

## LESSON XII

## THE CHURCH

1. Q. Whom did our Lord send after He went up to heaven?

A. **Our Lord sent the Holy Ghost to earth after He went up to heaven.**

2. Q. Why did our Lord send the Holy Ghost to earth?

A. **Our Lord sent the Holy Ghost to stay with His Church.**

3. Q. What does the Holy Ghost do for the Church?

A. **The Holy Ghost guides the Church in all truth.**

4. Q. Which is Christ's Church?

A. **The Catholic Church is Christ's Church.**

5. Q. Who founded the Catholic Church?

A. **Christ founded the Catholic Church.**

6. Q. Who founded the other churches?

A. **Men founded the other churches.**

7. Q. What do we call the teachings of the Catholic Church?

A. **We call the teachings of the Catholic Church our Faith.**

8. Q. Who is the head of the Catholic Church?

## CHAPTA XII

### CHƲCH

1. N-P. Pin Chitokaka yƲt, ƲbaƲyakni yą onah mƲt, kƲta hǫ, auet kanchi tok ǫ?

A-F. **Pin Chitokaka yƲt, ƲbaƲyakni yą onah mƲt, Shilombish Holitopa yą, yakniƲpakna yą, auet kanchi tok oke.**

2. N-P. Pin Chitokaka yƲt, katiohma chį hǫ Shilombish Holitopa yą yakniƲpakna yą auet kanchi tok ǫ?

A-F. **Pin Chitokaka yƲt, į ChƲch ą Shilombish Holitopa yƲt aibafoyuka chį hǫ, auet kanchi tok oke.**

3. N-P. Shilombish Holitopa yƲt, ChƲch ą, nanta hǫ a katiohmi hǫ?

A-F. **Shilombish Holitopa yƲt, ChƲch ą, nana ąhli poyutta ką, isht ai im abƲhanchi hoke.**

4. N-P. ChƲch katima kak osh, Klaist į ChƲch aiąhli yǫ?

A-F. **Kiahlik ChƲch ak osh, Klaist į ChƲch aiąhli yoke.**

5. N-P. KƲta hosh, Kiahlik ChƲch ą, apesƲt ikbi tok ǫ?

A-F. **Klaist ak osh, Kiahlik ChƲch ą, apesƲt ikbi tok oke.**

6. N-P. KƲta hosh, iksa inla moyuma kano, apesƲt ikbi tok ǫ?

A. **Christ is the head of the Catholic Church.**

9. Q. What is the pope?

A. **The pope is the head bishop of the world.**

10. Q. What does the pope do?

A. **The pope rules the Church for our Lord.**

11. Q. Who was the first pope?

A. **Saint Peter was the first pope.**

Chisʋs ʋt, Saint Pita a̱, Chʋch i̱ Nushkoboka, yʋmma̱ hatak ʋt Pi̱sa-hinla ho̱, ikbi. *Jesus appoints St. Peter the Visible Head of the Church.*

12. Q. Can the Catholic Church teach anything false?

A-F. **Hatak osh, iksa inla moyuma kano, apesvt ikbi tok oke.**

7. N-P. Kiahlik Iksa yvt, nana abvchi moyuma kạ, nanta họ e hochifo họ?

A-F. **Kiahlik Iksa yvt nana abvchi moyuma kạ, na pi yimmi e hochifo hoke.**

8. N-P. Kvta hosh, Kiahlik Chvch ạ, i nushkoboka họ?

A-F. **Klaist ak osh, Kiahlik Chvch ạ, i nushkoboka hoke.**

9. N-P. Pope ato nanta họ?

A-F. **Pope vt, ilap vt bishop osh, yaknipakna bishop inla aiasha kạ, moyuma i nushkoboka hoke.**

10. N-P. Pope ato, nanta họ katiohmi họ?

A-F. **Pope vt, pin Chitokaka i Chvch ạ, pehliechi hoke.**

11. N-P. Kvta hosh, pope vmmona tok ọ?

A-F. **Saint Pita yak osh, pope vmmona tok oke.**

12. N-P. Kiahlik Chvch vt, nana ikạhlo yạ, abvcha hinla họ?

A-F. **Kiahlik Chvch vt, nana ikạhlo yạ, abvcha himma keyu hoke.**

13. N-P. Kiahlik Chvch vt, katiohmi họ, nana ikạhlo yạ, abvcha hi keyu họ?

A-F. **Kiahlik Chvch vt, Shilombish Holi-**

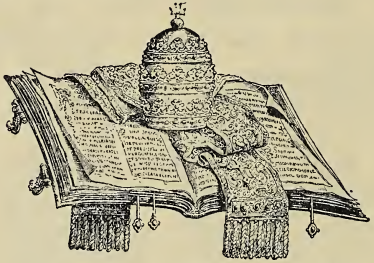
A. **The Catholic Church can not teach anything false.**

13. Q. Why can not the Catholic Church teach anything false?

A. **The Catholic Church can not teach anything false because the Holy Ghost guides it.**

14. Q. How long will the Catholic Church last?

A. **The Catholic Church will last until the end of the world.**



Pope Imvlhtayak Nan-Isht-Vlhpisa. *Papal Insignia.*

Jesus said to Saint Peter: " . I say to thee: That thou art Peter; and upon this rock I will build my church, and the gates of hell shall not prevail against it.

And I will give to thee the keys of the kingdom of heaven. And whatsoever thou shalt bind upon earth, it shall be

**topa yvt ibafoyuka hatuk o, nana ikąhlo yokvno, abvcha himma keyu hoke.**

14. N-P. Kiahlik Iksa yvt, hopaki katiohmi ho, ont ai vhla hi o?

A-F. **Kiahlik Iksa yvt, mahąyvt, yakni yvt hopaki kaniohmi ho, ont taiyaha hokma, yvmmak o ont im ai vhla chi hak inli hoke.**

" . . . Chishno vt Pita chia, yohmi ką tvli ilvppak o, an chvch atuk ma ai ikbit hilechi la hi oke: yohmikma aiokpuloka okhissa puta kvt, yvmmak atuk ma ik imaiyacho ka he mak oke:

Micha vba apehlichika ishit-tiwa puta ką, chishno ak o chima láshke: mikma nana ho yakni-paknaka yą, ish a takchi hoką, vba-yakni ma a talakcha hé: mikmvt nana ho yakni-paknaka yą, ish ai i hotofi hoką vba-yakni ma ai i hotofa he mak oke, chim achi li ak inlishke [Chisvs vt Saint Pita yą im achi tok]."

Mahlu: Chapta xvi: 18, 19.

" . . . chvch atuk ma i haponakla he keyu hokmvt, yvmmak atuk mvt Chentail hatak, micha pvblikan aiena mak o chim ai itilauáshke [Chisvs vt nan im aiithvna vhleha hą im achi tok]."

Mahlu: Chapta xviii: 17.

bound also in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth, it shall be loosed also in heaven." Matthew xvi. 18, 19.

Jesus said to his disciples: " . if he will not hear the church, let him be to thee as the heathen and publican."

Matthew xviii. 17.

Jesus said to his disciples: "He that heareth you, heareth me; and he that despiseth you, despiseth me; and he that despiseth me, despiseth him that sent me."

Luke x. 16.

### Vocabulary

Be born—**Ʊtta.**
Be gone, be absent—**Iksho.**
Bind, tie—**Takchi.**
Carry—**Isht ia.**
Comfort, soothe—**Hopohlʋchi.**
Eat (one article of food)—**Ʊpa, apa.**
Eat (sundry articles of food)—**Impa.**
Err, stray—**Yoshoba.**
Fall on, lie on—**Onʋtula, onʋtuyula.**
Hide—**Luhmi.**
Listen, attend—**Haponaklo.**
Loose, unbind—**Hotofi.**
Make louder, make larger—**Chitoli.**
Overthrow, prevail—**Imaiya.**
Raise up—**Ʊba isht ia, wakeli.**

" . kvna hosh hvchi haponaklokmvt, vno a a haponaklo hoke: mikma kvna hosh hvchishno a hvchi shitilemakmvt, vno a sa shitilema hoke: mikmvt vno a sa shitilemakmvt, auet sa kanchi tok a shitilema hoke [Chisvs vt, nan im aiithvna vhleha ha, im achi tok]."

Luk: Chapta x: 16.

## Anumpa-Toshoa

Aivlhpiesa—**Worthy, fulfilled, righteousness.**

Akanchi—**Cast off, banished.**

Alotowa—**Filled full.**

Anumpa-falama—**An answer.**

Bieka, beka—**Always, totally, only, merely.**

Falama—**Returned.**

Imma—**Toward, concerning.**

Immi—**His, hers, theirs.**

Isht-hlampko—**Strength.**

Kvllo—**Strong.**

Nan-ashvchi—**A fault, a sin.**

Nan-ayohmi—**A deed.**

Nan-isht-vlhpisa—**A rule, a measure, a sign.**

Nan-vlhpisa—**A law, a commandment.**

Vlhtaha—**Prepared, completed.**

Vlhtoka—**Pointed out, set apart, ordained.**

## LESSON XIII

### THE LAST JUDGMENT

1. Q. Will our Lord come back to the earth again?

A. **Our Lord will come back to the earth again on the last day of the world.**

Isht-Aiyopi Nan-Ŭlhpisa-He.
*The Last Judgment.*

## CHAPTA XIII

### ISHT-AIYOPI NAN-ƲLHPISA-HÉ

1. N-P. Pin Chitokaka yʋt, anonti falamʋt yakni-pakna yą, ʋla hi o?

A-F. **Pin Chitokaka yʋt, nitak ont isht-aiyopik ma, anonti falamʋt yakni-pakna yą, ʋla hi oke.**

2. N-P. Pin Chitokaka yʋt, katiohmi ho nitak ont isht aiyopik ma, ʋla hi o?

A-F. **Pin Chitokaka yʋt, nitak ont isht aiyopik ma, na pim apesa chį hosh, ʋla hi oke.**

3. N-P. Pin Chitokaka yʋt, hatak illi putta kak kia, nan im apesa hi o?

A-F. **Pin Chitokaka yʋt, hatak illi putta kak kia, nan im apesa hi oke.**

4. N-P. Pin Chitokaka yʋt, hatak illi putta kak kia katiohmi hosh, nan im apesa hi o?

A-F. **Pin Chitokaka yʋt, hatak illi putta kak kia, falaminchit tanichi cha, nan im apesa hi oke.**

5. N-P. Pin Chitokaka yʋt, katiohmi ho na pim apesa hi o?

A-F. **Pin Chitokaka yʋt, pi hopoyuksa**

2. Q. Why will our Lord come on the last day?

A. **Our Lord will come to judge us on the last day.**

3. Q. Will our Lord judge also the people that are dead?

A. **Our Lord will judge also the people that are dead.**

4. Q. How will our Lord judge the dead people?

A. **Our Lord will bring the dead people back to life to judge them.**

5. Q. Why will our Lord judge us?

A. **Our Lord will judge us to show whether we are good or bad.**

6. Q. What is the last day of the world called?

A. **The last day of the world is called the Judgment Day.**

7. Q. What is the last Judgment called?

A. **The Last Judgment is called the General Judgment.**

" . when the Son of man shall come in his majesty, and all the angels with him, then shall he sit upon the seat of his majesty:

And all nations shall be gathered to-

**hokmá keyukmʊt pi hopoyuksa keyu hokmá kanimampo kạ, otʊnịchi hosh, na pim apesa hi oke.**

6. N-P. Nitak isht-aiyopi yʊt, nanta họ hohchifo họ?

A-F. **Nitak isht-aiyopi yʊt Nan-ʊ̈hlpisa Nitak-Chinto yọ, hohchifo hoke.**

7. N-P. Isht-aiyopi Nan-ʊlhpisa-hé yʊt, nanta họ hohchifo họ?

A-F. **Isht-aiyopi Nan-ʊlhpisa-hé yʊt, Okla-moyumʊt Nan-im-ʊhlpisa-hé, hohchifo hoke.**

"Hatak Ushi ʊt, enchil ʊhleha moma kʊt apịha họ, ilap isht aholitopaka il ai ịshit ʊla hé, yohmikmʊt im aiombinili holitopa yatuk ma om binila he oke.

Yohmikma itikba yạ oklushi moma kʊt ai itahoba hé: yohmikma yʊmmak ash osh yʊmma achafolichit itị filamohlichi kʊt, chukfʊlhpoba apesʊchi ʊt chukfʊlhpoba yạ, isi-kosoma itị filamohlichi chatuk mak ọ, chiyuhma hé.

Mikmʊt chukfʊlhpoba yạ im ibbak isht-impak-imma yak ọ ashachikmʊt, amba isi-kosoma yokʊno ʊlhfʊbekimma yọ ashacha hé."

"Yohmikma yakohmi kash osh aiissik-kopa bilia mak ọ pit ilhkola hé, amba

gether before him, and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats:

And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on his left."

"And these shall go into everlasting punishment: but the just, into life everlasting."

Matthew xxv. 31, 32, 33 and 46.

### Vocabulary

Assemble at—**Aiitahoba.**

Be angry—**Anukhobela.**

Be like, do like—**Chohmi, chiyuhmi.**

Be quiet, be peaceful—**Hopohla.**

Choose out, single out—**Achafolechi.**

Follow—**Iakaiya.**

Make peace—**Nan aiyvchi.**

Plead for—**Apehpoa.**

Question, enquire—**Ponaklo.**

Reach, end at—**Aivhli.**

Separate from and turn away—**Filamohlechi.**

Separate one from the other—**Iti filamohlichi.**

Show, manifest—**Haiakvchi.**

Stand (singular)—**Hikia.**

Starve, hunger—**Hochvffo.**

Thirst—**Itukshila.**

hopoyuksa yokʊto aiokchạyʊt bilia yọ ia hi oke."

Mahlu: Chapta xxv: 31, 32, 33, micha 46.

## Anumpa-Toshoa

Aiạhli—**True, the truth.**

Aiissikkopa—**Place of torment.**

Aiithʊna—**A school.**

Aivhli—**Edge, end, termination.**

Chihowa-achʊfa-kia-amihah-tuchina Holitopa—**Blessed Trinity.**

Chukfʊlhpoba—**Sheep.**

Himakma—**More, moreover.**

Himma—**Ever (shall hereafter).**

Himma keyu—**Never.**

Hopaki—**A distance, a length of time.**

Ikạhlo—**Untruth.**

Isi-kosoma—**Goat.**

Ishit-tiwa, isht-tiwa—**A key.**

Mʊhli—**Indeed, truly.**

Nan-aiashʊchika—**Sin.**

Nan-aiashʊchika Isht-aiilli—**Mortal Sin.**

Nan-aiashʊchika Isht-aiilli-keyu—**Venial Sin.**

Nan-aiashʊchika Tịkba—**Original Sin.**

Nan-ithʊna—**A disciple.**

Pishno-akinli Nan-il-ashʊchi—**Actual Sin.**

Talakchi—**Tied, bound.**

Ushʊtto—**Womb.**

## LESSON XIV

## THE PARTICULAR JUDGMENT AND PURGATORY

1. Q. Will our Lord judge us any other time?

A. **Our Lord will judge each one of us when we die.**

2. Q. What is *this* Judgment called?

A. **This Judgment is called the Particular Judgment.**

3. Q. Where do people go that die with venial sins on their souls?

A. **People that die with venial sins on their souls go to Purgatory.**

Ilbʊsha-Hosh-Aiashʊchika-I-Kashofa-Aiasha. *Purgatory.*

## CHAPTA XIV

## ACHʊFA-AIYUKA NAN-IM-ʊLHPISA MICHA ILBʊSHA-HOSH-AIASHʊCHIKA-I-KASHOFA-AIASHA

1. N-P. Pin Chitokaka yʊt, nitak inla yą, na pim apesa hi ǫ?

A-F. **Pin Chitokaka yʊt, pillikmak inli hǫ, achʊfa aiyukali ką na pim apesa hi oke.**

2. N-P. Nan-im-ʊlhpisa ilʊppʊt, nanta hǫ, hohchifo hǫ?

A-F. **Nan-im-ʊlhpisa ilʊppʊt, Achʊfa-aiyuka Nan-im-ʊlhpisa, hohchifo hoke.**

3. N-P. Hatak ʊt, nan-aiashʊchika ishtaiilli-kęyu hosh immi shilombish ą isht a onutųla hǫ illikmʊt, katima kǫ pit ilhkoli hǫ?

A-F. **Hatak ʊt, nan-aiashʊchika ishtaiilli-kęyu hosh, immi shilombish ą, isht a onutųla hǫ illikmʊt, Pʊkʊtoli ak ǫ, pit ilhkoli hoke.**

4. N-P. Kʊta inla aiena hosh, Pʊkʊtoli yą pit ilhkoli hǫ?

A-F. **Kʊna hʊt, nan im aiashʊchika nan-**

4. Q. Who else go to Purgatory?

A. **Those who have not done enough penance for their sins go to Purgatory.**

5. Q. Can we help the souls in Purgatory?

A. **We can help the souls in Purgatory by praying for them.**

6. Q. What do our prayers do for the souls in Purgatory?

A. **Our prayers help to free the souls from Purgatory.**

7. Q. Where do souls go when they leave Purgatory?

A. **Souls go to heaven when they leave Purgatory.**

8. Q. Will Purgatory always exist?

A. **No: there will be no Purgatory after the end of the world.**

" . . it is appointed unto men once to die, and after this the judgment."

Hebrews ix. 27.

" . every one of us shall render account to God for himself." Romans xiv. 12.

"Every man's work shall be manifest; for the day of the Lord shall declare *it*, because it shall be revealed in fire; and the fire shall try every man's work, of what sort it is.

If any man's work abide, which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

**isht-ilbʊsha isht-aivlhpesa kạ, ont tahalit i̱ kashofa tuk keyu kak kia, Pʊkʊtoli yạ, pit ilhkoli hoke.**

5. N-P. Shilombish putta kʊt Pʊkʊtoli ont aiasha kạ, il apelacha hinla hǫ?

A-F. **Shilombish putta kʊt Pʊkʊtoli ont aiasha kạ, anumpa-ilbʊsha isht-anumpulit, il apelacha hinla hoke.**

6. N-P. Pim anumpa-ilbʊsha yʊt, shilombish putta kʊt Pʊkʊtoli ont aiasha kạ, nanta hosh isht im ai vlhpiesa hinla hǫ?

A-F. **Pim anumpa-ilbʊsha yʊt, shilombish putta Pʊkʊtoli ont aiasha kʊt kohcha chi̱ kạ, apela hinla hoke.**

7. N-P. Shilombish putta kʊt, Pʊkʊtoli yạ a kohchakmʊt, katima kǫ pit ilhkoli hǫ?

A-F. **Shilombish putta kʊt Pʊkʊtoli yạ a kohchakmʊt, ʊba-yakni yak ǫ pit ilhkoli hoke.**

8. N-P. Pʊkʊtoli ʊt ạsha na bilia hi ǫ?

A-F. **Keyoh: Pʊkʊtoli ʊt, nitak ont isht-aiyopik ma, ont taha hi oke.**

" . . hatak puta kʊt himonna hǫ illa hi ʊt im vlhpihi̱sa tok; ambạ misha pilla hokʊno nan im vlhpisa nitak osh vla hi oke."

Heblu: Chapta ix: 27.

" . . e moyuma kʊt Chihowa hokạ il im ilanohonla hi oke."

Loman: Chapta xiv: 12.

If any man's work burn, he shall suffer loss; but he himself shall be saved, yet so as by fire."

I Corinthians iii. 13, 14, 15.

### Vocabulary

Be one with, be with—**Aiibachafa, aiena.**

Be quick—**Tushpa.**

Burn—**Lua.**

Cut or break in pieces, divide—**Tushalichi.**

Do penance, reform oneself, discipline oneself—**Ile kostininchi.**

Go in haste—**Tushpa.**

Lay them down, place (as a flock of sheep)—**Ashachi.**

Pass through at—**Ahlopulli.**

Pass through, endure—**Hlopulli.**

Persevere, strive, continue—**Achunanchi.**

Put with, include—**Aieninchi.**

Reform, humble, mortify—**Kostininchi.**

Reform, soften—**Kostini.**

Remove, depart—**Kanali, kanvlli.**

Remove, take away—**Kanalichi, kanvllichi.**

Say, say so, call—**Maka.**

Say that—**Makachi.**

Spill, pour—**Hlatvbli.**

Take place at—**Ayakohmi, aiyakohmi.**

"Nana vlhtaha tuk aiyuka kvt otaiyana hi oke: nitak yvmmak osh otvnincha hé, luak o isht otaiyana hi oka; yvmohmi ka hatak a im a toksvli aiyuka kvt kaniohmi hatuk oh kia, luak osh imomaka pisa hi oke.

Yvmmak ash pakna ai itvbvni tuk a hatak nana hosh atoksvli tuk ak o ik okpulokma, mihi yosh nan-vlhtoba ya isha hi oke.

Kvna hosh atahli tuk a lua hokma, yvmmak osh i kvnivt ilbvsha hi oke: yohmi kia ilap okvto okchaya hé, yohmi kia luak o a hlopulli kak inli ho chohma hi oke."

I Kolinhlian: Chapta iii: 13, 14, 15.

## Anumpa-Toshoa

Himmona—**Once.**

Ikhalelo—**Not touched, uncontaminated.**

I shahli—**Superior, better, greater.**

Isht-aiyopi—**Last, uttermost.**

Isht-aiyopi Nan-vhlpisa-hé—**The Last Judgment.**

Keyoh—**No.**

Kostini—**Humbled, disciplined.**

Misha—**Time or place beyond.**

Okhissa—**Door, gate, entrance.**

Ombinili, aiombinili—**Seat, throne.**

Yuka-keyu—**Free, freedom.**

## LESSON XV

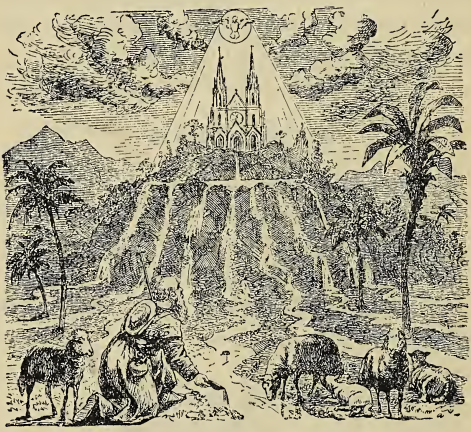
## DIVINE GRACE AND THE SACRAMENTS

1. Q. How can we save our soul?

A. **We can save our soul through God's Grace.**

2. Q. Can we go to heaven without God's Grace?

A. **We cannot go to heaven without God's Grace.**



Chihowa-Nan-Isht-I-Kana yvt, Nan-Isht-Ulhpisa-Holitopa Untuklo ya, Aminti. *The Sacraments the Fountain of Grace.*

## CHAPTA XV

## CHIHOWA NAN-ISHT-I̲-KANA MICHA NAN-ISHT-VLHPISA-HOLITOPA PUTTA

1. N-P. E katiohmi hosh pimmi shilombish a̲, e hlakofficha hinla ho̲?

A-F. **Chihowa nan-isht-i̲-kana yatuk pulla mak o̲, pimmi shilombish a̲, e hlakofficha hinla hoke.**

2. N-P. Chihowa nan-isht-i̲-kana yvt iksho ka̲, vba-yakni ya̲, il ona hinla ho̲?

A-F. **Chihowa nan-isht-i̲-kana yvt iksho ka̲, vba-yakni ya̲, il ona hi keyu hoke.**

3. N-P. Chihowa nan-isht-i̲-kana yvt, nanta ho̲, isht a̲ pim ai vlhpiesa ho̲?

A-F. **Chihowa nan-isht-i̲-kana yvt, hopo-yuksa pikbi cha, pi vlhpiesa chi̲ ka̲, pi apelachi hoke.**

4. N-P. Chihowa nan-isht-i̲-kana yvt, katiohmi hosh, pim vla ho̲?

A-F. **Chihowa nan-isht-i̲-kana yvt, anumpa-ilbvsha-anumpulí mikmvt Nan-isht-vlhpisa-holitopa putta aiena kak o̲, a minti hosh pim vla hoke.**

5. N-P. Nan-isht-vlhpisa-holitopa putta kvt katohmi ho̲?

A-F. **Nan-isht-vlhpisa-holitopa putta kvt untuklo hoke.**

3. Q. What does God's Grace do for us?

A. **God's Grace makes us holy and helps us to do good.**

4. Q. How does God's Grace come to us?

A. **God's Grace comes to us through prayer and the Sacraments.**

5. Q. How many Sacraments are there?

A. **There are seven Sacraments.**

6. Q. Who gave us the Sacraments?

A. **Our Lord gave us the Sacraments.**

" . it is God who worketh in you, both to will and to accomplish, according to *his* good will."

Philippians ii. 13.

" . by the grace of God, I am what I am; and his grace in me hath not been void, but I have laboured more abundantly than all they: yet not I, but the grace of God with me."

I Corinthians xv. 10.

## Vocabulary

Thou shalt not covet—**Chik anushkunno káshke.**

Thou shalt not kill—**Chik bo káshke.**

Thou shalt not lie—**Chik holabo káshke.**

Thou shalt not steal—**Chik hụkopo káshke.**

6. N-P. Kʊta hosh, Nan-isht-ʊlhpisa-holitopa putta kạ, pima tok o ?

A-F. **Pin Chitokaka yak osh, Nan-isht-ʊlhpisa-holitopa putta kạ, pima tok oke.**

"Chihowa ak osh ilap nan isht im ʊlhpesa hosh ai ahni kak o ahnit, hʊsh yʊmihcha chi kạ hʊchi a toksahanli hoke."

Filippian: Chapta ii: 13.

" . . Chihowa nan-isht-i-kana pulla ho, kanima a hikia li kʊt, yʊmmak o hikia sia mak oke; mikmʊt yʊmma nan-isht-i-kana yʊmmʊt, si a nukfoyuka kʊt ik ai ono ke tuk keyu hoke: yohmi hokʊt toksʊli hoyubli kʊt, yʊmmak ash moma kạ i-shahlichi li: yohmi kia ʊno ak keyu, amba Chihowa nan-isht-i-kana mihi yosh a sʊbai achʊfa kak atuk oke."

I Kolinhlian: Chapta xv: 10.

## Anumpa-Toshoa

Kanima—**Some persons, some places.**

Katohmi—**How many.**

Nan-ʊlhpisa-nitak—**Judgment Day.**

Okla-moyumʊt Nan-im-ʊlhpisa-hé—**General Judgment.**

Si—**I, my.**

Untuklo—**Seven.**

Yohmi kia—**Notwithstanding, although, nevertheless.**

## LESSON XVI

## BAPTISM

Saint Chan Baptist ut Chisus a baptismochi. *St. John the Baptist baptizing Jesus.*

1. Q. What is the first Sacrament?

A. **Baptism is the first Sacrament.**

2. Q. What does Baptism do?

A. **Baptism takes away Original Sin.**

3. Q. Does Baptism take away actual sin?

A. **Baptism takes away actual sin if we have committed any before we are baptized.**

4. Q. What else does Baptism do?

A. **Baptism makes us Christians and children of God.**

## CHAPTA XVI

### BAPTISMO

1. N-P. Nan-isht-vlhpisa-holitopa vmmona kvt nanta hǫ?

A-F. **Baptismo ak osh Nan-isht-vlhpisa-holitopa vmmona hoke.**

2. N-P. Baptismo vt, nanta hǫ, isht vlhpiesa hǫ?

A-F. **Baptismo yvt, nan-aiashvchika tịkba yą, pị kvnalichi hoke.**

3. N-P. Baptismo yvt, pishno-akinli nan-il-ashvchi yą, pị kvnalichi hǫ?

A-F. **Baptismo yvt, ik pi baptismo kịsha hosh, nana il ashvchi tok okmą, pishno-akinli nana-il-ashvchi yą, pị kvnalichi hoke.**

4. N-P. Baptismo yvt, nanta inla aiena hǫ, isht vlhpiesa hǫ?

A-F. **Baptismo yvt, Klaist im vba-anumpuli-iksa-ibafoka micha Chihowa im vlla aiena putta ką, pikbi hoke.**

5. N-P. Pi baptismo pulla hokmaka hinla hǫ?

A-F. **Pi Baptismo pulla hokmaka hinla hoke.**

6. N-P. Katiohmi hǫ, pi Baptismo pulla hokmaka hinla hǫ?

A-F. **Pi Baptismo keyu kvt, vba-yakni yą, il ona hi keyu hoke.**

5. Q. Do we have to be baptized?

A. **We do have to be baptized.**

6. Q. Why do we have to be baptized?

A. **We cannot go to Heaven if we are not baptized.**

7. Q. Who baptizes us?

A. **The priest baptizes us.**

Saint Flansis Solanus ut Hatak-Upi-Humma ya baptismochi. *St. Francis Solano baptizing Indians.*

## Note

When a priest cannot be had, and in case of necessity, anyone who has the use of reason may baptize. Whoever baptizes should pour common water on the head

7. N-P. Kʋta hosh pi baptismochi hǫ?
A-F. **Plist ak osh pi baptismochi hoke.**

### Nana-Imabʋchi

Hʋshi-kanʋlli nana hǫ kʋna hʋt illa hinla ahobakma, plist ʋt iksho hokma, kʋna hoh kia imanukfila ą̇sha achukma hokmʋt, baptismocha hi ʋt im aiʋlhpiesa hoke. Kʋna hosh baptisma chį̇ hokma, nushkobo okmà keyukmʋt nashuka okmà kanimampo ką̇, oka aiʋlhpesa nana hoh kia isht ǫ yanʋllichikmʋt, oka isht ǫ yanʋllichi itintą̇kla kʋt, **chi baptismochi li kʋto Į̇ki, micha Ushi mikmʋt Shilombish Holitopa aiena hohchifo hą̇ isht chi baptismochi lishke:** acháshke.

"Chisʋs ʋt a falaminchi mʋt, Ą̇hlishke, ą̇hli mak ǫ chim achi lishke, Hatak ʋt oka, micha Shilombish [Holitopa] itatuklo kak ǫ isht ai ʋtta keyu hokʋto, Chihowa apehlichika yą̇ chukowa he keyu hoke."

Chan: Chapta iii: 5.

"Kʋna hosh yimmi cha baptismokmʋt, okchą̇ya hi oke."

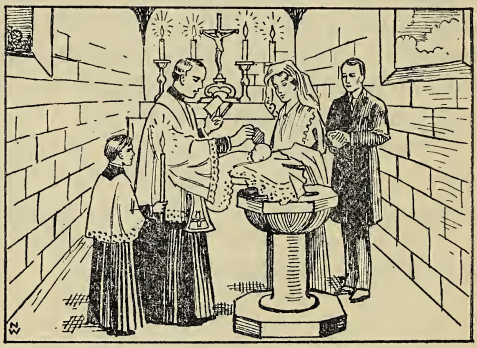
Mak: Chapta xvi: 16.

" . . Chisʋs ʋt, Ʊlla chipunta yʋt ʋm ʋla hi ą̇ hʋsh im ahni cha, hʋch ik im alammo káshke: ilʋppa chiyuhmi kak osh ʋba

or face of the person to be baptized, and say *while pouring the water:* **I baptize thee, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.**

"Jesus answered: Amen, amen I say to thee, unless a man be born again of water and the Holy Ghost, he cannot enter into the kingdom of God." John iii. 5.

"He that believeth and is baptized, shall be saved." Mark xvi. 16.



Plist ʊt Ʊllʊsi a̲ baptismochi.
*Priest baptizing an Infant.*

". Jesus said to them [his disciples]: Suffer the little children, and forbid them not to come to me: for the kingdom of heaven is for such."

Matthew xix. 14.

apehlichika mak oka [nan im aiithvna vhleha ha], im achi tok."

Mahlu: Chapta xix: 14.

## Anumpa-Toshoa

Achvfa-aiyuka Nan-im-vlhpisa—**Particular Judgment.**

Apehlichika—**A kingdom.**

Baptismo—**Baptism.**

Cheki—**Quick, soon, immediately.**

Chihowa-nan-isht-i-kana—**Divine Grace.**

Chipunta, Chipinta—**Small ones, very small.**

Filaiti Holitopa—**Good Friday.**

Hoyvbli—**Weary.**

Ilbvsha-hosh-aiashvchika-i-kashofa-aiasha—**Purgatory.**

Itibapishi—**Brother, sister.**

Nan-isht-vlhpisa-holitopa—**A sacrament.**

Pin tek—**Our sister.**

Vba-anumpuli-iksa-ibafoka—**A church-member.**

Vlla—**A child, children.**

Vlla-toba Nan-aiashvchika-na-liteha-iksho—**Immaculate Conception.**

Vllusi—**A babe, an infant.**

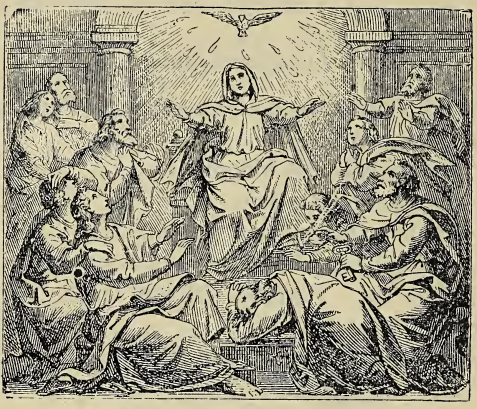
Vno—**I, me, mine.**

Ushetik, oshetik—**Daughter.**

Yoshoba—**Lost.**

## LESSON XVII

## CONFIRMATION



Shilombish Holitopa yvt Apostel vhleha ha vba mintit onvtula. *The Holy Ghost descending upon the Apostles.*

1. Q. What Sacrament makes us strong in faith?

A. **Confirmation is the Sacrament that makes us strong in faith.**

2. Q. What do we receive in Confirmation?

A. **We receive the Holy Ghost in Confirmation.**

3. Q. Why do we receive the Holy Ghost?

A. **We receive the Holy Ghost to make us good and strong Christians.**

## CHAPTA XVII

## NAN-ISHT-HLAMPKUCHI HOLITOPA

1. N-P. Nan-isht-ʋlhpisa-holitopa nanta hak osh, na pi yimmi yą, isht pi hlamkuchi hǫ?

A-F. **Nan-isht-hlampkuchi Holitopa yʋt, Nan-isht-ʋlhpisa-holitopa yosh yʋmmak osh, na pi yimmi yą, isht pi hlamkuchi hoke.**

2. N-P. Nan-isht-hlampkuchi Holitopa yʋt, nanta hǫ, isht a pim ai ʋlhpiesa hǫ?

A-F. **Nan-isht-hlampkuchi Holitopa yʋt, Shilombish Holitopa yak ǫ, pima hoke.**

3. N-P. Shilombish Holitopa yą, kati-ohmi hǫ, il ishi ḥǫ?

A-F. **Ʋba-anumpa-yimmi achukma micha aiąhli e toba chį hosh, Shilombish Holitopa yą, il ishi hoke.**

4. N-P. Kʋta hosh, Nan-isht-hlampkuchi Holitopa yą, ima hǫ?

A-F. **Bishop ak osh, Nan-isht-hlampkuchi Holitopa yą, ima hoke.**

" . . ʋbanumpeshi [yʋmmʋt apostel keyukmʋt bishop] ʋhleha Cheluselem mąya tuk ʋt, Samelia ʋt Chihowa im anumpa hą ishi tuk ǫ, haklo mʋt, Pita micha Chan aiena ką okla pit in tihleli tok.

4. Q. Who gives Confirmation?
A. **The bishop gives Confirmation.**

Bishop ʊt Nan-Isht-Hlampkuchi Holitopa yą ima. *Bishop administering Confirmation.*

" . when the apostles, who were in Jerusalem, had heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John.

Who, when they were come, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost.

For he was not as yet come upon any of them; but they were only baptized in the name of the Lord Jesus.

Then they laid their hands upon them, and they received the Holy Ghost."

Acts of the Apostles viii. 14, 15, 16, 17.

Atuk o, yvmmak ash ot itonanchi mvt, okla Shilombish Holitopa a nukfohka chi ka, vba pit isht anumpulit oklat tok.

Yvmma foka ma, achvfona kia yvmmvt ik onvtulo kisha ha tok; Chitokaka Chisvs hohchifo ha, isht a baptismo tuk ak illa ha tok.

Yohmi mvt okla hash ibbak isht umbitehimpa ma, Shilombish Holitopa yvt okla a nukfohka tok."

Apostel Isht Anumpa:
Chapta viii: 14, 15, 16, 17.

## Anumpa-Toshoa

Chibai (Chi, thee, and ibai, with)—**With thee.**

Itatuklo—**Both together, two together, together.**

Nan-ashvchi—**A sinner, sin.**

Nan-isht-ahollo—**A supernatural being.**

Nan-isht-ahollo-okpulo.—**The devil.**

Nan-isht-hlampkuchi Holitopa—**Confirmation (holy strengthening).**

Na-yimmi-illi—**Faithful departed.**

Pisht onashke—**Bring us (to).**

Svsht onashke—**Bring me (to).**

Svbai (sv, me, and ibai, with)—**With me.**

Vba-anumpa-yimmi—**A Christian.**

Yohmi ma—**And, then, therefore.**

## LESSON XVIII

### HOLY EUCHARIST

1. Q. What is the Holy Eucharist?

A. **The Holy Eucharist is the Sacrament which contains the body and blood, soul and divinity, of our Lord Jesus Christ under the appearances of bread and wine.**

2. Q. Who changes bread and wine into our Lord's body and blood?

A. **The priest changes bread and wine into our Lord's body and blood.**

3. Q. Who gave the priest power to change bread and wine into our Lord's body and blood?

A. **Our Lord Himself gave the priest power to change bread and wine into His body and blood.**

4. Q. When do we receive the Holy Eucharist?

A. **We receive the Holy Eucharist when we receive Holy Communion.**

5. Q. How often should we receive Holy Communion?

A. **We should receive Holy Communion every day if we can.**

6. Q. Must we be free from sin when we receive Holy Communion?

## CHAPTA XVIII

### KLAIST-HAKNIP-MICHA-IM-ISSISH NAN-ISHT-ƲLHPISA-HOLITOPA

1. N-P. Yukalist Holitopa yʋt nanta hǫ?

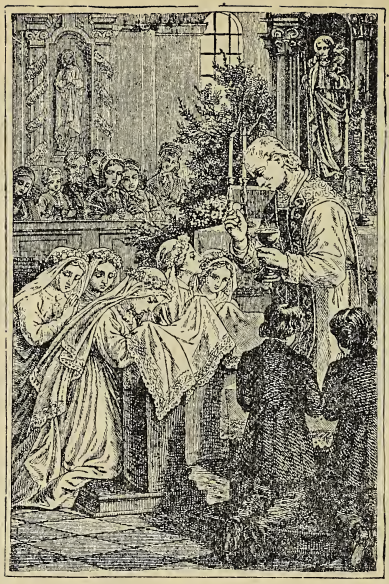
A-F. **Yukalist Holitopa yʋt Nan-isht-ʋlhpisa-holitopa yosh, yʋmmʋt pʋska micha oka pąki holba kia, pin Chitokaka Chisʋs Klaist haknip micha im issish micha immi shilombish mikmʋt Chihowa-aiimʋlhpesa aiena kʋt mihiyǫ fehna yosh, a foyuka hoke.**

2. N-P. Kʋta hosh, pʋska micha oka pąki aiena ką, inlanchit, pin Chitokaka haknip micha im issish aiena ką, ikbi hǫ?

A-F. **Plist ak osh, pʋska micha oka pąki aiena ką, inlanchit, pin Chitokaka haknip micha im issish aiena ką, ikbi hoke.**

3. N-P. Kʋta hosh, Plist ʋt pʋska micha oka pąki aiena ką, inlanchit, pin Chitokaka haknip micha im issish aiena ikba chį ką, nan-isht-aiąhlika yą, ima tok ǫ?

A-F. **Pin Chitokaka yak inli hosh, Plist ʋt, pʋska micha oka pąki aiena ką, inlanchit, ilap haknip micha im issish aiena ikba chį ką, nan-isht-aiąhlika yą, ima tok oke.**



Na-Holitopa-Aiitibai-Ishi.
*Holy Communion.*

A. **We must be free from mortal sin when we receive Holy Communion.**

7. Q. What must we do before we receive Holy Communion if we are in mortal sin?

A. **If we are in mortal sin, we must go to Confession before we receive Holy Communion.**

8. Q. Are we allowed to eat or drink

4. N-P. Katiohmikmak o Yukalist Holitopa ya, il ishi ho?

A-F. **Na-holitopa-aiitibai-ishi ya il ishi hokmak osh, Yukalist Holitopa ya, il ishi hoke.**

5. N-P. Hopaki katiohmi foka ho, Na-holitopa-aiitibai-ishi ya, il ihisha hetuk o?

A-F. **Yohma hinlakma, nitak ayukali ka, Na-holitopa-aiitibai-ishi ya, il ihisha hetuk oke.**

6. N-P. Na-holitopa-aiitibai-ishi ya kil isho kisha kvt, nan-aiashvchika yvt pi kashofa pulla hetuk o?

A-F. **Na-holitopa-aiitibai-ishi ya kil isho kisha kvt, nan-aiashvchika isht-aiili yvt, pi kashofa pulla hetuk oke.**

7. N-P. Nan-aiashvchika isht-aiilli yvt pi onvtoyula hokmvt, Na-holitopa-aiitibai-ishi ya kil isho kisha kvt, nanta ho e katiohmi pulla hetuk o?

A-F. **Nan-aiashvchika isht-aiilli yvt pi onvtoyula hokmvt, Na-holitopa-aiitibai-ishi ya kil isho kisha kvt, Nan-aiilanoli ya onvt, na pim aiashvchika il ilanoli pulla hetuk oke.**

8. N-P. Na-holitopa-aiitibai-ishi ya kil isho kisha kvt, il impa keyukmvt nana kia il ishka chi ka, pim olvbbi ho?

A-F. **Na-holitopa-aiitibai-ishi ya kil isho kisha kvt, ninak iklvnna ont hikivt ia ka, il**

anything before we receive Holy Communion?

A. **We are not allowed to eat or drink anything from the midnight before we receive Holy Communion.**

9. Q. What should we do after we receive Holy Communion?

A. **After we receive Holy Communion we should remain awhile and pray to God to thank Him.**

Jesus said: "I am the living bread which came down from heaven.

If any man eat of this bread, he shall live forever; and the bread that I will give, is my flesh, for the life of the world."

". . . . . Amen, amen I say unto you: Except you eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, you shall not have life in you."

John vi. 51, 52 and 54.
(Choctaw Translation) John vi. 51 and 53.

### Vocabulary

Change, alter—**Inlʋchi, inlanchi.**

Drink—**Ishko.**

Give, impart, confer—**Ima.**

Go in, be in (contained in)—**Afohka, afoyuka.**

**impa keyukmʊt nana kia il ishka chi ka, pim olʊbbi hoke.**

9. N-P. Na-holitopa-aiitibai-ishi ya, ishit pim ʊhltahakmʊt, nanta ho e katiohma hetuk o?

A-F. **Na-holitopa-aiitibai-ishi ya ishit pim ʊlhtahakmʊt, cheki itintakla ka antʊt, anumpa-ilbʊsha anumpulit, Chihowa ha, yakoke, il im acha hetuk oke.**

"Ũno ak osh pʊska okchaya ʊba minti tok a sia mak oke; hatak nana hosh pʊska ilʊppa ʊpa hokmʊt, okchaya na bilia hé; yohmikma pʊska ipeta la hé, yʊmmʊt ʊno sa nipi yakni ʊt ai okchaya hi o, isht atobbi la chi kak oke.

. . . Ahlishke, ahli mak o hʊchim achi lishke; Hatak Ushi nipi ya ʊpʊt, im issish ma hʊsh ishko keyu hokmʊt, ai okchaya hi ʊt, hʊchi anukfoka keyu hoke [Chisʊs ʊt achi tok]."

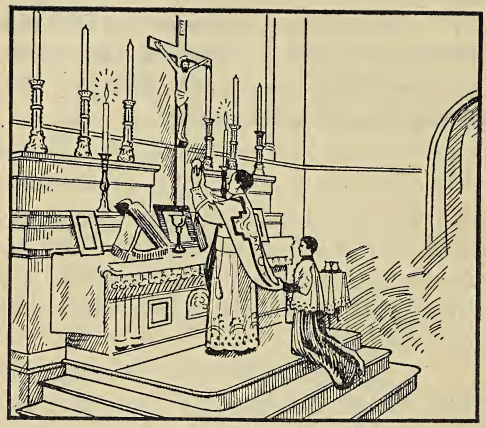
Chan: Chapta vi: 51 and 53.

## Anumpa-Toshoa

Issish—**Blood.**
Nan-isht-aiahlika—**Power.**
Nipi—**Flesh.**
Pʊska—**Bread.**

## LESSON XIX

## THE MASS



Mass.

1. Q. When does the priest change bread and wine into our Lord's body and blood?

A. **The priest changes bread and wine into our Lord's body and blood when he says Mass.**

2. Q. What is the Mass?

A. **The Mass is the sacrifice of our Lord's body and blood.**

## CHAPTA XIX

### MASS

1. N-P. Katiohmikmak o, plist ʊt, pʊska micha oka paki aiena ka, inlanchit, pin Chitokaka haknip micha im issish aiena ka, ikbi ho ?

A-F. **Plist ʊt, Mass a isht anta aiitintakla kak osh, pʊska micha oka paki aiena ka, inlanchit, pin Chitokaka haknip micha im issish aiena ka, ikbi hoke.**

2. N-P. Mass ʊt nanta ho ?

A-F. **Mass ʊt, pin Chitokaka yʊt pi ʊlhtobʊt illi ya haknip micha im issish aiena ka, ʊba-isht-aiokpʊchi yoke.**

3. N-P. Anonti katiohmi chash o, pin Chitokaka yʊt haknip micha im issish aiena ka, ʊba-isht-aiokpʊchi il im issa tok o ?

A-F. **Pin Chitokaka yʊt haknip micha im issish aiena ka, ʊba-isht-aiokpʊchi hosh, Iti-taiyukhʊna ya a takalit il im issa tok oke.**

4. N-P. Mass ʊt, pin Chitokaka yʊt Iti-taiyukhʊna a takalit illi ya, katiohmi hosh a holba ho ?

3. Q. When did our Lord sacrifice His body and blood in another way?

A. **Our Lord sacrificed His body and blood on the Cross.**

4. Q. In what way is the Mass like our Lord's death on the Cross?

A. **The Mass and our Lord's death on the Cross are one and the same sacrifice.**

5. Q. How often must we go to Mass?

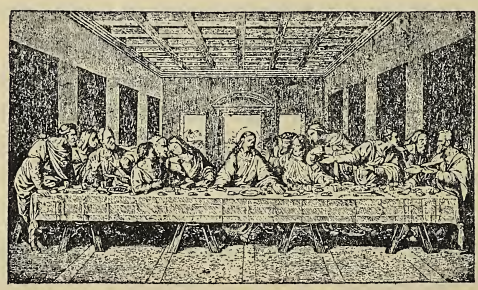
A. **We must go to Mass every Sunday and Holyday.**

6. Q. Is it a sin to miss Mass on Sundays and Holydays?

A. **It is a mortal sin wilfully to miss Mass on Sundays and Holydays.**

7. Q. Should we go to Mass on other days too?

A. **It is good to go to Mass every day if we can.**



Opiaka-Impa Isht-Aiyopi. *The Last Supper.*

A-F. **Mass micha pin Chitokaka Iti-tai-yukhvna a takalit illi yvt, vba-isht-aiokpvchi achvfa cha yvmmak ash inli hoke.**

5. N-P. Hopaki katiohmi foka ho, Mass a, il ihiya pulla hetuk o?

A-F. **Mass a, Nitak-hullo micha Nitak-holitopa aiyukali ka, il ihiya pulla hetuk oke.**

6. N-P. Nitak-hullo micha Nitak-holitopa ya, Mass a kil io kvt, nana il ashvchi ho?

A-F. **Nitak-hullo micha Nitak-holitopa ya, yohmi bvnna hosh, Mass a kil io kvt, nan-aiashvchika isht-aiilli yo, il ashvchi hoke.**

7. N-P. Nitak inla aiena ka, Mass a, il ia hetuk o?

A-F. **Yohma hinla hokma, nitak aiyukali ka, Mass a, il iakma achukma hetuk hoke.**

" . pvska ya ishi cha, vba pit aiokpvchi mvt, tushalichi cha, yvmmak ash o ima mvt, Ilvppvt sa nipi yosh hvchishno yak o isht hvchi vlhtoba mak oke, isht hvs svthaiyana chi mak osh ilvppa hvchi yvmohmáshke . .

Impvt issa ma, isht-ishko ma aieninchit, Isht-ishko ilvppvt nan-vlhpisa himona yosh, vm issish vt hvchishno atuk mak o,

" . taking bread, he [Jesus] gave thanks, and brake; and gave to them [his apostles], saying: This is my body, which is given for you. Do this for a commemoration of me.

In like manner the chalice also, after he had supped, saying: This is the chalice, the new testament in my blood, which shall be shed for you."

. Luke xxii. 19, 20.

" . I have received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread,

And giving thanks, broke, and said: Take ye, and eat: this is my body, which shall be delivered for you: this do for the commemoration of me.

In like manner also the chalice, after he had supped, saying: This chalice is the new testament in my blood: this do ye, as often as you shall drink, for the commemoration of me.

For as often as you shall eat this bread, and drink the chalice, you shall shew the death of the Lord, until he come.

Therefore whosoever shall eat this bread, or drink the chalice of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and of the blood of the Lord."

I Corinthians xi. 23–27.

hlatapa kạ, isht a toba mak oke [Chisʊs ʊt im apostel ʋhleha hạ im achi tok]."

Luk: Chapta xxii: 19–20.

"Chitokaka yạ im ishi li tuk mihi yọ hʊch ihịma li; yohmi ka Chitokaka Chisʊs ʊt tʊnʊp ibbak fohka chị ninak yʊmmak inli mʊt pʊska yạ ishi tok.

Mihmʊt yʊmmak ash ot ʋba pit isht aiokpʊchi cha, pʊska yash boshullichi mʊt, Ieshi cha, ho ʊpá; ilʊppʊt sa haknip osh hʊchị boshulli hoke: hʊs sʊthana chị kʊt ilʊppak ọ hʊsh yʊmihcháske, achi tok.

Yʊmmak ash inli họ chohmichit opiaka impa ishi hayosh, isht ishko ash kia yʊmmak ash ot ishi mʊt, Ilʊppʊt nan ʋlhpisa himmona ʊm issish ọ isht ai ạhli toba hoke; ilʊppak ọ hʊsh yʊmihchi cha, yʊmmak ash hʊsh ishko aiyukakmʊt, hʊs sʊthahanáshke.

Pʊska ilʊppạ hʊsh pa aiyuka, mikmʊt isht-ishko ilʊppạ hʊsh ai ishko aiyuka aiena kʊt, Chitokaka illi tok ạ hʊsh otʊnihinchi na yʊmmak atuk ʊt ʋla hayáshke.

Yʊmohmi kạ kʊna hosh yohma he aiʋlhpiesa-keyu hosh, pʊska ilʊppak ash ʊpa chị, mikmʊt Chitokaka im isht-ishko ilʊppak ash ai ishka chị aiena hokmʊt, mihi yosh Chitokaka haknip, micha im issish itatuklo kạ ik holitoblot nan isht i palʊmmi mak a hi oke. I Kolinhlian: Chapta xi: 23–27.

## LESSON XX

### THE SACRAMENT OF PENANCE

1. Q. What Sacrament takes away our sins?

A. **The Sacrament of Penance takes away our sins.**

2. Q. What sins does the Sacrament of Penance take away?

A. **The Sacrament of Penance takes away the sins we commit after Baptism.**

3. Q. Who takes away our sins in the Sacrament of Penance?

Hatak Himmita Ikhopoyukso yut nan im aiashuchika ya ilanoli. *The Prodigal Son confessing his sins.*

## CHAPTA XX

## NAN-ISHT-ƲLHPISA-HOLITOPA-YƲT NAN-AIASHƲCHIKA-I̱-KASHOFA

1. N-P. Nan-isht-ƲlhpisA-holitopa nanta hak osh, na pim aiashƲchika ya̱, pi̱ kashoffi ho̱?

A-F. **Nan-ƲlhpisA-holitopa-nan-aiashƲchika-i̱-kashofa yƲt, na pim aiashƲchika ya̱, pi̱ kanƲllichi hoke.**

2. N-P. Na pim aiashƲchika putta ka̱, nanta ho̱, Nan-isht-ƲlhpisA-holitopa-nan-aiashƲchika-i̱-kashofa yƲt pi̱ kashoffi ho̱?

A-F. **Nan-isht-ƲlhpisA-holitopa-nan-aiashƲchika-i̱-kashofa yƲt, na Baptismo pim ƲlhtAha ha yosh nana il ashƲchi ak o̱, pi̱ kashoffi hoke.**

3. N-P. Nan-isht-ƲlhpisA-holitopa-nan-aiashƲchika-i̱-kashofa yƲt ayakohmi aiitinta̱klakma, kƲta hosh, na pim aiashƲchika putta ka̱, pi̱ kanƲllichi ho̱?

A-F. **Plist ak osh, Nan-isht-ƲlhpisA-holitopa-nan-aiashƲchika-i̱-kashofa yƲt a-yakohmi aiitinta̱klakma, na pim aiashƲchika putta ka̱, pi̱ kashoffi hoke.**

4. N-P. KƲta hosh, plist Ʋt na pim aiashƲchika putta ka̱ pi̱ kashofa chi̱ ka̱, nan-isht-aia̱hlika ya̱, ima tok o̱?

A. **The priest takes away our sins in the Sacrament of Penance.**

4. Q. Who gave the priest the power to take away our sins?

A. **Our Lord gave the priest the power to take away our sins.**

5. Q. What must we do to have our sins taken away?

A. **We must go to Confession to have our sins taken away.**

Jesus said: ". . . . . unless you shall do penance, you shall all likewise perish."

Luke xiii. 3.

Jesus said to his disciples: "Amen I say to you, whatever you shall bind upon earth, shall be bound also in heaven; and whatsoever you shall loose upon earth, shall be loosed also in heaven."

Matthew xviii. 18.

"He [Jesus] said therefore to them [his disciples] again: Peace be to you. As the Father hath sent me, I also send you.

When he had said this, he breathed on them; and he said to them: Receive ye the Holy Ghost.

A-F. **Pin Chitokaka yak osh, plist ʋt na pim aiashʋchika putta ką pi kashofa chi ką, nan-isht-aiąhlika yą, ima tok oke.**

5. N-P. Na pim aiashʋchika yʋt pi kashofa chi kʋt, nanta hǫ e katiohmi pulla hetuk ǫ?

A-F. **Na pim aiashʋchika yʋt pi kashofa chi hokmʋt, Nan-aiilanoli yą onʋt, na pim aiashʋchika yą il ilanoli pulla hetuk oke.**

" . . hʋchishno ak kia hʋsh ile kostininchi keyukmʋt, hʋsh moma kʋt ilbʋshʋt hʋch illi ak inla chi ką [Chisʋs ʋt achi tok]."

Luk: Chapta xiii: 3.

"Ąhli mak ǫ hʋchim achi lishke, Nana hǫ yakni-pakna yą hʋsh a takchi hoką, ʋba-yakni ma a talakcha hé; mikmʋt nana hǫ yakni-pakna yą hʋsh ai i hotofi hoką, ʋba-yakni ma ai i hotofa he mak oke [Chisʋs ʋt nan im aiithʋna ʋhleha hą im achi tok]."

Mahlu: Chapta xviii: 18.

" . . Chisʋs ash ot atuklanchit, Hʋchi nuktanláshke: Ąki ʋt na sa tohno tok mak ǫ, ai itilauechi hosh hʋchishno ma na hʋchi tohno li hoke . . .

Micha ilʋppa makachit in taha mʋt, ǫ fiopa mʋt, Shilombish holitopa yą oh ishí.

Kʋna im aiashʋchika yǫ, hʋsh i kashofi

Whose sins you shall forgive, they are forgiven them; and whose *sins* you shall retain, they are retained."

John xx. 21, 22, 23.

### Vocabulary

Not arrive there—**Ik aiono.**
Not be lazy—**Ik intakobo.**
Not carry—**Isht ik a̱yo.**
Not cleansed—**Ik i̱kashofo.**
Not come—**Ik minto.**
Not commit adultery—**Ik itinlumą̱ko.**
Not cry, not call—**Ik pa̱yo.**
Not dance—**Ik hihlo.**
Not deceive—**Ik yoshoblo.**
Not eat—**Ik po.**
Not fall upon—**Ik onutulo.**
Not forbid—**Ik alammo.**
Not go—**Ik io.**
Not inflict—**Ik onucho.**
Not name—**Ik hochifo.**
Not ordain—**Ik atokolo.**
Not prevail—**Ik imaiyacho.**
Not reverence—**Ik holitoblo.**
Not say—**Ik acho.**
Not sin—**Ik ashacho.**
Not sing—**Ik talowo.**
Not think—**Ik ahno.**
Not throw—**Ik pilo.**

hokạ, i̱ kashofa he mak oke; mikmʊt kʊna im aiashʊchika yọ, hʊch ik i̱ kashofo hokma, ik i̱ kashofo ka he mak oke [Chisʊs ʊt nan im aiithʊna ʊhleha hạ] im achi tok."

Chan: Chapta xx: 21, 22, 23.

## Anumpa-Toshoa

Achunanchi—**Ardent, persevering.**

Aiasha—**A place, habitations, inhabitants.**

Aiyua—**A chosen one.**

Akohcha—**Taken from, extracted.**

Anoa—**Renowned, famous.**

Bilia-keyu—**Temporal, not always.**

Hlatapa, hlatampa—**Spilled, poured out.**

Iklʊnna—**Half, middle.**

Isht-aiʊlhpesa—**Sufficient.**

Isht-ishko—**Cup, chalice.**

Na-holitompa—**A sacred thing, a treasure.**

Nan-ikaiʊlhpeso—**Unrighteousness.**

Na-palʊmmi—**A curse, punishment.**

Nan-isht-ilbʊsha—**Suffering, penance.**

Na-toksʊli—**A work.**

Ninak-iklʊnna—**Midnight.**

Palʊmmi—**Woe, hardship.**

Ʊba-isht-aiokpʊchi—**A sacrifice.**

Ʊlhtoba—**Atonement, reward, vicarious, expiatory.**

Yohma-himma-keyu—**Impossible.**

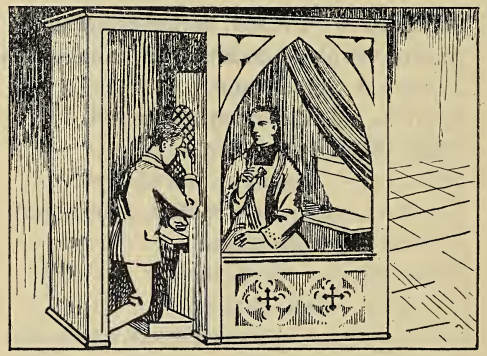
Yohma-hinla—**Possible.**

## LESSON XXI

### CONFESSION

1. Q. What must we do in Confession?

A. **We must tell our sins to the priest in Confession.**



Nan-Aiilanoli. *Confession.*

2. Q. What else is necessary in Confession?

A. **We must be sorry for our sins in Confession.**

3. Q. Can we be forgiven if we are not sorry for our sins?

A. **We cannot be forgiven if we are not sorry for our sins.**

## CHAPTA XXI

### NAN-AIILANOLI

1. N-P. Nan-aiilanoli yą, nanta hǫ e katiohmi pulla hetuk o?

A-F. **Nan-aiilanoli yą, na pim aiashʊchika putta ką, plist ą il il im anoli hoke.**

2. N-P. Nan-aiilanoli yą, nanta inla aiena hosh, ayakohmi kʊt aiʊlhpesa hǫ?

A-F. **Nan-aiilanoli yą, ayakohmi ką, na pim aiashʊchika putta ką, isht a pi nukhąklo pulla hetuk oke.**

3. N-P. Na pim aiashʊchika yą isht a pi nukhąklo keyu kʊt, pi kashofa hinla hǫ?

A-F. **Na pim aiashʊchika yą isht a pi nukhąklo keyu kʊt, pi kashofa hi keyu hoke.**

4. N-P. Nan-aiilanoli yą, nanta hǫ e yohma chi hosh, il ile kahli hǫ?

A-F. **Himmak pilla hano achunanchit, nana kil ashʊcho ka chi hosh, il ile kahli pullashke.**

5. N-P. Nan-aiilanoli yą il ahlopullikma, nanta hǫ e katiohma chi hǫ, plist ʊt pi onochi hǫ?

A-F. **Nan-aiilanoli yą il ahlopullikma, Pennʊs ą e yohma chi hǫ, plist ʊt pi onochi hoke.**

6. N-P. Pennʊs ʊt nanta hǫ?

A-F. **Pennʊs ʊt, na pim aiashʊchika yʊt**

4. Q. What must we promise in Confession?

A. **We must promise to try never to fall into sin any more.**

5. Q. What does the priest give us to do after Confession?

A. **The priest gives us a penance to do after Confession.**

6. Q. What is a penance?

A. **A penance is some prayers or good works to satisfy for the temporal punishment due us for our sins.**

" . . . . . Go, shew yourselves to the priests."

Luke xvii. 14.

"If we confess our sins, he is faithful and just, to forgive us our sins, and to cleanse us from all iniquity."

I John i. 9.

### Vocabulary

Come ye—**Ho mintí.**
Eat ye—**Oh vpá.**
Let him command—**Ik mihá.**
Let him eat—**Ik pá.**
Let him examine himself—**Ik ile pisá.**
Let him speak—**Ik anumpulí.**

**na-palʊmmi bilia keyu pi onuchi ka, isht kashofa chi ka, anumpa-ilbʊsha-anumpulí keyukmʊt na-toksʊli achukma ho, e yohmi kak oke.**

".....Oh ia chá, na-holitompa isht asha vhleha hak o ont hʊsh im ile haiakvcháshke."

Luk: Chapta xvii: 14.

"Na pim aiashvchika ya il il im anohonli hokma, yʊmmak okʊt ai ahli achukmʊt, aivlhpiesa hatuk osh, na pim aiashvchika ya, pi kanvllichi; micha nan-ikaivlhpeso ka mominchit pi kashofa hinla hoke."

I Chan: Chapta i: 9.

## Anumpa-Toshoa

Ahlopullikma—**When through.**

Na-holitompa-isht-asha—**Priests.**

Na-holitompa-isht-vtta—**Priest.**

Nan-aiilanoli—**Confession.**

Tushpa—**Spry, alert.**

Tushpa—**Hastened, go in haste.**

Ulhtahakmʊt—**When finished, when completed.**

Yʊmmak—**They, there, then.**

Yʊmmak inli—**The same, themselves.**

Yʊmmak osh—**That one, which.**

Yʊmmʊt—**That.**

## LESSON XXII

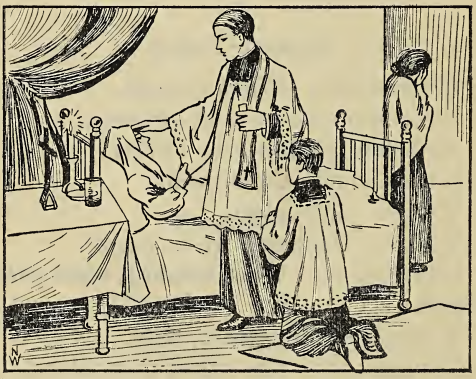
## EXTREME UNCTION, HOLY ORDERS AND MATRIMONY

1. Q. What Sacrament do we receive when we are in danger of death?

A. **We receive the Sacrament of Extreme Unction when we are in danger of death.**

2. Q. How does the priest give Extreme Unction?

A. **The priest anoints the sick person with holy oil when he gives Extreme Unction.**



Nan-Isht-Ahama-Holitopa Isht-Aiyopi.
*Extreme Unction.*

## CHAPTA XXII

## NAN-ISHT-AHAMA-HOLITOPA ISHT-AIYOPI MICHA NAN-ISHT-ƲHLTOKOA-PUTTA HOLITOPA MICHA ITI-HALƲLLI HOLITOPA

1. N-P. Pilla hinla ahobakmʊt, Nan-isht-ʊlhpisa-holitopa, nanta hǫ il ishi hǫ?

A-F. **Pilla hinla ahobakmʊt, Nan-isht-ʊlhpisa-holitopa Nan-isht-ahama-holitopa Isht-aiyopi yak ǫ, il ishi hoke.**

2. N-P. Katiohmi hosh, plist ʊt, Nan-isht-ahama-holitopa Isht-aiyopi yą, ima hǫ?

A-F. **Plist ʊt, Nan-isht-ahama-holitopa Isht-aiyopi ima kʊt, hatak abeka yą, nan-ahama holitopa yǫ, isht ahʊmmichi hoke.**

"Kʊna kia abeka kʊt hʊchi tąkla ahanta cho? yohmi hokmʊt ilap ak osh iksa pehlichi ʊhleha [priests] hoyáshke: yohmikma yʊmmak ash osh, ʊba isht anumpulit, Chitokaka i hohchifo hǫ, nan-ahama yą, okla ahʊmmicháshke.

Yohmi hokma na yimmi hosh, ʊba isht

"Is any man sick among you? Let him bring in the priests of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord.

And the prayer of faith shall save the sick man: and the Lord shall raise him up: and if he be in sins, they shall be forgiven him."

James v. 14, 15.

3. Q. In what Sacrament are priests ordained?

A. **Priests are ordained in the Sacrament of Holy Orders.**

4. Q. Who gives Holy Orders?

A. **The bishop gives Holy Orders.**

Bishop ut Plist putta ka Atokoli.
*Bishop ordaining Priests.*

anumpuli pulla kak osh, abeka yą hlakoficha hé; mikma Chitokaka yvt, yvmmak ash tanicha hi oke: mikma nana hǫ ai ashvchi tuk ok mak heno, į kashofa he mak oke."

Chemis: Chapta v: 14–15.

3. N-P. Plist vhleha hvt, Nan-isht-vlhpisa-putta-holitopa nanta hǫ, okla isht vlhtoka hǫ?

A-F. **Plist vhleha hvt, Nan-isht-vlhpisa-holitopa Nan-isht-vhltokoa-putta Holitopa yǫ, okla isht vhltoką hoke.**

4. N-P. Kvta hosh, Nan-isht-vhltokoa-putta Holitopa yą, ima hǫ?

A-F. **Bishop ak osh, Nan-isht-vhltokoa-putta Holitopa yą, ima hoke.**

" . Shilombish Holitopa yvt ąyvt hvchim vla ha mvno, nana-aiąhlika yą, hvsh esha hé: yvmohmikmvt Chelusalem, micha Chutia moma, micha Samelia, micha yakni a folota ont aivhli fena aiena ką, atokolit a na si anoli hvchia ha he mak oke; [Chisvs vt im apostel vhleha hą] im achi tok."

Apostel Isht Anumpa: Chapta i: 8.

5. N-P. Okla hvt, Nan-isht-vlhpisa-holitopa nanta hǫ, isht ai iti halvlli hǫ?

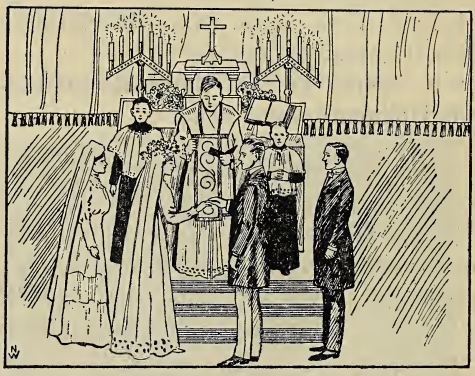
A-F. **Okla hvt, Nan-isht-vlhpisa-holitopa** Iti-Halvlli Holitopa isht ai iti halvlli hoke.

Jesus said to his apostles; " . you shall receive the power of the Holy Ghost coming upon you, and you shall be witnesses unto me in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and even to the uttermost part of the earth."

Acts of the Apostles i. 8.

5. Q. In what Sacrament do people get married?

A. **People get married in the Sacrament of Matrimony.**



Iti-Halulli Holitopa. *Marriage Ceremony.*

6. Q. To whom must Catholics go to get married?

A. **Catholics must go to the priest to get married.**

6. N-P. Kiahlik-iksa-ibafoka vhleha hvt, iti halvlla chikmvt, kvta ho, okla im ona ho?

A-F. **Kiahlik-iksa-ibafoka vhleha hvt, iti halvlla chikmvt, plist ak o okla im ona pullashke.**

7. N-P. Kiahlik-iksa-ibafoka vhleha hvt plist keyu kvna inla yo itikba onvt iti halvlli hokmvt, iti halvlli aiahli yo?

A-F. **Kiahlik-iksa-ibafoka vhleha hvt plist keyu kvna inla yo itikba onvt iti halvlli hokmvt, iti halvlli aiahli keyu hoke.**

"Ilvppa pulla hatuk mak o hatak vt iki, micha ishki aiena ka issa cha, tekchi ak o asitia hi oke.

Yohmikmvt tuklo yvmmak atuk vt haknip achvfa hi oke. Yohmi ha mvt i himmakma tuklo mak a hi o keyu, amba haknip achvfa hoke.

Yohmi hoka, Chihowa hvt nana ka ita halvllichi ha ya, hatak nana kia ik it i filvmmicho káshke [Chisvs vt achi tok]."

Mak: Chapta x: 7. 8. 9

8. N-P. Nan-isht-vlhpisa-holitopa untuklo yvmmvt nanta aiyukali ho?

A-F. **Nan-isht-vlhpisa-holitopa untuklo kvt ilvppak oke: Baptismo, Nan-isht-hlampkuchi Holitopa, Klaist-haknip-micha-im-issish Nan-isht-vlhpisa-holitopa, Nan-isht-**

7. Q. Are Catholics really married if they go before anyone else than the priest to get married?

A. **Catholics are not really married if they go before anyone else than the priest to get married.**

Jesus said: "For this cause a man shall leave his father and mother; and shall cleave to his wife.

And they two shall be in one flesh. Therefore now they are not two, but one flesh.

What therefore God hath joined together, let not man put asunder."

Mark x. 7, 8, 9.

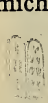
8. Q. Which are the seven Sacraments?

A. The seven Sacraments are: Baptism, Confirmation, Holy Eucharist, Penance, Extreme Unction, Holy Orders, and Matrimony.

### Vocabulary

Anoint—**Ahvmmichi.**
Cleave to—**Asitia.**
Marry—**Iti halvlli.**
Raise, cause to rise—**Tanichi.**
Take away—**Isht kanchi.**
Tempt, make a trial—**Imomaka pisa.**

**vlhpisa-holitopa-yvt-nan-aiashvchika-i-kashofa, Nan-isht-ahama-holitopa Isht-aiyopi, Nan-isht-vlhtokoa-putta Holitopa, micha Iti-halvlli Holitopa.**



## Anumpa-Toshoa

Abeka—**Sickness, sick, the sick.**

Afolota—**The extent around, the circuit.**

Ahoba—**An appearance, worthy.**

Aivhli fena—**The extreme edge.**

Iksa-pehlichi—**A pastor, a priest.**

Ita-halvllichi—**Joined together.**

Iti-halvlli Holitopa—**Holy Matrimony.**

Kiahlik-iksa-ibafoka—**A Catholic.**

Klaist-haknip-micha-im-issish Nan-isht-vlhpisa-Holitopa—**Holy Eucharist.**

Na-holitopa-aiitibai-ishi—**Holy Communion.**

Nan-ahama, ahama—**Oil.**

Nan-isht-ahama-hohtopa Isht-aiyopi—**Extreme Unction.**

Nan-isht-vlhpisa-holitopa-yvt-nan-aiashvchika-i-kashofa—**Sacrament of Penance.**

Nan-isht-vlhtokoa-putta Holitopa—**Holy Orders.**

Pehlichi—**A leader, a ruler.**

Pilla hinla ahobakmvt—**When it seems we may die.**

Moses ʊt Nan-Ůlhpisa Pokoli yą̣ oktʊnichi. *Moses promulgates the Ten Commandments.*

## LESSON XXIII

### THE FIRST COMMANDMENT

1. Q. What is the First Commandment?

A. **I am the Lord thy God; thou shalt not have strange gods before me.**

2. Q. What does the First Commandment tell us to do?

A. **The First Commandment tells us to adore God alone.**

3. Q. Does the First Commandment tell us to study the Catechism?

A. **The First Commandment does tell us to study the Catechism.**

## CHAPTA XXIII

### NAN-ULHPISA UMMONA

1. N-P. Nan-ulhpisa ummona kut nanta ho?

A-F. **Uno ak osh Chitokaka chin Chihowa sia hoke; chihowa inla yut sa tikba ya ik chim ai iksho káshke.**

2. N-P. Nan-ulhpisa ummona kut, nanta ho e katiohma chi ho, pi mihá ho?

A-F. **Nan-ulhpisa ummona kut, Chihowa micha yummak illa ho, Chihowa-nan-isht-im-aiokputchi yo, isht e holitobla chi ka, pi mihá hoke.**

3. N-P. Nan-ulhpisa ummona kut, Katikisma ya, e pisa chi ka, pim ahni ho?

A-F. **Nan-ulhpisa ummona kut, Katikisma ya, e pisa chi ka, pim ahni hoke.**

4. N-P. Katiohmi ho, Katikisma ya, e pisa ho?

A-F. **Na pi yimmi ya mominchit il ithana chi hosh, Katikisma ya, e pisa hoke.**

5. N-P. Na pi yimmi ya, il i hofahya hokmut, nana il ashuchi ho?

A-F. **Na pi yimmi ya, il i hofahya hokmut, nana il ashuchi hoke.**

6. N-P. Tikbanli nana a kaniohma chi ka, ithana ilahobbit nan-anoli ya, il i yimmi hokmut, nana il ashuchi ho?

Saint Flansis ʊt Safi Ʊba-anumpa yą abʊchi.
*St. Francis Xavier announcing the Gospel.*

4. Q. Why do we study the Catechism?

A. **We study the Catechism to learn all about our Faith.**

5. Q. Do we sin if we are ashamed of our Faith?

A. **We do sin if we are ashamed of our Faith.**

6. Q. Do we sin if we believe in fortune-tellers?

A. **We do sin if we believe in fortune-tellers.**

7. Q. Do we sin if we believe in charms, dreams and such things?

A. **We do sin if we believe in charms, dreams and such things.**

A-F. **Tikbanli nana a kaniohma chi ka, ithana ilahobbit nan-anoli ya, il i yimmi hokmvt, nana il ashvchi hoke.**

7. N-P. Fappo, aholhpokunna, micha nana ilvppa chomi putta ka, il i yimmi hokmvt, nana il ashvchi ho?

A-F. **Fappo, aholhpokunna, micha nana ilvppa chomi putta ka, il i yimmi hokmvt, nana il ashvchi hoke.**

## Anumpa-Toshoa

Aiushta—**The fourth.**

Ato—**The one, as for the.**

Atuchina—**The third.**

Atukla—**The second.**

Chihowa-nan-isht-im-aiokpvchi—**Adoration.**

Hetuk—**Ought.**

Hokmvt, hokma, ikma, kma, ok—**If.**

Hvchi, Hvch—**Ye, you, your.**

Ik yoshobo—**Not lost, not fallen.**

Isht-chakkali—**The ninth.**

Isht-hanali—**The sixth.**

Isht, Ishit (Ishi and t)—**Take and.**

Isht-pokoli—**The tenth.**

Isht-tahlapi—**The fifth.**

Isht-untuklo—**The seventh.**

Isht-untuchina—**The eighth.**

Isht-vtta—**An agent, employment.**

Nan-isht-hokli—**A trap, a snare.**

Tikbanli-anoli—**A predictor, a diviner.**

## LESSON XXIV

### PRAYER

1. Q. Does the First Commandment tell us to say our prayers?

A. **The First Commandment does tell us to say our prayers.**

2. Q. What does it mean to say prayers?

A. **To say prayers means to talk to God.**

3. Q. Why do we pray to God?

A. **We pray to God to ask for His graces and blessings.**

4. Q. How often should we say our prayers?

A. **We should say our prayers every morning and night.**

5. Q. At what other times should we pray?

A. **We should pray during Mass, before and after meals and whenever we need God's help.**

6. Q. How should we pray?

A. **We should try to think of what we are saying when we pray.**

7. Q. Do we pray to anyone else than God?

A. **We pray to the Blessed Virgin and the saints.**

## CHAPTA XXIV

### ANUMPA-ILBʊSHA-ANUMPULÍ

1. N-P. Nan-ʊlhpisa ʊmmona kʊt, anumpa-ilbʊsha yą il anumpula chį ką, pį mihá hǫ?

A-F. **Nan-ʊlhpisa ʊmmona kʊt, anumpa-ilbʊsha il anumpula chį ką, pį mihá hoke.**

2. N-P. Anumpa-ilbʊsha yą anumpuli kʊt, nanta hǫ ahni hosh, makachi hǫ?

A-F. **Anumpa-ilbʊsha yą anumpuli kʊt, Chihowa im anumpuli kak ǫ, makachi hoke.**

3. N-P. Katiohmi hǫ, Chihowa hą anumpa-ilbʊsha pit isht il im anumpuli hǫ?

A-F. **Chihowa hą, į nan-isht-į-kana micha nan im isht-aiyukpa aiena putta ką, il im asilhha hosh, anumpa-ilbʊsha pit isht il im anumpuli hoke.**

4. N-P. Hopaki katiohmi foka aiyukali hǫ, anumpa-ilbʊsha yą, il anumpohonla hetuk ǫ?

A-F. **Onnahinli, micha ninak aiyukali ką, anumpa-ilbʊsha yą, il anumpohonla hetuk oke.**

5. N-P. Katiohmikma anonti anumpa-ilbʊsha yą il anumpula hetuk ǫ?

A-F. **Mass aiitintąkla ką, il impa chį, impʊt il issa, mikmʊt nitak nana hǫ**

Meli, Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa.
*The Blessed Virgin Mary.*

8. Q. Why do we pray to the Blessed Virgin and the saints?

A. **We pray to the Blessed Virgin and the saints to ask them to intercede with God for us.**

9. Q. Why do we have crosses, statues and holy pictures?

A. **We have crosses, statues and holy pictures to put us in mind of God and of the saints.**

The Lord said to Moses:

"Thou shalt make also two cherubims of beaten gold, on the two sides of the oracle.

**Chihowa hʊt pi apela hi ą, a pi bʊnna hokmʊt, anumpa-ilbʊsha yą, il anumpula hetuk oke.**

6. N-P. Katiohmi hosh, anumpa-ilbʊsha yą, il anumpula hetuk o̧ ?

A-F. **Anumpa-ilbʊsha yą, il anumpulikmʊt, nana ho̧ il ahanchi kʊt, achunanchit il anukfilla hetuk oke.**

7. N-P. Kʊna inla yą, Chihowa keyu ką, anumpa-ilbʊsha pit isht il im anumpuli ho̧ ?

A-F. **Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa micha Chihowa-i̧-holitopa putta aiena ką, anumpa-ilbʊsha pit isht il im anumpuli hoke.**

8. N-P. Katiohmi ho̧, Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa micha Chihowa-i̧-holitopa putta aiena ką, anumpa-ilbʊsha pit isht il im anumpuli ho̧ ?

A-F. **Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa micha Chihowa-i̧-holitopa putta aiena ką, pi apela na, Chihowa hʊt pi̧ nukhąkla chi̧ ką, asilhha hosh anumpa-ilbʊsha pit isht il im anumpohonli hoke.**

9. N-P. Katiohmi ho̧, iti-taiyukhʊna, naholba, micha holbʊt-toba holitopa putta aiena kʊt, pim ai asha ho̧ ?

A-F. **Chihowa micha Chihowa-i̧-holitopa putta ką, anukfillit isht il ithaiyana chi̧ hosh,**

Let one cherub be on the one side, and the other on the other.

Let them cover both sides of the propitiatory, spreading their wings and covering the oracle, and let them look one towards the other, their faces being turned towards the propitiatory wherewith the ark is to be covered.

In which thou shalt put the testimony that I will give thee.

Thence will I give orders, and will speak to thee over the propitiatory, and from the midst of the two cherubims, which shall be upon the ark of the testimony, all things which I will command the children of Israel by thee." Exodus xxv. 18–22.

" . the Lord said to him [Moses]: Make a brazen serpent, and set it up for a sign: whosoever being struck shall look on it, shall live.

Moses therefore made a brazen serpent, and set it up for a sign: which when they that were bitten looked upon, they were healed." Numbers xxi. 8–9.

". he [Jesus] spoke also a parable to them [his disciples] that we ought always to pray, and not to faint."

Luke xviii. 1.

**iti-taiyukhvna, na-holba micha holbvt-toba holitopa putta aiena kvt, pim ai asha hoke.**

" . tvli holisso lakna yo chelubim tuklo ho isht ish ikbáshke; bovt toba ho ish ikbi cha, im ai i kanvt aiombinili vhli tuklo ka ish hiohlecháske.

Micha chelub achvfa ka vhli achvfa ka ish hilechikmvt, chelub achvfa ya vhli achvfa ya ish hilecháshke; im ai i kanvt ai ombinili vhli tuklo fehna kak o chelubim ish ikbáshke.

Mikma chelubim vt sanahchi ya ashatvblichit vba wielit, sanahchi ya im ai i kanvt ai ombinili ya isht ai ompohomáshke; mikma nashuka vt iti sanaláshke, im ai i kanvt ai ombinili ya chelubim nashuka vt pit talaiáshke.

Micha im ai i kanvt ai ombinili ya itombi holitopa paknaka ish ontalaláshke, micha itombi holitopa ya nan-atokowa chima la chi ka ish fohkáshke.

Mikma im ai i kanvt aiombinili paknaka chelubim tuklo kvt nan-vlhpisa afohka itombi holitopa paknaka.a hieli ka itintakla ya yvmma chi ai afamvt nana moma anumpa vlhpisa ha Islael im vlla vhleha imma ho chima la chikmvt chitim anumpuli la chi hoke [Chihowa hvt Moses a im achi tok].

Eksotvs: Chapta xxv: 18–22.

"I will therefore that men pray in every place."

I Timothy ii. 8.

"Pray without ceasing."

I Thessalonians v. 17.

## Vocabulary

Answer—**Anumpa falamichi.**
Be ashamed—**Hofahya.**
Be sick, sicken—**Abeka.**
Be weary, faint—**Tikambi, tikạbi.**
Do not quit—**Ik isso káshke.**
Extend (as the arms)—**Ashatʊblichi.**
Go around—**Folota.**
Go round at—**Afolota.**
Not weary, not faint—**Ik tikambo, ik tikạbo.**
Point out, ordain—**Atokoli.**
Pretend—**Ilahobbi.**
Quit, leave, stop—**Issa.**
Return, recoil—**Falama.**
Return, send back—**Falamichi.**
Seem, appear—**Ahoba.**
Want, desire—**Bʊnna.**
Wish intently—**Bʊnna fehna.**
You must not drink—**Ish ishko ná.**
You must not go—**Ish ia ná.**
You must not stop—**Ish issa ná.**

" . Chihowa hʊt Moses a̱ sinti luak o̱ ish ibki cha, iti-fabʊssa wishakchi ish ontalalashke: atuk o̱ yakohma hi oke, sinti ʊt kopoli tuk aiyuka hokʊt yʊmma pisakmʊt okcha̱ya hi oke, achi tok.

Mihma Moses ʊt asonak-lakna yo̱ sinti ikbi cha iti-fabʊssa wishakchi ontalali tok, atuk o̱ yakohmi tok, sinti ʊt hatak nana ho̱ kopoli tuk ma, asonak-lakna sinti yash pisakmʊt okcha̱ya beka tok.

Numbas: Chapta xxi: 8–9.

". . . . Hatak ʊt ʊba pit anumpohonli kʊt bilia cha, ik in tikabo ka he tuk a̱, nan-isht-vlhpisa ho̱ isht anumpulit [Chisʊs ʊt] achi [tok]." Luk: xviii: 1.

". . . Kanima moma ka̱ hatak puta kʊt anumpa-ilbʊsha ai anumpohonla hi a̱ im ai ahni lishke."

I Timohli: ii: 8.

"Anumpa-ilbʊsha hʊsh anumpuli kʊt hʊch ik isso káshke."

I Hlessalonian: v: 17.

**Anumpa-Toshoa**

Aiisht-ahollo—**A miracle.**
Ikhopoyukso—**Unwise, bad.**
Ikimantio—**Disobedient.**
Takla—**With, amongst.**

## LESSON XXV

### THE SECOND COMMANDMENT

1. Q. What is the Second Commandment?

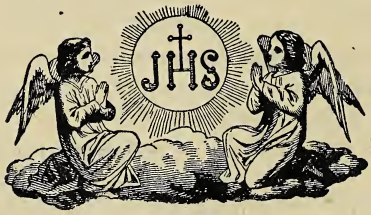
A. **Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.**

2. Q. What does the Second Commandment tell us to do?

A. **The Second Commandment tells us to respect God's name.**

3. Q. What name should we honor most?

A. **We should honor most the Holy Name of Jesus.**




Chisus Hohchifo Hut Holitopa.
*The Holy Name of Jesus.*

4. Q. Do we sin if we curse and swear?

A. **We do sin if we curse and swear.**

5. Q. What is an oath?

A. **An oath is the calling on God to witness that we tell the truth.**

## CHAPTA XXV

### NAN-ʊLHPISA ATUKLA

1. N-P. Nan-ʊlhpisa atụkla kʊt nanta hǫ?

A-F. **Chitokaka chin Chihowa hohchifo yą, peh pilla, chik hochifo káshke.**

2. N-P. Nan-ʊlhpisa atụkla kʊt, nanta e katiohma chị hǫ, pị mihá hǫ?

A-F. **Nan-ʊlhpisa atụkla kʊt, Chihowa ị hohchifo yą, e holitobla chị hǫ, pị mihá hoke.**

3. N-P. Hohchifo nanta hǫ, e holitobli kʊt, moma pim ị shahla hetuk ǫ?

A-F. **Chisʊs Hohchifo Holitopa yak ǫ, e holitobli kʊt, moma pim ị shahla hetuk oke.**

4. N-P. Chakapʊt mikmʊt Chihowa ik ahobalot il anumpuli aiena kʊt, nana il ashʊchi hǫ?

A-F. **Chakapʊt mikmʊt Chihowa ik ahobalot il anumpuli aiena kʊt, nana il ashʊchi hoke.**

5. N-P. Anumpa-kʊllo yʊt nanta hǫ?

A-F. **Anumpa-kʊllo yʊt, nana aiąhli yǫ il anoli ką, Chihowa hʊt pi pịsa chị hǫ, pit il im asilhha hoke.**

6. N-P. Anumpa-kʊllo yʊt nan-ąhli-keyu hǫ, isht il ilonuchi hokmʊt nana il ashʊchi hǫ?

A-F. **Anumpa-kʊllo yʊt nan-ąhli-keyu**

6. Do we sin if we take a false oath?

A. **We do sin if we take a false oath.**

7. Q. What is a vow?

A. **A vow is a solemn promise to God to do something good.**

## Vocabulary

Be amiable, be kind—**Hvlhpa̲sha.**

Be superior, exceed—**I̲shahli.**

Bind himself, engage himself—**Ilekahli, ilonuchi.**

Bite—**Kopoli.**

Blaspheme, mock—**Ik ahobalo.**

Conceive—**Chakali.**

Cover—**Ompohomo.**

Let him or them be blessed—**Ik holitopá.**

Let him or them come—**Ik mintí.**

Lie, wait—**Itola, ittoyula.**

Place on—**Ontalali.**

Place, set—**Talaia.**

Rebel against—**I̲sanali.**

Represent, cause to appear like—**Ahobvlli.**

Sanctify—**Yohbichi.**

Sign of the third person singular and plural, imperative mood—**Ik.**

Stay with, dwell with—**Ibaianta.**

Stretch out—**Weli.**

Take refuge, take shelter—**Atukko.**

Thou shalt make—**Ish ikbáshke.**

**họ, isht il ilonuchi hokmvt nana il ashvchi hoke.**

7. N-P. Anumpa-kvllo-holitopa yvt nanta họ?

A-F. **Anumpa-kvllo-holitopa yvt nana achukma họ ai yohma chị hosh, Chihowa hạ, nan im issa holitopa ikbi yoke.**

## Anumpa-Toshoa

Anumpa-kvllo—**An oath.**

Anumpa-kvllo-holitopa—**A vow.**

Asonak-lakna—**Brass (brass kettle).**

Atampa—**The remainder.**

Atukko—**A refuge, a protection.**

Hofahya—**Shame, dishonor.**

Isht-atokowa—**A sign.**

Iti-fabvssa—**Pole.**

Iti-sanali—**One against the other (opposite).**

Itombi—**Chest, box.**

Itombi-Holitopa—**The Ark of the Covenant.**

Kopoli—**A bite.**

Nan-ạhli—**The truth.**

Nan-isht-aiyukpa—**A blessing.**

Peh pilla—**Without cause, lightly.**

Sanahchi—**Wing.**

Sinti—**Snake, serpent.**

Wishakchi—**Top, summit.**

## LESSON XXVI

### THE THIRD COMMANDMENT

1. Q. What is the Third Commandment?

A. **Remember thou keep holy the Sabbath day.**

2. Q. What does the Third Commandment tell us to do?

A. **The Third Commandment tells us to go to Mass on Sundays and Holydays.**

3. Q. Should we go to church at other times too?

A. **We should always try to go to church when there are Vespers or other devotions.**

4. Q. Do we sin if we work on Sundays and Holydays?

A. **We do sin if we work on Sundays and Holydays unless we have to work.**

5. Q. Do we sin if we play on Sunday?

A. **We do not sin if we play on Sunday, but we must not miss Mass.**

6. Q. Is it forbidden us to sew and bake and wash and iron on Sunday?

A. **It is forbidden us to sew and bake and wash and iron on Sunday except in case of necessity.**

## CHAPTA XXVI

## NAN-ƲLHPISA ATUCHINA

1. N-P. Nan-ƲLhpisa atuchina kƲt nanta hǫ?

A-F. **Nitak-hullo nitak ą holitoblit ish ithaiyanáshke.**

2. N-P. Nan-ƲLhpisa atuchina kƲt, nanta e katiohma chį hǫ, pį mihá hǫ?

A-F. **Nan-ƲLhpisa atuchina kƲt, Nitak-hullo micha Nitak-holitopa putta ką, Mass ą il ia chį hǫ, pim ahni hoke.**

3. N-P. Nitak inla ak kia, aiitƲnaha yą, il ia hetuk ǫ?

A-F. **Okhlilahpi-taloa keyukmƲt Chihowa-aiokpƲchi putta inla yƲt ąsha hokma, yohma hinlak hokma, aiitƲnƲha yą, il įhiya hetuk oke.**

4. N-P. Nitak-hullo micha Nitak-holitopa putta aiena ką, e toksƲli hokmƲt, nana il ashƲchi hǫ?

A-F. **Nitak-hullo micha Nitak-holitopa putta aiena ką, e toksƲli hokmƲt, yƲmohmahe-ƲLhpesa keyu hokma, nana il ashƲchi hoke.**

5. N-P. Nitak-hullo yǫ, e washoha hokmƲt, nana il ashƲchi hǫ?

A-F. **Nitak-hullo yǫ, e washoha hokmƲt**

7. Q. Is it forbidden us to cook and sweep on Sunday?

A. **It is not forbidden us to cook and sweep on Sunday in case of necessity.**

"... Which of you shall have an ass or an ox fall into a pit, and will not immediately draw him out on the sabbath day?"
Luke xiv. 5.

**nana il ashvchi keyu; yohmi kia, Mass ą ik pį hlakoffo káshke.**

6. N-P. Nitak-hullo yǫ, nan achunli, pvska, nan achefa, mikmvt ilefoka ahvmmi aiena ką, pim olvbbi hǫ?

A-F. **Nitak-hullo yǫ, nan achunli, pvska, nan achefa, mikmvt ilefoka ahvmmi aiena ką, yvmohmahe-vlhpesa keyu hokma, pim olvbbi hoke.**

7. N-P. Nitak-hullo yǫ, hoponi mikmvt pąshpuli aiena ką, pim olvbbi hǫ?

A-F. **Nitak-hullo yǫ, hoponi mikmvt pąshpuli aiena ką, yvmohmahe-vlhpesa hokma, pim olvbbi keyu hoke.**

". . . Hvsh katima kak osh hvchim issuba-haksobish-falaia okmá, keyukmvt waktoksvli okmá, nana kvt yakni chiluk hofobi ǫ pit itula ką, ashalika nitak-hullo nitak ą halvllit hvch ik kohcho ka hinla cho?"

Luk: Chapta xiv: 5.

### Anumpa-Toshoa

Chihowa-aiokpvchi putta — **Devotions** (God-worship).

Holbvt-toba—**Made like, an image, a picture.**

Hopaii—**Prophet, seer.**

Imvlhtaha—**Ready, supplied.**

Na-holba—**A picture, a representation.**

Okhlilahpi-taloa—**Vespers.**

## LESSON XXVII

### THE FOURTH COMMANDMENT

1. Q. What is the Fourth Commandment?

A. **Honor thy father and thy mother.**

2. Q. What does the Fourth Commandment tell us to do?

A. **The Fourth Commandment tells us to obey our father and mother.**

Absulum ut Ikimantio hosh nan ashuchi hokut isikkopa. *The Disobedient Absalom is punished for his crimes.*

3. Q. Must we be kind to our parents?

A. **We must be kind to our parents and love them.**

## CHAPTA XXVII

### NAN-ʊLHPISA AIUSHTA

1. N-P. Nan-ʊlhpisa aiushta kʊt nanta hǫ?

A-F. **Nan-ʊlhpisa aiushta kʊt, Chiki micha Chishki itatuklo ka ish holitobláshke.**

2. N-P. Nan-ʊlhpisa aiushta kʊt, e katiohma chi hǫ, pi mihá hǫ?

A-F. **Nan-ʊlhpisa aiushta kʊt, piki micha pishki itatuklo ka, il imantia chi hǫ, pi mihá hoke.**

3. N-P. Piki micha pishki itatuklo ka, il i kana pulla hetuk ǫ?

A-F. **Piki micha pishki itatuklo ka, il i kana mikmʊt il i hullo pulla hetuk oke.**

4. N-P. Piki micha pishki itatuklo ka, ichapʊt il anumpuli ka, ʊlhpisa hǫ?

A-F. **Piki micha pishki itatuklo ka, ichapʊt il anumpuli ka, ʊlhpisa keyu hoke.**

5. N-P. Piki micha pishki itatuklo ka, il apela pulla hetuk ǫ?

A-F. **Piki micha pishki itatuklo ka, nanisht-ʊtta moyuma ka, il apela pulla hetuk oke.**

6. N-P. Kʊna inla kia, il imantia pulla hetuk ǫ?

A-F. **Pim iksa-apesʊchi micha holissopisachi aiena putta ka, il imantia pulla hetuk oke.**

4. Q. Is it right to talk back to our parents?

A. **It is not right to talk back to our parents.**

5. Q. Must we help our parents?

A. **We must help our parents in every way we can.**

6. Q. Must we obey anyone else?

A. **We must also obey our pastors and our teachers.**

7. Q. Must we also obey the law of the land?

A. **We must also obey the law of the land.**

### Vocabulary

Bake—**Pvska.**
Cook—**Hoponi.**
Draw—**Halvlli.**
Iron—**Ahvmmi.**
Miss—**Hlakoffi.**
Not miss—**Ik hlakoffo.**
Not take out—**Ik kohcho.**
Play—**Washoha.**
Receive ye—**Oh ishí.**
Sew—**Achunli.**
Sweep—**Pashpuli.**
Take out—**Kohchi.**
Wash, cleanse—**Achefa.**

7. N-P. Hatak-i-nan-vlhpisa yak kia e holitobli pulla hetuk o?

A-F. **Hatak-i-nan-vlhpisa yak kia e holitobli pulla hetuk oke.**

## Anumpa-Toshoa

Aholhpokunna—**A dream.**
Aiitvnaha—**A meeting place.**
Ashalika—**Immediately.**
Chiluk, chuluk—**A hole, a pit.**
Fappo—**A charm.**
Hatak-i-nan-vlhpisa—**Civil law.**
Hofobi—**Deep, depth.**
Hoponi—**A cook.**
Ilefoka—**Garment.**
Intikba—**Patriarch.**
Isuba-haksobish-falaia—**An ass, a mule.**
Nan-achefa—**One who washes.**
Nan-achunli—**One who sews.**
Nan-isht-vtta—**Business, employment.**
Nitak-Holitopa—**Holyday.**
Piki—**Our father.**
Pishki—**Our mother.**
Wak—**Cow, cattle.**
Wak-toksvli—**Ox, work ox.**
Yvmohmahe-vlhpesa—**Necessary.**
Yvmohmahe-vlhpesa-keyu—**Unnecessary.**

## LESSON XXVIII

### THE FIFTH COMMANDMENT

1. Q. What is the Fifth Commandment?

A. **Thou shalt not kill.**

2. Q. What is the greatest sin against the Fifth Commandment?

A. **The greatest sin against the Fifth Commandment is murder.**

Hatak-Ubi ut Saint Istefin a ubi.
*Murderers put St. Stephen to death.*

3. Do we sin if we get angry?

A. **We do sin if we get angry.**

4. Q. Do we sin if we fight and quarrel?

A. **We do sin if we fight and quarrel.**

5. Q. Do we sin if we get drunk?

A. **We do sin if we get drunk.**

## CHAPTA XXVIII

### NAN-ULHPISA ISHT-TAHLAPI

1. N-P. Nan-ulhpisa isht-tahlapi kut nanta hoh?

A-F. **Kuna kia chik bo káshke.**

2. N-P. Nan-aiashuchika nanta hak osh, ikachukmo kut moma i shahli hosh, nan-ulhpisa isht-tahlapi ka isanali hoh?

A-F. **Nan-aiashuchika ikachukmo moma i shahli hosh, nan-ulhpisa isht-tahlapi ka isanali kut, hatak ubi ak oke.**

3. N-P. Pi nukoa hokmut, nana il ashuchi hoh?

A-F. **Pi nukoa hokmut, nana il ashuchi hoke.**

4. N-P. Il itibi mikmut il ituchoa aiena hokmut, nana il ashuchi hoh?

A-F. **Il itibi mikmut il ituchoa aiena hokmut, nana il ashuchi hoke.**

5. N-P. Oka-homi ishkot pi haksi hokmut, nana il ashuchi hoh?

A-F. **Oka-homi ishkot pi haksi hokmut, nana il ashuchi hoke.**

#### Anumpa-Toshoa

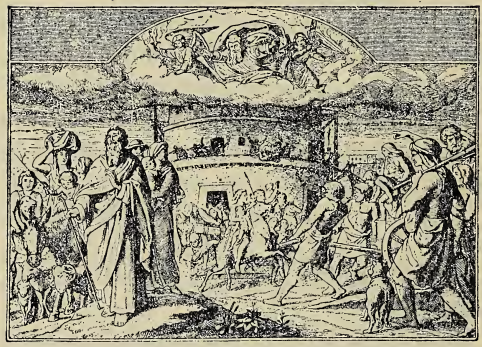
Anumpa-isht-aya—**Message.**
Hatak-ulhpoa—**Espoused (man).**
Himmona ha—**One time.**
Hituchina ha—**Three times.**

## LESSON XXIX

### THE SIXTH COMMANDMENT

1. Q. What is the Sixth Commandment?

A. **Thou shalt not commit adultery.**



Chosef Hatak Haksi-keyu kʊt nan-isht-ʊlhtoba chinto hǫ ishi. *The Chaste Joseph rewarded.*

2. Q. What does the Sixth Commandment tell us to do?

A. **The Sixth Commandment tells us to be pure at all times.**

3. Q. When are we pure?

A. **We are pure when we keep from all bad thoughts, words and actions.**

4. Q. Do we sin if we look at bad things?

A. **We do sin if we look at bad things.**

## CHAPTA XXIX

### NAN-ʊLHPISA ISHT-HANALI

1. N-P. Nan-ʊlhpisa isht-hanali kʊt nanta hǫ?

A-F. **Chik itinlumą̀ko kąshke.**

2. N-P. Nan-ʊlhpisa isht-hanali kʊt, nanta e katiohma chį hǫ, pį mihá hǫ?

A-F. **Nan-ʊlhpisa isht-hanali kʊt, pi chųkʊsh ʊt kashǫfa na bilia chį hǫ, pį mihá hoke.**

3. N-P. Katiohmikmak osh pi chųkʊsh ʊt kashofa hǫ?

A-F. **Imanukfilla, anumpa micha nana-ayohmi ikachukmo putta ką, e yohmi keyu hokmak osh, pi chųkʊsh ʊt kashofa hoke.**

4. N-P. Nana kʊt achukma keyu hǫ, e pisa hokmʊt, nana il ashʊchi hǫ?

A-F. **Nana kʊt achukma keyu hǫ, e pisa hokmʊt, nana il ashʊchi hoke.**

5. N-P. Holbʊt-toba achukma keyu putta ką, e pisa hokmʊt, nana il ashʊchi hǫ?

A-F. **Holbʊt-toba achukma keyu putta ką, e pisa hokmʊt, nana il ashʊchi hoke.**

6. N-P. Holisso micha nan-anoa-holisso achukma keyu putta ką, il itim anumpuli hokmʊt, nana il ashʊchi hǫ?

A-F. **Holisso micha nan-anoa-holisso**

5. Q. Do we sin if we look at bad pictures?

A. **We do sin if we look at bad pictures.**

6. Q. Do we sin if we read bad books and papers?

A. **We do sin if we read bad books and papers.**

7. Q. Do we sin if we play with bad things?

A. **We do sin if we play with bad things.**

## Vocabulary

Be modest, be timid—**Takshi.**

Deceive—**Haksichi.**

Dwell, occupy—**Aiasha.**

Go there together (dual number)—**Itonachi.**

Lie—**Holabi.**

Not made—**Ik tobo.**

Not steal—**Ik hụkopo.**

Praise, extol—**Afehnvchi.**

Press on (as impose hands on)—**Ombitepa.**

Put together, build—**Itabvni.**

Revile, vilify—**Chakapa.**

Steal—**Hụkopa.**

Strike down—**Issot kanchi.**

Strike, smite—**Isso.**

Talk about some one—**Nan ai anoli.**

Weep—**Nishkin okchi minti.**

**achukma keyu putta kạ, il itim anumpuli hokmvt, nana il ashvchi hoke.**

7. N-P. Nana achukma kẹyu putta kạ, isht e washoha hokmvt, nana il ashvchi họ?

A-F. **Nana achukma keyu putta kạ, isht e washoha hokmvt, nana il ashvchi hoke.**

## Anumpa-Toshoa

Haknip-toba—**Incarnation.**

Hatak-ʋbi—**Murderer.**

Holisso—**Book.**

Holisso-apisa—**School.**

Holisso-holitopa—**The Bible, The Holy Scriptures.**

Holisso-pisachi—**Teacher.**

Ikachukmo—**Not good.**

Imanukfilla-iksho—**Incompetent, without reason.**

Itibi—**A fight.**

Itvchoa—**A dispute, a quarrel.**

Kashofa—**Clean, pure.**

Lumạka—**Secrecy, hidden.**

Nan-anoa-holisso—**Newspaper.**

Nan-isht-im-issa—**A promise.**

Nukoa—**Anger, provoked.**

Oka-homi—**Whiskey, spirits.**

Tishu—**Servant.**

Tishu-ohoyo—**Handmaid.**

Ʊlla-toba—**Conception.**

## LESSON XXX

### THE SEVENTH COMMANDMENT

1. Q. What is the Seventh Commandment?

A. **Thou shalt not steal.**

2. Q. What does the Seventh Commandment tell us?

A. **The Seventh Commandment tells us never to take what belongs to somebody else.**

3. Q. What must people do who steal?

A. **People who steal must pay back what they steal.**

". . . My house shall be called the house of prayer; but you have made it a den of thieves."
Matthew xxi. 13.

## CHAPTA XXX

### NAN-ƲLHPISA ISHT-UNTUKLO

1. N-P. Nan-ɤlhpisa isht-untuklo kɤt nanta hǫ?

A-F. **Chik hụkopo káshke.**

2. N-P. Nan-ɤlhpisa isht-untuklo kɤt, nanta hǫ pi mihá hǫ?

A-F. **Nan-ɤlhpisa isht-untuklo kɤt, kɤna inla nana immi yạ, kil isho ka chị hǫ, pị mihá hoke.**

3. N-P. Hatak ɤt hụkopa hokmɤt, nanta hǫ, katiohmi pulla hetuk ǫ?

A-F. **Hatak ɤt nana hǫ hụkopa tuk ɤt, yɤmmạ falɤmminchit atobbi pulláshke.**

4. N-P. Katiohmi hǫ, nana hụkopa tuk ɤt, falɤmminchit atobbi pulla hetuk ǫ?

A-F. **Nana hụkopa tuk ɤt, falɤmminchit atobbi bɤnna keyu hokmɤt, ị kashofa hi keyu hoke.**

5. N-P. Hatak inla nana immi yạ, il okpɤni hokmɤt, nana il ashɤchi hǫ?

A-F. **Yɤmihchi bɤnna apissali hosh, hatak inla nana immi yạ, il okpɤni hokmɤt, nana il ashɤchi hoke.**

6. N-P. Hatak inla nana immi yạ, il okpɤni hokmɤt, nanta hǫ e katiohmi pulla hetuk ǫ?

4. Q. Why must they pay back what they steal?

A. **They cannot be forgiven if they are not willing to pay back what they steal.**

5. Q. Do we sin if we injure other people's things?

A. **We do sin if we injure other people's things on purpose.**

6. Q. What must we do if we injure other people's things?

A. **If we injure other people's things we must pay for them.**

## Vocabulary

Anger, vex—**Nukoa.**
Be interested, be concerned—**Ahalaia.**
Be jealous, be envious—**Potunno.**
Be true, be honest—**Apissanli.**
Contradict, be impudent—**Ichapa.**
Covet, desire passionately—**Anushkunna.**
Fight—**Itibi.**
Kill—**Ubi.**
Read, converse—**Itim anumpuli.**
Stand (plural)—**Hieli.**
Strengthen—**Hlampkuchi.**
Strike, beat—**Boli.**
Throw, send—**Pila.**
Work—**Toksuli.**

A-F. **Hatak inla nana immi ya, il okpvni hokmvt, il atobbi pulla hetuk oke.**

" . Vm aboha hvt vba-pit-aianumpuli chuka yo hohchifa hé . . . .; yohmi kia hvchishno vto na-hukopa vhleha in chuka yo hvsh ikbishke."

Mahlu: Chapta xxi: 13.

## Anumpa-Toshoa

Aboha—**A house, a room.**
Aivtta—**A residence, an abode.**
Boa—**Beaten, hammered.**
Chakali—**Conceived.**
Haknip-iksho—**Bodiless, incorporeal.**
Haksicha-hinla—**Fallible.**
Haksicha-hinla-keyu—**Infallible.**
Ishahli—**A lord.**
Na-fehna—**Wonderful.**
Na-hukopa—**A thief.**
Nan-anoa—**Testimony.**
Nan-anoli—**A witness.**
Nana-immi—**His property.**
Tikabi—**Tired, exhausted.**
Yohbichi—**A sanctifier.**
Yvmichi—**A doer.**
Vlhpiesa—**Suitable, worthy.**
Vlhpisa—**A decision, an estimate.**

## LESSON XXXI

### THE EIGHTH COMMANDMENT

1. Q. What is the Eighth Commandment?

A. **Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.**

Taniel ʊt, Susanna a̲ anumpa ika̲hlo yosh onutula ka̲, hlakoffichi.
Taniel: Chapta xiii.[1]

*Daniel vindicates the false lyaccused Susanna.*
*Daniel xiii.*[2]

---

[1] Kiahlik-iksa-keyu ʊhleha i̲ Holisso Holitopa ya̲, chapta ilʊppʊt iksho hoke.

[2] This chapter is wanting in the Bible commonly used by Protestants.

## CHAPTA XXXI

### NAN-ULHPISA ISHT-UNTUCHINA

1. N-P. Nan-ulhpisa isht-untuchina kut nanta ho ?

A-F. **Chin chuka-panta-hatak a, anumpa ahli keyu ka, isht chik onocho kashke.**

2. N-P. Nan-ulhpisa isht-untuchina kut, nanta ho pi miha ho ?

A-F. **Nan-ulhpisa isht-untuchina kut, ke holabo ka chi ho, pi miha hoke.**

3. N-P. Katiohmikmak o, nan-ahli a, il anola hetuk o ?

A-F. **Nan-ahli a, il anohonli pulla hetuk oke.**

4. N-P. Nan-ahli a, il anoli kut, pi nukshopa hetuk o ?

A-F. **Nan-ahli a, il anoli kut, pi nukshopa hetuk keyu hoke.**

5. N-P. Holabit, nana il anoli hokmut, nana il ashuchi ho ?

A-F. **Holabit, nana il anoli hokmut, nana il ashuchi hoke.**

6. N-P. Nana hochukma keyu ho inla ya, nana il anoli hokmut, nana il ashuchi ho ?

A-F. **Nana hochukma keyu ho inla ya, nana il anoli hokmut, nana il ashuchi hoke.**

2. Q. What does the Eighth Commandment tell us?

A. **The Eighth Commandment tells us never to lie.**

3. Q. When should we tell the truth?

A. **We should tell the truth at all times.**

4. Q. Should we ever be afraid to tell the truth?

A. **We should never be afraid to tell the truth.**

5. Q. Do we sin if we tell a lie?

A. **We do sin if we tell a lie.**

6. Q. Do we sin if we tell bad things about others?

A. **We do sin if we tell bad things about others.**

7. Q. What must they do who tell bad things about others?

A. **They who tell bad things about others must go and repair the harm they have done.**

8. Q. What should we do before Confession if we are angry and do not speak with somebody?

A. **If we are angry and do not speak, we should go and make up before we go to Confession.**

**Vocabulary**

Be true, be faithful—**Ahli.**

7. N-P. Kvna hosh, nana hochukma keyu hǫ inla yą, nan ai anoli tuk vt, nanta hǫ katiohmi pulla hetuk ǫ?

A-F. **Kvna hosh, nana hochukma keyu hǫ inla yą, nan ai anoli tuk vt, ia cha nana ikachukmo hǫ, yohmi tuk vt, ont apoksia pulla hetuk oke.**

8. N-P. Pi nukoa mikmvt kvna hatukma, il itim anumpuli keyu hokmvt, Nan-aiilanoli yą kil io kịsha kvt, nanta hǫ e katiohma hetuk ǫ?

A-F. **Pi nukoa mikmvt kvna hatukma il itim anumpuli keyu hokmvt, Nan-aiilanoli yą kil io kịsha kvt, ivt il itin nan aiya pulla hetuk oke.**

## Anumpa-Toshoa

Aiahanta—**A dwelling place.**
Apoksia—**Repaired, reconciled.**
Apostel—**Apostle.**
Chuka-panta-hatak—**Neighbor.**
Chukfvlhpoyushi—**Lamb.**
Hvlhpąsha—**Amiable, peaceable.**
Imaiya—**Superior to, surpassing.**
Itin-nan-aiya—**Peace.**
Ohoyo-mịko—**Queen.**
Vba-anumpa-apehvt-illi—**Martyr.**
Yohbi—**Serene, pure, mildness.**

## LESSON XXXII

## THE NINTH COMMANDMENT AND THE TENTH COMMANDMENT

1. Q. What is the Ninth Commandment?

A. **Thou shalt not covet thy neighbor's wife.**

2. Q. What is the Tenth Commandment?

A. **Thou shalt not covet thy neighbor's goods.**

3. Q. What does the Tenth Commandment tell us?

A. **The Tenth Commandment tells us not to wish for what belongs to somebody else.**

4. Q. Does the Tenth Commandment tell us not to envy anybody?

A. **The Tenth Commandment does tell us not to envy anybody.**

Ken vt im pot vnno hosh itibapishi Abel a vbi. Chenesis: Chapta iv.

*Cain because of Envy slays his brother Abel. Genesis iv.*

## CHAPTA XXXII

## NAN-ʊLHPISA ISHT-CHAKKALI MICHA NAN-ʊLHPISA ISHT-POKOLI

1. N-P. Nan-ʊlhpisa isht-chakkali kʊt nanta hǫ?

A-F. **Chin chuka-panta-hatak tekchi yą, chik anushkunno káshke.**

2. N-P. Nan-ʊlhpisa isht-pokoli kʊt nanta hǫ?

A-F. **Nan-ʊlhpisa isht-pokoli kʊt, Chin chuka-panta-hatak nan immi yą, chik anushkunno káshke.**

3. N-P. Nan-ʊlhpisa isht-pokoli kʊt, nanta hǫ pi mihá hǫ?

A-F. **Nan-ʊlhpisa isht-pokoli kʊt, kʊna inla nan immi yą, kil anushkunno ka chi hǫ, pi mihá hoke.**

4. N-P. Nan-ʊlhpisa isht-pokoli kʊt, kʊna kia kil im potʊnno ka chi hǫ, pi mihá hǫ?

A-F. **Nan-ʊlhpisa isht-pokoli kʊt, kʊna kia kil im potʊnno ka chi hǫ, pi mihá hoke.**

### Anumpa-Toshoa

Anushkunna—**A lover, a fancy, a passion.**

Potʊnno—**Jealousy, envy.**

Tekchi—**Wife.**

ʊba-anumpa-nan-atokowa-anoli—**Confessor** (one who suffers for the Christian Faith).

## The Ten Commandments of God

I. I am the Lord thy God; thou shalt not have strange gods before me.

II. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.

III. Remember thou keep holy the Sabbath day.

IV. Honor thy father and thy mother.

V. Thou shalt not kill.

VI. Thou shalt not commit adultery.

VII. Thou shalt not steal.

VIII. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

IX. Thou shalt not covet thy neighbor's wife.

X. Thou shalt not covet thy neighbor's goods.

## The Ten Commandments of God Summarized under Two Heads

I. The first three commandments determine man's duty toward God.

## Chihowa I̲ Nan-Ʊlhpisa Pokoli

I. Ʊno ak osh Chitokaka chin Chihowa sia hoke; chihowa inla yʊt sa tikba ya̲ ik chim aiiksho káshke.

II. Chitokaka chin Chihowa hohchifo ya̲, peh pilla, chik hohchifo káshke.

III. Nitak-hullo nitak a̲ holitoblit ish ithaiyanáshke.

IV. Chi̲ki micha chiski itatuklo ka̲ ish holitobláshke.

V. Kʊna kia chik bo káshke.

VI. Chik itinlumạko káshke.

VII. Chik hʊkopo káshke.

VIII. Chin chuka-panta-hatak a̲, anumpa a̲hli keyu ka̲, isht chik onocho káshke.

IX. Chin chuka-panta-hatak tekchi ya̲ chik anushkunno káshke.

X. Chin chuka-panta-hatak nan-immi ya̲ chik anushkunno káshke.

## Chihowa i̲ Nan-ʊlhpisa Pokoli kʊt Kashkoa Tuklo ho̲ toba hoke

I. Chihowa i̲ nan-ʊlhpisa pokoli ka̲, ʊmmona tuchina kʊt, Chihowa ha̲, hatak ʊt nana̲ ho̲ im a kaniohma hé aiʊlhpiesa kak o̲, i̲ mihá hoke.

II. The remaining seven commandments determine man's duty toward his neighbor.

" . thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with thy whole mind, and with thy whole strength. **This is the first commandment.**

**And the second is like to it:** Thou shalt love thy neighbor as thyself."

Mark xii. 30, 31.

## The Six Principal Commandments of the Catholic Church

1. You must hear Mass on Sundays and Holydays of obligation.

2. You must fast and abstain according to the law of the Catholic Church.

### Note

You should enquire of the priest concerning the days on which you must fast and abstain.

II. Chihowa i̲ nan-vlhpisa pokoli ka̲, atampa untuklo kvto, chuka-panta-hatak itibi̲ka yvt nana ho̲ itim a kaniohma hé aivlhpiesa kak o̲, i̲ mihá hoke.

" . Chitokaka chin Chihowa ya̲, chi chu̲kvsh a̲ a mominchit, chi shilombish a̲ u̲hvlinchit, mikmvt chim anukfila ha̲ mominchit, anonti chim isht-hlampko ma a mominchit isht ish holitobláshke, **achi ilvppak osh nan-vlhpisa moma i̲ shahli vmmona hoke.**

**Mikma atu̲kla kvt yvmmak inli ho̲ chohmi hoke,** chin chuka-panta-hatak a̲ ish holitobli kvt, chishno ak inli ka̲ chim itilauáshke."

Mak: Chapta xii: 30–31.

**Kiahlik Iksa I̲ Nan-Vlhpisa Afehna Hannali**

1. Nitak-hullo micha Nitak-holitopa moyuma ka̲, aiitvnaha Mass a̲, ish ia pulláshke.

2. Kiahlik Iksa i̲ nan-vlhpisa ak o̲ aiakaiyvt, nitak kaniohmi ka̲ nan ish hullochikmvt, anonti nitak kaniohmi ka̲, nipi chik po káshke.

**Nana-I̲mihá**

Nitak nana aiyukali ho̲ nipi ik impo micha anonti na̲ hullochi aiena chi̲ ka̲, plist ak o̲, ish i̲ ponaklo pulláshke.

3. You must confess your sins at least once a year.

4. You must receive the Body and Blood of Christ every year during the Easter time.

5. You must contribute to the support of your pastor and to the maintenance of your church and school.

6. You must marry before the priest, your pastor, and two witnesses, and you must observe the marriage law of the Catholic Church.

### Note

Before contracting marriage all Catholics should enquire of the priest concerning the marriage law of the Catholic Church.

### Doxology

Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts. Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

3. Nana chim aishvchika putta kạ, afvmmi achvfa aivhli kạ, ik kaniohmi kia, himonna ha, ish ilanoli pulláshke.

4. Afvmmi aiyukali kạ, Ista anụkạka kạ, ik kaniohmi kia, himonna ha, Klaist haknip micha im issish aiena kạ, ishit ish impáshke.

5. Iksa chim apesvchi micha chim aiitv-naha mikmvt holisso-apisa aiena kvt nan isht ai im vlhtaha chị kạ, ish apelahancháshke.

6. Iti-halvlli aiimma kạ, Kiahlik iksa ị nan-vlhpisa aiakaiyvt, nan-anoli yvt tuklo hosh ạsha họ, plist iksa chim apesvchi itikba yạ, ish ai iti halvlli pulláshke.

### Nana-Ịmihá

Kiahlik Iksa-ibafoka vhleha yosh iti halvlla chịkmvt, iti-halvlli aiimma kạ, Kiahlik Iksa ị nan-vlhpisa yak osh nana hokma, plist ak ọ, tịkba ị ponaklo pulláshke.

### Anumpa Nan-Isht-Aiokpvchi

Holitopa, Holitopa, Holitopa, Chihowa Chitokaka Sabaolh. Vba-yakni micha yakni aiena kạ, isht Chim aholitopa yvt alotowv-shke. Vba chaha moma ị shahli yạ, Hosanna ai ahancháshke. Chitokaka ị hohchifo họ, ilai ieshi hosh ạya hokvt, holitopa mak oke. Vba chaha moma ị shahli yạ, Hosanna ai ahancháshke.

## The Eight Beatitudes

1. Blessed are the poor in spirit; for theirs is the kingdom of heaven.

2. Blessed are the meek; for they shall possess the land.

3. Blessed are they that mourn; for they shall be comforted.

4. Blessed are they that hunger and thirst after justice; for they shall be filled.

5. Blessed are the merciful; for they shall obtain mercy.

6. Blessed are the clean of heart; for they shall see God.

7. Blessed are the peacemakers; for they shall be called the children of God.

8. Blessed are they that suffer persecution for justice' sake; for theirs is the kingdom of heaven. Matthew v. 3–10.

## The Angelus

The Angel of the Lord declared unto Mary.

R. And she conceived by the Holy Ghost.

Hail, Mary, etc.

V. Behold the handmaid of the Lord.

R. Be it done unto me according to Thy word.

Hail, Mary, etc.

V. And the Word was made Flesh.

## Nan-Isht-Yukpali Untuchina

1. Chụkvsh ilbvsha vhleha yokvto, vba apehlichika yak osh, immi hokvt na yukpvshke.

2. Anukhobela iksho vhleha yokvto, yakni a̱ isha he vlhpesa hokvt, na yukpvshke.

3. Na-nukha̱klo vhleha yokvto, hopohla hi okvt, na yukpvshke.

4. Ahopoyuksaka aiahni vhleha hvt hochaha̱fo, itukshihinla aiena hokvto, kaiya hi okvt, na yukpvshke.

5. Nan-i̱-nukha̱klo vhleha yokvto, ilap ma i̱ nukha̱klo na, pisa hi okvt, na yukpvshke.

6. Chụkvsh kashofa vhleha yokvto, Chihowa ya̱ pisa hi okvt, na yukpvshke.

7. Iti̱-nan-aiyvchi vhleha, yvmmak okvto Chihowa ushi hohchifa hi okvt, na yukpvshke.

8. Ahopoyuksaka pulla hatuk mak o̱, isht-i̱-palvmmi vhleha yokvto, vba apehlichika yvt immi hokvt, na yukpvshke.

Mahlu: Chapta v: 3–10.

## Enchilvs

V. Chitokaka im Enchil vt Meli ya̱ im anoli tok.

R. Atuk o̱ Meli vt, Shilombish Holitopa ak atuk mak o̱, chakali tok.

(Anumpa-ilbvsha, "Meli Ma," acháshke.)

R. And dwelt among us.

Hail, Mary, etc.

V. Pray for us, O holy Mother of God.

R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

### Let Us Pray

Pour forth, we beseech Thee, O Lord, Thy grace into our hearts; that as we have known the Incarnation of Christ Thy Son by the message of an Angel, so, by His Passion and Cross, we may be brought to the glory of His resurrection; through the same Christ our Lord. *Amen.*

### Divine Praises

Blessed be God.

Blessed be His holy name.

Blessed be Jesus Christ, true God and true man.

Blessed be the Name of Jesus.

Blessed be His Most Sacred Heart.

Blessed be Jesus in the Most Holy Sacrament of the Altar.

Blessed be the great Mother of God, Mary most holy.

Blessed be her Holy and Immaculate Conception.

V. Chitokaka in tishu-ohoyo sia kạ is sa pisáshke.

R. Chim anumpa hatuk mak o nana kvt vm ai vlhpiesáshke.

(Anumpa-ilbvsha, "Meli Ma," acháshke.)

V. Micha Anumpa hash ot Nipi yo toba tok.

R. Micha pi takla ahanta tok.

(Anumpa-ilbvsha, "Meli Ma," acháshke.)

V. Klaist nan isht im issa moyuma kạ il ịsha hevt, isht a pim aivlhpiesa chị kạ:

R. Chihowa Ishki Holitopa ma! Anumpa-ilbvsha isht ish pi anumpohonláshke. *Amen.*

### Anumpa-ilbvsha kil anumpolíh

Chitokaka ma! Enchil vt anumpa-ishtạya ho, Ushi Klaist vt Haknip-toba kạ, il ithana tok ạ chiyuhmi ho, Klaist vt Ilbvsha micha im Iti-taiyvkhvna aiena hosh, Illitfalamvt-tani im isht aholitopaka yạ, pisht ona chị kạ, nan-isht-ị-kana yvt pi chụkvsh ạ alotowa chị ho, e Chim asilhháshke. *Amen.*

### Anumpa Nan-Isht-Aiokpvchi Putta

Chihowa hvt holitopáshke.

Chihowa hohchifo holitopa yvt holitopáshke.

Chihowa ạhli micha hatak ạhli aiena. Chisvs Klaist vt holitopáshke.

Blessed be the name of Mary, Virgin and Mother.

Blessed be God in His Angels and in His Saints.

Hatak Holitopa yvt, Chihowa ha, ilekostininchit anumpa-ilbvsha isht aiokpvchi. *A Religious serving God in Prayer and Penance.*

## Prayers After Mass

"Hail Mary," *three times*

Hail, holy Queen, Mother of Mercy, our life, our sweetness, and our hope! to thee do

Chisʊs Hohchifo hʊt holitopáshke.

Chisʊs Chukʊsh Holitopa Fiehna yʊt, holitopáshke.

Chisʊs, Alta i Nan-isht-ʊlhpisa Holitopa Fiehna ai ahanta yʊt, holitopáshke.

Chihowa Ishki chinto, Meli, holitopa aiahli yʊt, holitopáshke.

Meli Ŭlla-toba Holitopa micha Nan-aiashʊchika-na-liteha-iksho, yʊmmʊt holitopáshke.

Ishki Meli, Ohoyo-hatak-ikhalelo, i hohchifo hʊt holitopáshke.

Chihowa hʊt, Im Enchil micha I Holitopa putta aiena ka, isht a holitopáshke.

## Mass Im Ŭlhtahakmʊt Aunmpa-Ilbʊsha-Anumpulí

*Anumpa-Ilbʊsha* "Meli Ma" *achit, hituchina ha anumpuláshke*

Ohoyo-miko Holitopa, Nan-i-nukhaklo Ishki, ma! Chishno ʊt pim aiokchaya chia, Chishno ʊt na pi yukpali chia, mikmʊt Chishno yatuk pulla mak o nana moyuma ka il isha hi il ahni hokʊt, e chi aiokpahanchishke! If im ʊlla akanchi, ilbʊsha pia hosh e chi pahayʊshke; aiyahaya okfa il ʊppa hielit, nukhahaklot, nishkin okchi mihintit, mikmʊt hihihʊt, pim anumpa-ilbʊsha ya, pit e chi

we cry, poor banished children of Eve; to thee do we send up our sighs, mourning and weeping, in this valley of tears! Turn, then, most gracious advocate, thine eyes of mercy towards us; and after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus: O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

V. Pray for us, O holy Mother of God.

R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

*Let us pray*

O God, our refuge and our strength, graciously look upon Thy people who cry to Thee; and through the intercession of the glorious and Immaculate Virgin Mary, Mother of God, of Blessed Joseph, her Spouse, and Thy holy Apostles, Peter and Paul, and all the Saints, in Thy mercy and kindness hear the prayers which we pour forth for the conversion of sinners, and for the freedom and exaltation of our Holy Mother the Church. Through Christ our Lord. *Amen.*

pihinlʊshke. Yohmi hoka, apehpoa achukma aiahli ma! Chi nishkin nan-i-nukhaklo ya et isht ish pi pisáshke; mikmʊt a pi kanchi tok ilʊppʊt ont tahakma, Chim ushʊtto atobʊt-ʊtta holitopa, Chisʊs a, ish pi haiakʊcháshke: Ohoyo-hatak-ikhalelo, yohbi, holitopa, achukma, Meli ma!

V. Klaist nan isht im issa moyuma ka, il isha hevt, isht a pim aiʊlhpiesa chi ka:

R. Chihowa Ishki Holitopa ma! Anumpa-ilbʊsha isht ish pi anumpohonláshke. *Amen.*

*Anumpa-ilbʊsha kil anumpulih*

Chihowa pim ahlakofi micha pim ishthlampko ma! Chim okla hʊt .pit Chi pahaya ka, inukhaklot et Ish pisáshke; yohmimʊt, Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa micha Nan-aiashʊchika-na-liteha-iksho Meli, Chihowa Ishki, micha i hatak-ʊlhpoa Joseph Holitopa, mikmʊt Chi Apostel Pita micha Pal itatuklo Holitopa, mikmʊt Chi Holitopa putta aiena kʊt, okla asihilhha hatuk mak o, nan-ashʊchi ʊhleha hʊt hopoyuksa chi, mikmʊt Pishki Holitopa Chʊch ʊt yuka-keyu mikmʊt holitopa chi ho, anumpa-ilbʊsha ya, pit e Chi pihinla ka, inukhaklot micha ikanʊt et Ish pi haponakláshke. Pin Chitokaka Klaist atuk pulla mak o. *Amen.*

Holy Michael, the Archangel, defend us in the battle; be our protection against the wickedness and snares of the devil;—*Rebuke* him, *O God*, we suppliantly beseech Thee; and do thou, O Prince of the heavenly host, by the divine power drive into hell Satan and the other evil spirits, who wander through the world seeking the ruin of souls. *Amen.*

Most Sacred Heart of Jesus, have mercy on us.

Most Sacred Heart of Jesus, have mercy on us.

Most Sacred Heart of Jesus, have mercy on us.

Enchil-i-miko Mikael Holitopa ma! Nan-okpulo il itihinbi ka, et ish pi apelahanchásh-ke; nan-isht-ahollo-okpulo i nan-ikaivlhpeso micha i nan-isht-hokli aiena ka, ish pi a hlakoffichásh-ke;—*Chihowa ma!* nan-isht-ahollo-okpulo ya, Ish im *olvbba* chi ho, akanlusit e Chim asilhhásh-ke; mikmvt Mikael, Enchil-okla-chinto i Miko ma! Chihowa nan isht Im aiahlika pulla hatuk-mak o, Setan micha shilombish okpulo vhleha hvt, shilombish putta ka okpvni bvnna hosh, yakni-pakna ya okla folokahanchi ka, aiokpuloka pit ish tihleláshke. *Amen.*

Chisvs Chvkvsh Holitopa Fiehna ma! Ish pi nukhaklashke.

Chisvs Chvkvsh Holitopa Fiehna ma! Ish pi nukhaklashke.

Chisvs Chvkvsh Holitopa Fiehna ma! Ish pi nukhaklashke.

Miko Lewi. *King David.*

## Chisʊs Okchalinchi Ma

Chisʊs, Chisʊs Okchalinchi ma!
Ish pi hohullo hoka,
E moyumʊt, e moyumʊt,
E Chi hulloshke
(Ʊba-isht-toloa ilʊppa hituchina
ha taloáshke.)
—Father Ketcham.

## Ʊba Miko Pulla Ma

1. Ʊba miko pulla ma!
Chi hohchifo chinto hoka,
Hatak yakni asha kʊt
Micha ʊba-yakni momʊt,
||: Chukʊsh yukpa biekʊt,
Oklat aiokpʊchiske.:||
(*Atuklanchashke.*)

2. Aiokchaya asha kvt
Micha Enchil putta momvt,
Miko Holitopa ma!
Holitopa! Holitopa!
||: Achit okla moyumvt
Talohowa pullvshke.:||
(*Atuklanchashke.*)

3. Miko Holitopa ma!
Hopoyuksa chia fehna!
Yohbi chia fehna ma!
Holitopa chia fehna!
||: Inukhaklo chia ma!
E Chi holitoblishke!:||
(*Atuklanchashke.*)

4. Amihah Tuchina ma!
Iki nan-okluha Ikbi!
Ushi Chisvs pi Shahli!
Na-Shilombish pi Yohbichi!
||: Chihowa Achvfa ma!
E Chi aiokpvchiske.:||
(*Atuklanchashke.*)

—Peter J. Hudson.

## Chisʊs Ishki Yohbi

1. Chisʊs Ishki yohbi,
Achukma aiąhli,
||: Holitopa, Meli, ma!
E chi aiokpʊchishke.:||
(*Atuklancháshke.*)

2. Pishki nan-i̱-kana,
Nan-ashʊchi iksho,
||: Holitopa, Meli, ma!
E Chi̱ hǫhulloshke.:||
(*Atuklancháshke.*)

3. Na-fehna, Ohoyo
Hatak ikhalelo,
||: Holitopa, Meli, ma!
Pit e chi̱ talowʊshke.:||
(*Atuklancháshke.*)

4. Pi Apehpoa chinto,
Chihowa i̱ hullo,
||: Holitopa, Meli, ma!
Ish pi apehpoáshke.:||
(*Atuklancháshke.*)

5. Pi̱ Mi̱ko-ohoyo,
Aiąhli fiehna,
||: Holitopa, Meli, ma!
Ish pi pehlicháshke.:||
(*Atuklancháshke.*)

6. Pilla husi nitak,
Ashvchi pia ha,
||: Holitopa, Meli, ma!
Ish pi apeláshke. :||
(*Atuklanchashke.*)

—Father Ketcham.

### Meli Hatak-Ikhalelo

1. Meli, Hatak-ikhalelo,
Meli, chukvsh yohbi, ma!
Okla moma chishno illa
Nan-ashvchi ikshoshke.

(**Chorus**)

Nan-ashvchi iiksho,
Nan-ashvchi iiksho,
Okla moma chishno illa
Nan-ashvchi ikshoshke.

2. If ushetik chishno illa.
Ik yoshobo chia ma!
Chishno ak o e chiyuhma
Chi ho ish pim ahnáshke
(Nan-ashvchi etc.)

3. Iki, vba aiahanta,
Im aiyua ahli, ma!
Pintek ish chiyuhmi mak osh,
Ish pi hullo pulláshke.
(Nan-ashvchi etc.)

4. Chisʊs, hatak Okchalinchi,
Ishki a̱hli chia ma!
Pishno ma hʊpimmi a̱hli,
Ish bilia pulláshke.
(Nan-ashʊchi etc.)

5. Na-Shilombish Holitopa
Ibaianta, chia ma!
Pishno ma pibai ahantʊt,
Ish pi hlampkoho̱cháshke.
(Nan-ashʊchi etc.)

6. Hʊpillikma, ishki yohbi,
Hʊpi̱ kana, chia ma!
Ʊba nan-ayukpa yak o̱,
Ish pisht ona hinláshke.
(Nan-ashʊchi etc.)

—Father Ketcham.

## Isht-Ŭlhtoba Yvt Ŭba-Yakni Yo Asha

1. Ŭlhtoba chinto yvt,
Mahayvt abilia
Chi mak osh Ŭba ya,
Ŭm ittoyulvshke.

(**Chorus**)

Ŭlhtoba ilvppa,
Ai ahni li hoke!
Ŭlhtoba yvt Ŭba
Ya, ittoyulvshke!

2. Chihowvt, Ŭba ya,
I holitopa puttvt,
Im enchil aienvt,
A sa hohoyoshke.
(Ŭlhtoba etc.)

3. Ayukpa moma kvt
Anonti aiokchaya
Aienvt, Ŭba ya,
A sa hohoyoshke.
(Ŭlhtoba etc.)

4. Nan akka asha ka,
Si ahalaia keyu,
Nan Ŭba asha ka,
Ai ahni li hoke.
(Ŭlhtoba etc.)

5. Chihowa chinto ya̲,
E holitobla chi̲ kvt,
Ʊlhpesa bano ho̲,
E yohma hinláshke.
(Ʊlhtoba etc.)

6. Ilvppa̲ yohmi cha,
Pillikma e moyuma,
Chihowvt, Ʊba ya̲,
Pisht ona hinláshke.
(Ʊlhtoba etc.)

—Peter J. Hudson.

Sisili Holitopa. *St. Cecilia.*

## Ohoyo-Hatak-Ikhalelo Holitopa I̲ Litvni
## (Litany)

Chihowa Ishki Holitopa ma! chi atukko ak o̲ tu̲shpvt il ona hoke. Pilbvshvt nan-asilhha il ikbi ka̲, chik kanimacho káshke; amba, Ohoyo-hatak-ikhalelo na-fehna bilia micha holitopa ma! Nan-isht-okpulo-hinla putta ka̲, ish pi a hlakofihincháshke. *Amen.*

Chitokaka ma! Ish pi̲ nukha̲kláshke.
Klaist ma! Ish pi̲ nukha̲kláshke.
Chitokaka ma! Ish pi̲ nukha̲kláshke.
Klaist ma! Ish pi̲ haponakláshke.
Klaist ma! I̲nukha̲klot Ish pi̲ haponakláshke.
I̲ki Chihowa vba Ish ahanta ma! Ish pi̲ nukha̲kláshke.
Ushi Chihowa hatak moma Okchalinchi ma! Ish pi̲ nukha̲kláshke.
Shilombish Holitopa Chihowa ma! Ish pi̲ nukha̲kláshke.
Chihowa-ach vfa-kia-amihah-tuchina Holitopa ma! Ish pi̲ nukha̲kláshke.

Meli Holitopa chia ma!
Chihowa Ishki Holitopa chia ma!
Ohoyo-hatak-ikhalelo ya̲ moma i̲ shahli Holitopa chia ma!
Klaist Ishki chia ma!
Ishki yvmmak osh Chihowa-nan-isht-i̲-kana isht alotowa chia ma!

} Anumpa-ilbvsha isht ish pi̲ anumpohonláshke.

Ishki yohbi aiąhli chia ma!
Ishki hopoyuksa aiąhli chia ma!
Ishki nan-isht-ahofahya iksho chia ma!
Ishki hatak-ikhalelo chia ma!
Ishki hʊlhpąsha aiąhli chia ma!
Ishki na-fehna aiąhli chia ma!
Ushi nana moma ikbi Ishki chia ma!
Pi Okchalinchi Ishki chia ma!
Ohoyo-hatak-ikhalelo hopoyuksa aiąhli chia ma!
Ohoyo-hatak-ikhalelo holitopa aiąhli chia ma!
Ohoyo-hatak-ikhalelo anoa-achukma aiąhli chia ma!
Ohoyo-hatak-ikhalelo aiąhlika fiehna chia ma!
Ohoyo-hatak-ikhalelo nan-i-nukhąklo aiąhli chia ma!
Ohoyo-hatak-ikhalelo ąhli fiehna chia ma!
Aiʊlhpiesa fehna chia ma!
Ahopoyuksa isht alotowa chia ma!
Na pi yukpali chia ma!
Shilombish Holitopa ibaiahanta chia ma!
Chihowa im a holitopa chia ma!
Ũba pit anumpohonli kʊt nana ką aiąhlichi fehna chia ma!
Ohoyo moma ką imaiya chia ma!
Nan-isht-ahollo-okpulo il i sanali ką pi hlampkuchi chia ma!

Anumpa-ilbusha isht ish pi anumpohonláshke.

Chukvsh micha haknip aiena kashofa bano chia ma!
Chihowa aiahanta chia ma!
Chisvs micha im Iksa aiena kạ pima tok chia ma!
Ʊba-yakni okhissa yạ pin tiwi tok chia ma!
Pi aivlhpiesa chị kạ pim abvchi chia ma!
Abeka putta kạ apelahanchi chia ma!
Nan-ashvchi putta ahlakofi chia ma!
Ilbvsha putta hopohlvchi chia ma!
Ʊba-anumpa-yimmi putta apelahanchi chia ma!
Enchil vhleha hạ pehliechi chia ma!
Intikba vhleha hạ pehliechi chia ma!
Hopaii vhleha hạ pehliechi chia ma!
Apostel vhleha hạ pehliechi chia ma!
Ʊba-anumpa apehvt-illi vhleha hạ pehliechi chia ma!
Ʊba-anumpa nan-atokowa-anoli vhleha hạ pehliechi chia ma!
Ohoyo-hatak-ikhalelo vhleha hạ pehliechi chia ma!
Chihowa-i-holitopa vhleha hạ pehliechi chia ma!
Nan-aiashvchika tịkba iksho họ, vllatoba tok Ohoyo-mịko chia ma!
Okla hvt Losvli (Rosary) Holitopa achi yạ pehliechi chia ma!

Anumpa-ilbvsha isht ish pi anumpohonláshke.

Chihowa in Chukfvlhpoyushi, yvmmak osh yakni im aiashvchika ishit kanchi, ma! Chitokaka ma! Issot chik pi kancho káshke.

Chihowa in Chukfvlhpoyushi, yvmmak osh yakni im aiashvchika ishit kanchi, ma! Chitokaka ma! Inukhąklot Ish pi haponakláshke.

Chihowa in Chukfvlhpoyushi, yvmmak osh yakni im aiashvchika ishit kanchi, ma! Ish pi nukhąkláshke.

V. Klaist nan isht im issa moyuma ką, il isha hevt, isht a pim aivlhpiesa chi ką:

R. Chihowa Ishki Holitopa ma! Anumpa-ilbvsha isht ish pi anumpohonláshke.

**Anumpa-ilbvsha kil anumpulíh**

Chitokaka ma! Enchil vt anumpa-ishtąya hǫ, Ushi Klaist vt Haknip-toba ką, il ithana tok a chiyuhmi hǫ, Klaist vt Ilbvsha micha im Iti-taiyvkhvna aiena hosh, Illit-falamvt-tani im isht aholitopaka ya, pisht ona chi ką, nan-isht-i-kana yvt pi chukvsh a alotowa chi hǫ, e Chim asilhháshke. *Amen.*

V. Chihowa na pi apela yvt pibafoyukvt ahanta na biliáshke.

R. Amen.

V. Mihmvt na-yimmi illi tok vhleha immi shilombish vt, Chihowa nan-i-nukhąklo yatuk pulla mak ǫ, nuktaiyalvt foháshke.

R. Amen.

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES
3 9088 00578 5068